



ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES.

**BEASAINO IGARTZA CONTRATACIÓN DEL
JAUREGIRAKO IKUS-SUMINISTRO E INSTALACIÓN
ENTZUNEZKO EKIPOAK DE EQUIPOS AUDIOVISUALES
ESKURATU ETA INSTALATZEKO PARA EL PALACIO DE
KONTRATAZIOA. PROZEDURA IGARTZA DE BEASAIN,
IREKIA EUROPAR BATASUNAK PROCEDIMIENTO ABIERTO
FINANTZATUTAKO ENMARcado EN EL PLAN DE
BERRESKURATZE, ERALDATZE RECUPERACIÓN,
ETA TRANSFORMACIÓN Y
PLANAREN BARRUAN – NEXT RESILIENCIA- FINANCIADO
GENERATION POR LA UNIÓN EUROPEA -
NEXT GENERATION**

**DEL SUMINISTRO E INSTALACIÓN
DE EQUIPOS AUDIOVISUALES
PARA EL PALACIO DE
IGARTZA DE BEASAIN,
PROCEDIMIENTO ABIERTO
ENMARcado EN EL PLAN DE
RECUPERACIÓN,
TRANSFORMACIÓN Y
RESILIENCIA- FINANCIADO
POR LA UNIÓN EUROPEA -
NEXT GENERATION**



AURKIBIDE - INDICE

4.1 ERANSKINA. In situ erantzuteko denbora proposamen-eredua (formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa), c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.....	4
88.....	4
ANEXO 4.1 Modelo de proposición de tiempo de respuesta in situ (documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas), a incluir en el archivo electrónico C.....	89
.....	4
XEDAPEN OROKORRAK	6
DISPOSICIONES GENERALES	6
1. klausula. Araubide juridikoa	6
Cláusula 1.- Régimen jurídico.....	6
2. klausula. Kontratua esleitzeko prozedura eta espedientea izapidetzeko modua.....	8
Cláusula 2.- Procedimiento de adjudicación y forma de tramitación del expediente	8
3. klausula. Kontratuaren premia eta egokitasuna eta kontratazioaren eraginkortasuna.....	8
Cláusula 3.- Necesidad e idoneidad del contrato y eficiencia en la contratación.....	8
4. klausula. Kontratuaren xedea	9
Cláusula 4.- Objeto del contrato	9
5. klausula. Kontratuaren gutxi gorabeherako balioa	9
Cláusula 5.- Valor estimado del contrato	9
6. klausula. Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua	9
Cláusula 6.- Presupuesto base de licitación	9
7. klausula. Kreditua	10
Cláusula 7.- Existencia de crédito.....	10
8. klausula. Kontratua gauzatzeko epea eta luzapena.....	10
Cláusula 8.- Plazo de ejecución y prórroga.....	10
9. klausula. Kontratazio-organoa	11
Cláusula 9.- Órgano de contratación	11
10. klausula. Kontratatzailearen profila.....	11
Cláusula 10.- Perfil del contratante.....	11
11. klausula. Obra-proiektua.....	12
Cláusula 11.- Proyecto de obras.....	12
LIZITAZIOA ETA ESLEIPENA.....	12
LICITACIÓN Y ADJUDICACIÓN	12
12. klausula. Ahalmena eta kaudimena	12
Cláusula 12.- Capacidad y solvencia.....	12
13. klausula. Kontratua esleitzeko eta berdinketa hausteko irizpideak.....	15
Cláusula 13.- Criterios de adjudicación y desempate	15
14. klausula. Proposamenak aurkeztea	16
Cláusula 14.- Presentación de proposiciones	16
15. klausula. Proposamenen edukia.....	18
Cláusula 15.- Contenido de las proposiciones	18
16. klausula. Kontratazio-mahaia.....	22
Cláusula 16.- Mesa de Contratación.....	22
17. klausula.- Interes-gatazkaren arriskuaren azterketaren ebaluazioa	24
Cláusula 17.- Evaluación del análisis de riesgo de conflicto de interés.....	24
18. klausula. Eskaintzak baloratzea.....	25
Cláusula 18.- Valoración de las ofertas	25



19. klausula. Proposamenak aztertzea, esleipena proposatzea eta ezagutzera ematea	26
Cláusula 19. Examen de las proposiciones, propuesta de adjudicación y publicidad.....	26
20. klausula. Gutxiegizko eskaintzak	28
Cláusula 20.- Ofertas anormalmente bajas.....	28
21. klausula. Kontratua esleitu aurretik dokumentazioa aurkeztea.....	30
Cláusula 21.- Presentación de documentación con carácter previo a la adjudicación.....	30
22. klausula. Behin betiko bermea.....	32
Cláusula 22.- Garantía definitiva.....	31
23. klausula. Esleipena eta jakinarazpena.....	33
Cláusula 23.- Adjudicación y notificación.....	33
24. klausula. Prozeduran ordezea	33
Cláusula 24.- Sucesión en el procedimiento	33
25. klausula. Kontratua formalizatzea.....	34
Cláusula 25.- Formalización del contrato.....	34
26. klausula. Kontratuaren prezioa ordaintzea.....	36
Cláusula 26.- Pago del precio del contrato	36
27. klausula. Prezioak berrikustea.	39
Cláusula 27.- Revisión de precios.	39
28. Betebeharrak lanaren, gizarte segurantzaren, laneko segurtasunaren, osasunaren eta suspertze, transformazio eta erresilientzia planaren arloan	39
28.- Obligaciones en materia laboral, seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo y Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR)	39
29. klausula. Exekuzio-baldintza berezia	45
Cláusula 29.- Condiciones especiales de ejecución	45
30. klausula. Azpikontratazioa	46
Cláusula 30.- Subcontratación.....	46
31. klausula. Zigorak kontratuko obligazioak ez betetzeagatik.....	49
Cláusula 31.- Penalties por incumplimiento de obligaciones contractuales.....	49
32. klausula. Kontratua lagatzea.....	51
Cláusula 32.- Cesión del contrato.....	51
33. klausula. Kontratistari eska dakizkiokeen obligazio, gastu eta zergak.....	52
Cláusula 33.- Obligaciones, gastos e impuestos exigibles al contratista.....	52
34. klausula. Obrak burutzea.....	52
Cláusula 34.- Ejecución del contrato	52
35. klausula. Lan-programa	53
Cláusula 35.- Programa de trabajo	53
36. klausula. Zuinketa egiaztatzea.....	54
Cláusula 36.- Comprobación del replanteo.....	54
37. klausula. Arrisku eta menturaren printzipioa	54
Cláusula 37.- Principio de riesgo y ventura.....	54
38. klausula. Ezinbesteko kasua.....	54
Cláusula 38.- Fuerza mayor	54
39. klausula. Kontratistak kalte eta galerengatik duen erantzukizuna	55
Cláusula 39.- Responsabilidad del contratista por daños y perjuicios	55
40. klausula. Laneko Segurtasun eta Osasun Plana.....	56
Cláusula 40.- Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo.....	56
40. klausula. Kontratua aldatzea (2017ko SPKLko 242. artikulua).....	56
Cláusula 40.- Modificación del contrato (Artículo 242 de la LCSP 2017)	56
41. klausula. Kontratua esekita uztea	60
Cláusula 41.- Suspensión del contrato	60



43. klausula. Kontratua betetzea eta obrei harrera ematea.....	62
Cláusula 43.- Cumplimiento del contrato, gastos de entrega y recepción del contrato.....	62
44. klausula. Bermearen epea.....	63
Cláusula 44.- Plazo de garantía.....	63
45. klausula. Bermea itzultzea eta obren likidazioa egitea.....	64
Cláusula 45.- Devolución de la garantía y liquidación de las obras.....	64
46. klausula. Erantzukizuna ezkutuko akatsengatik.....	65
Cláusula 46.- Responsabilidad por vicios ocultos.....	65
47. klausula. Kontratua ezeztatzea.....	66
Cláusula 47.- Resolución del contrato.....	66
48. klausula. Administrazioaren eskumenak eta Epaimahai eskudunak.....	68
Cláusula 48.- Prerrogativas de la Administración y Tribunales competentes.....	68
49. klausula. Lizitazioa zuzentzen duen dokumentazioaren kontrako errekurtsoen araubidea.....	70
Cláusula 49.- Régimen de recursos contra la documentación que rige la licitación.....	70
2. ERANSKINA: Formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko proposamen ekonomikoaren eta dokumentazioaren eredua, C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.....	76
ANEXO 2. Modelo de proposición económica y de documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas, a incluir en el archivo electrónico C.....	77
3. ERANSKINA. Proposamen teknikoaren eredua. Azpikontratazioari buruzko informazioa. (C artxibo elektronikoan).....	78
ANEXO 3. Modelo de propuesta técnica. Información relativa a la subcontratación. (ARCHIVO ELECTRÓNICO C).....	79
4. ERANSKINA. Epeak luzatzeko proposamen-eredua (formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa), c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.....	80
ANEXO 4. Modelo de proposición de ampliación de plazos (documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas), a incluir en el archivo electrónico C.....	81
4.1 ERANSKINA. In situ erantzuteko denbora proposamen-eredua (formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa), c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.....	82
ANEXO 4.1 Modelo de proposición de tiempo de respuesta in situ (documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas), a incluir en el archivo electrónico C.....	83
4.1 ERANSKINA. In situ erantzuteko denbora proposamen-eredua (formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa), c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.....	88
ANEXO 4.1 Modelo de proposición de tiempo de respuesta in situ (documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas), a incluir en el archivo electrónico C.....	89
5. ERANSKINA- interes gatazkarik ezaren erantzukizunpeko adierazpena (IGEA).....	90
ANEXO 5.- declaración responsable sobre ausencia de conflicto de intereses (DACI).....	91
6. ERANSKINA.- suspertze, eraldatze eta erresilientzia planean (seep) ezarritako zeharkako printzipioak betetzeari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.....	94
ANEXO 6.- declaración de compromiso de cumplimiento de principios transversales del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR).....	95
7. ERANSKINA.- ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko buruzko erantzukizunpeko adierazpena (DNSH PRINTZIPIOA).....	96
ANEXO 7.- declaración responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (PRINCIPIO DNSH).....	97
8. ERANSKINA.- entregatutako ondasunen ziurtagiria onestea.....	98



BEASAINO UDALA

ANEXO 8.- aprobación de certificación de bienes entregados.....	99
9. ERANSKINA.- datu pertsonalen babesari buruzko informazio gehigarria.....	100
ANEXO 9. información adicional sobre protección de datos personales.....	103
10. ERANSKINA.- datu pertsonalen tratamenduaren enkargua.....	106
ANEXO 10.- encargo de tratamiento de datos personales.....	109
11. ERANSKINA.- datuen tratamendu eta lagapenerako adierazpenaren eredua, suspertze, transformazio eta erresilientzia planeko (STEP) jarduketak betetzeari dagokionez.....	112
ANEXO 11.- declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR).....	113
12. ERANSKINA.- Interes-gatazkari buruzko eranskinak (hfp/55/2023 agindua, 2023ko urtarrilaren 24koa).....	114
ANEXO 12.- anexos relativos al conflicto de interés (orden hfp/55/2023, de 24 de enero de 2023).....	115



XEDAPEN OROKORRAK	DISPOSICIONES GENERALES
1. klausula. Araubide juridikoa	Cláusula 1.- Régimen jurídico
Kontratua administrazio izaerakoa da, eta ondoren azalduko diren arau eta dokumentuen arabera izan beharko da. Kontratu-dokumentuetan aurreikusita ez dauden gauzetarako, kontratuak honako arau hauek bete beharko ditu: a) 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena. b) 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena (SPKL), Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten duena Espainiako ordenamendu juridikora, baldin eta dirulaguntzen betearazpenean lege honen mende dauden kontratuak egiten badira. c) Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), SPKLn ezarritakoaren kontra ez doan heinean. d) 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea zati batean garatzen duena, SPKLn ezarritakoaren kontra ez doan heinean. e) 116/2016 Dekretua, uztailaren 27koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Kontratazioaren araubidea ezartzekoa, SPKLn ezarritakoaren kontra ez doan heinean. f) Agindua, 2004ko abuztuaren 16koa, Ogasun eta Herri Administrazioen sailburuarena, herri administrazioen kontratuen legedian jasotako zenbait prozeduren eta jarduketan izapidetze telematikoa buruzkoa. g) Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko (EB) 2016/679 Erregelamendua, Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen eta 95/46/EE Zuzentzua indargabetzen duena. h) 2021/241 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2021eko	El contrato que regula el presente pliego tiene carácter administrativo y se rige por las normas y documentos señalados a continuación: Para lo no previsto en los documentos contractuales el contrato se regirá por: a) Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. b) La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (LCSP), por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, en caso de que en la ejecución de las subvenciones se celebren contratos que deban someterse a esta Ley. c) El Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP), en cuanto no se oponga a lo previsto en la LCSP. d) El Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, en cuanto no se oponga a lo previsto en la LCSP. e) El Decreto 116/2016, de 27 de julio, sobre el régimen de la contratación del sector público de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en cuanto no se oponga a lo previsto en la LCSP. f) La Orden de 16 de agosto de 2004, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, sobre tramitación telemática de determinados procedimientos y actuaciones previstas en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas. g) Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE. h) Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de



BEASAINO UDALA

otsailaren 12koa, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena, bai eta Espainian Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planerako ezartzen den kudeaketari, jarraipenari eta kontrolari aplikatu beharreko barne-araudia ere. i) 1074/2021 Errege Dekretua, abenduaren 7koa, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren esparruan turismo-erabilerako ondare historikoa mantentzeko eta birgaitzeko proiektu jasagarriak finantzatzera bideratutako zuzeneko dirulaguntzak ematea arautzen duena.j) 15/2022 Legea, abenduaren 23koa, Euskal Autonomia Erkidegoko 2023ko ekitaldiko Aurrekontu Orokorrak onartzen dituena, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planari lotutako aurrekontu eta kontabilitatearekin, jarduketan kudeaketarekin eta proiektuekin lotuta. k) 2/2015 Legea, martxoaren 30ekoa, Espainiako ekonomiaren desindexazioari buruzkoa l) 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa. m) Europar Batasuna mailako, Estatu mailako nahiz Euskal Autonomia Erkidegoaren mailako kontratazioa arautzen duten beste xedapen guztiak, aplikatzekoak badira. Osagarri gisa, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak. n) 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, zeinaz presako neurriak onartzen baitira Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana egikaritzeko.	Recuperación y Resiliencia, así como la normativa interna aplicable a la gestión, seguimiento y control que se establezca para el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia en España. i) Real Decreto 1074/2021, de 7 de diciembre, por el que se regula la concesión directa de subvenciones destinadas a la financiación de proyectos sostenibles de mantenimiento y rehabilitación del patrimonio histórico con uso turístico, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.j) Ley 15/2022, de 23 de diciembre, por la que se aprueban los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el ejercicio 2023 en relación con la ejecución presupuestaria y contable, gestión de las actuaciones y proyectos vinculados al del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. k) Ley 2/2015, de 30 de marzo, de desindexación de la economía española. l) Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. m) Cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto en el ámbito de la Unión Europea, en el estatal y en el de la Comunidad Autónoma de Euskadi y que resulten aplicable. Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado. n) Real Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
ñ) HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema eratzen duena. o) HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko Erakundeek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, Suspertze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana osatzen duten alderdien mugarren eta helburuen betetze-mailaren eta aurrekontuen eta kontabilitatearen segimendua egiteko.	ñ) Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. o) Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.



p) HFP/55/2023 Agindua, urtarrilaren 24koa, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazka izateko arriskuaren analisi sistematikoari buruzkoa. Aldeek beren-beregi bete beharko dute kontratu-dokumentuetan ezarrita dagoena: administrazio klausula partikularren agiria, preskripzio tekniko partikularren agiria eta kontratuta formalizatzeko dokumentua. Dokumentu horietan ezarrita zer dagoen ez jakiteak ez du kontratista salbuetsiko ezarrita dagoen hori betetzeko beharretik, eta eskaintza aurkezteak esan nahi du lizitatzailerak	p) Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en los documentos contractuales: pliego de cláusulas administrativas particulares, pliego de prescripciones técnicas particulares y el documento de formalización del contrato. El desconocimiento de lo establecido en dichos documentos no exime a la contratista de la obligación de su cumplimiento y la presentación de oferta supone la aceptación incondicionada por la licitadora de las todas sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna.
Agiri hau eta kontratuzko gainerako dokumentazioa bat ez badatoz, agiri hau nagusituko da.	En caso de discrepancia entre el presente pliego y el resto de documentación que reviste carácter contractual, prevalecerá el presente pliego.
2. klausula. Kontratua esleitzeko prozedura eta espedientea izapidetzeko modua	Cláusula 2.- Procedimiento de adjudicación y forma de tramitación del expediente
Kontratua ez dago erregulazio bateratuaren mende, kontratuaren ezaugarrien koadroko 4. atalean jasota dagoen moduan.	El contrato no se encuentra sujeto a regulación armonizada, como así se hace constar en el apartado 4 del Cuadro de Características del Contrato.
Kontratua prozedura irekia medio esleitu da eta 2017ko SPKLko 156. artikulutik 158. artikulura ezarritakoari jarraikiz, eta aipaturiko 3. atalean zehaztutakoaren arabera izapidetuko da. "Next Generation" europear fondoekin finantziatuta dago,	El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto conforme a los artículos 156 a 158 de la LCSP 2017, y se tramitará de acuerdo con lo señalado en el citado apartado 3 y se encuentra financiado con los fondos europeos "Next Generation",
3. klausula. Kontratuaren premia eta egokitasuna eta kontratazioaren eraginkortasuna	Cláusula 3.- Necesidad e idoneidad del contrato y eficiencia en la contratación.
Kontratu hau prestatzeko dokumentazioan justifikatu dira, 2017ko SPKLko 28. artikuluari jarraikiz, helburu instituzionalak, kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboen izaera eta hedadura, kontratuaren xedearen eta	En la documentación preparatoria del presente contrato se justifican, conforme a lo señalado en el artículo 28 de la LCSP 2017 los fines institucionales, la naturaleza y extensión de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el mismo, la idoneidad de su objeto y contenido



edukiaren egokitasuna premia horiek betetzeko eta kontuan hartutako faktore guztiak.	para satisfacerlas, así como los factores de todo orden tenidos en cuenta.
4. klausula. Kontratuaren xedea	Cláusula 4.- Objeto del contrato
Agiri honi dagokion kontratuaren xedea kontratuaren ezaugarrien koadroko 2. atalean adierazitakoa da. Kontratua ez dugu sortatan banatu hornidura unitate funtzional zatiezina delako eta ezin delako zatika gauzatu. Izan ere, 99. artikuluko 3b) puntuan adierazitako moduan, kontratuaren xede diren prestazioak bereizteak kontratua teknikoki behar bezala gauzatzea eragotziko luke.	Constituye el objeto del contrato al que se refiere el presente pliego el que se señala en el apartado 2 del Cuadro de Características del Contrato. El contrato no se fracciona en lotes porque todo el suministro constituye una unidad funcional indivisible y no susceptible de ejecutarlo fraccionadamente, ya que de conformidad con lo dispuesto en el art. 99, 3b) la realización independiente de las diversas prestaciones comprendidas en el objeto del contrato dificultaría la correcta ejecución del mismo desde el punto de vista técnico.
5. klausula. Kontratuaren gutxi gorabeherako balioa	Cláusula 5.- Valor estimado del contrato
Kontratuaren gutxi gorabeherako balioa 2017ko SPKLko 101. artikuluan zehaztutako moduan kalkulatu da eta kontratuaren ezaugarrien koadroko 6. atalean dago jaso. Balio horrek barne hartzen ditu indarrean dauden laneko araudiak aplikatuzetik eratorritako kostuak, zerbitzuak gauzatzeko kostuak, egitura-gastu orokorrak, industria-etekina eta kontratazio-organoak kontratua gauzatze aldera kontratistaren eskura jartzen dituen horniduretatik eratorritako etekina.	El valor estimado del contrato es el que recoge el apartado 6 del Cuadro de Características del Contrato, calculado en la forma determinada en el artículo 101 de la LCSP 2017 y que en tal apartado se explicita, que incluye tanto los costes derivados de la aplicación de las normativas laborales vigentes, otros costes que se derivan de la ejecución material de los servicios, los gastos generales de estructura, el beneficio industrial y el derivado de los suministros necesarios para su ejecución que en su caso se pongan a disposición del contratista por el órgano de contratación.
6. klausula. Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua	Cláusula 6.- Presupuesto base de licitación
Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua, hau da, toki-erakundeko kontratazio-organoak kontratuaren arabera gehienez agindu dezakeen gastua, balio erantsiaren gaineko zerga barne (partida bereizi gisa dago jaso, 2017ko SPKLko 102.1 artikuluari	El presupuesto base de licitación que opera como límite máximo de gasto que en virtud del contrato puede comprometer el órgano de contratación competente en cada caso de esta Entidad Local, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, que



jarraikiz), kontratuaren ezaugarrien koadroko 5. atalean dago jaso. Aurrekontu horrek barne hartzen ditu kontratua gauzatzeko kostu zuzen eta zeharkakoak eta bestelako behin-behineko kostuak; eta, horrez gain, kontratua gauzatzeko duten langileen soldaten kostua kontratuaren prezio osoaren parte bada, erreferentziatzeko lan-hitzarmena oinarritzat hartuta kalkulatzeko soldaten gutxi gorabeherako kostua adierazten du, banakatuta eta generoaren eta maila profesionalaren arabera bereizita.	se indica como partida independiente, conforme a lo señalado en el artículo 102.1 de la LCSP 2017, asciende a la cantidad expresada en el apartado 5 del Cuadro de Características del Contrato, e incluye los costes directos e indirectos y otros eventuales gastos precisos para su ejecución, y además, cuando el coste de los salarios de las personas empleadas para su ejecución formen parte del precio total del contrato, indica de forma desglosada y con desagregación de género y categoría profesional los costes salariales estimados a partir del convenio laboral de referencia.
7. klausula. Kreditua	Cláusula 7.- Existencia de crédito
Kreditu nahikoa dago, kontratuaren ezaugarrien koadroko 5. atalean jasotako lizitazioaren oinarritzko aurrekontuari dagokion zenbatekora arte. Koadroan daude zehaztuta urterokoak, aurrekontuaren erabilera eta kreditua finantzatzeko duten erakundeak, dagozkien portzentajeekin.	Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto base de licitación recogido en el apartado 5 del Cuadro de Características del Contrato distribuido en las anualidades que en el mismo se indican, y con cargo a las aplicaciones presupuestarias que en él se señalan, con la financiación de las entidades que aquél enumera en el porcentaje que determina.
8. klausula. Kontratua gauzatzeko epea eta luzapena	Cláusula 8.- Plazo de ejecución y prórroga
Kontratua gauzatzeko epe osoa eta, hala badagokio, epe partzialak kontratuaren ezaugarrien koadroko 20. atalean daude zehaztuta. Atal horrek dio epeak luzatu daitezkeela, baina horrek ez du esan nahi kontratua esleitzen zaion lizitatzailerak aurkeztutako eskaintzan ezarritako epe osoa eta lanerako programa onartzen denean zehaztutako epe partzialak bete behar ez dituenik.	El plazo total de ejecución del contrato, y, en su caso, los parciales figuran en el apartado 20 del Cuadro de Características del Contrato, en el que se señala, en su caso, su posibilidad de prórroga, sin perjuicio del plazo total que determine la oferta presentada por el licitador que resulte adjudicatario y de los plazos parciales que se fijen con ocasión de la aprobación del programa de trabajo.
Epe horiek kontatzen toki-erakundeak obrak edo lanak hasteko baimena ematen duenean eta zuinketa egiaztatzeak akta egiten denean hasi behar da.	Los plazos indicados comenzarán a contarse a partir de la autorización para la iniciación de las obras o trabajos dada por la Entidad Local y de la expedición del acta de comprobación del replanteo.
Esleipendunak kontratua gauzatzeko epe orokorra eta epe partzialak bete behar ditu.	El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del



	mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva.
9. klausula. Kontratazio-organoa	Cláusula 9.- Órgano de contratación
Toki-erakundearen izenean zer kontratazio-organok jardungo duen kontratuaren ezaugarrien koadroko 1. atalean dago zehaztua eta 2017ko SPKLko 61. artikuluan eta bigarren xedapen gehigarrian ezarritako eskumenak izango ditu.	El órgano de contratación, que actúa en nombre de la Entidad Local es el que se señala en el apartado 1 del Cuadro de Características del Contrato, en virtud de las facultades que le confieren los artículos 61, la Disposición adicional segunda de la LCSP 2017.
Organo horrek kontratua esleitzeko ahalmena du eta, beraz, eskumen hauek ditu: kontratua interpretatzea, kontratua betetzerakoan sortzen diren zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea, kontratua iraungitzea eta iraungitzearen ondorioak zehaztea; hori, aplikatu behar den araudiaren arabera.	Dicho órgano tiene facultad para adjudicar el contrato y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, con sujeción a la normativa aplicable.
Kontratazio-organoak horretarako adosten dituen akordioak (aurrez txosten juridikoa egin behar da) betearazleak izango dira berehala. Dena den, kontratistak akordioa inpugnatu dezake eskumena duen jurisdikzioaren aurrean.	Los acuerdos, previo informe jurídico, que a este respecto dicte serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio del derecho del contratista a su impugnación ante la jurisdicción competente.
10. klausula. Kontratatzailearen profila	Cláusula 10.- Perfil del contratante
2017ko SPKLko 63. artikuluari jarraikiz, toki-erakundearen kontratuzko jarduerari buruzko informazioa gardena eta eskuragarria izan dadin ziurtatze aldera, kontratatzailearen profilaren bitartez haren kontratuzko jarduerari buruzko informazioa emango da, kontratu honi dagozkion iragarkiak, agiri hau, agiri teknikoa eta proiektua barne.	Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de esta Entidad Local, se facilita a través del Perfil de Contratante de la misma toda la información relativa a su actividad contractual, incluyendo los anuncios relativos al presente contrato, el presente pliego, el pliego técnico y el proyecto.
Kontratua esleitu aurretik, kontratuaren xedea zehatz-mehatz zehazten duen proiektua egin, berrikusi, onartu eta birplanteatu behar da. Proiektua toki-erakundean eskumena duen kontratazio-organoak onetsi behar du.	Con carácter previo a la adjudicación del contrato deberá haberse elaborado, supervisado, aprobado y replanteado el proyecto que defina con precisión el objeto del contrato, aprobación que corresponde al órgano de contratación competente de la Entidad Local.



Profilak informazio hau du: toki-erakundeko kontratazio-organoarekin harremanetan aritzeko behar den informazio orokorra, topaguneak, telefono- eta fax-zenbakiak, posta-helbidea eta helbide elektronikoa, iragarkiak eta baldintzen agiriak eta egiten dituen kontratuei buruzko informazio berezia.	El Perfil incluye tanto la información de tipo general precisa para relacionarse con el órgano de contratación de la Entidad Local, como puntos de contacto, números de teléfono y de fax, dirección postal y dirección electrónica, informaciones, anuncios y pliegos de condiciones, así como la información particular relativa a los contratos que celebre.
Profila interesdun guztiek ikus dezakete, kontratuaren ezaugarrien koadroko 1. atalean zehaztutako helbidean.	El perfil será accesible para todos los interesados desde la dirección que se señala en el apartado 1 del Cuadro de Características del Contrato.
11. klausula. Obra-proiektua	Cláusula 11.- Proyecto de obras
Ez da beharrezkoa.	No se requiere.
LIZITAZIOA ETA ESLEIPENA	LICITACIÓN Y ADJUDICACIÓN
12. klausula. Ahalmena eta kaudimena	Cláusula 12.- Capacidad y solvencia
Ahalmena	Capacidad
Jarduteko gaitasun osoa duten Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek bakarrik egin ahal izango dituzte kontratuak sektore publikoarekin, betiere 2017ko SPKLko 71. artikuluan zehaztutako kontratatze debekuren bat ez badute eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta gaitasun tekniko edo profesionala egiaztatu badituzte edo, legeak hala eskatzen duenean, behar bezala sailkatuta badaude.	Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar de las señaladas en el artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren debidamente clasificadas.
Kontratistek kontratuaren xede diren zerbitzuak eskaintzeko behar diren gaitasun enpresarial eta profesionalak eduki behar dituzte.	Los contratistas deberán contar, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que contribuyan al objeto del contrato.
Pertsona juridikoak erakundearen sortze-estatutu edo -arauei jarraikiz dagozkien xede, helburu edo jarduera-esparruekin zerikusia duten kontratuen esleipendun bakarrik izan daitezke.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.



Erkidegoko enpresei, Europako Esparru Ekonomikoari buruzko akordioa sinatu duten estatuetako enpresei eta erkidegotik kanpoko enpresei dagokienez, 2017ko SPKLko 68. eta 69. artikulua bete behar dituzte.	En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas no comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 68 y 69 de la LCSP 2017.
Sektore publikoarekin kontratuak egin ditzakete, halaber, horretarako eratzten diren aldi baterako enpresa-elkartek. Kontratazio-mahaiak, kolusiorik badago, erabakiak hartzeko eskumena izango du, 2017ko SPKLko 69. artikuluari jarraikiz. Elkartek ez dira zertan eskritura publikoan formalizatu kontratua haiei esleitu arte.	Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.
Eskaintza aldi baterako elkartuta aurkezten duten enpresaburuek betebeharrak solidarioa izango dute eta elkartearen ordezkari edo ahalduen baten bat izendatu beharko dute. Ahalduen horrek kontratutik eratorritako eskubideak erabiltzeko eta eginkizunak betetzeko ahalorde askiatsia eduki behar du, kontratua iraungitzen den arte. Dena den, enpresek zenbateko handiak kobratzeko eta ordaintzeko ahalorde mankomunatuak eduki ditzakete.	Los empresarios que concurren agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.
Aldi baterako elkartean bat eginda lehiatu nahi duten enpresaburuek elkartea osatzen duten enpresaburu guztien izen-abizenak eta partaidetza zehaztu behar dituzte. Horrez gain, kontratuaren esleipendun izanez gero aldi baterako elkartea eratuko dutelako konpromisoa hartu dutela adierazi behar dute. Enpresen aldi baterako elkartean iraunaldia kontratuarena izango da, gutxienez.	Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. La duración de las uniones temporales de empresarios será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.
Kaudimena	Solvencia
Enpresaburuek egiaztatu behar dute kaudimen ekonomiko eta finantzario eta kaudimen profesional edo tekniko nahikoa dutela, 2017ko SPKLko 86., 87. eta 90. artikuluetan ezarritakoaren arabera; kaudimen horiek kontratuaren ezaugarrien koadroko 9. atalean daude zehaztuta.	Los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica de conformidad con lo previsto en los artículos 86, 87 y 90 de la LCSP 2017, que se señalan en el apartado 9 del Cuadro de Características del Contrato.



Behar den kaudimena egiaztatzeko, enpresaburuak beste erakunde batzuen kaudimena eta baliabideak har ditzake oinarritzat, haiekin duen loturaren izaera juridikoa edozein dela. Hori, betiere, kontratuak irauten duen bitartean kaudimen eta baliabide horiek izango dituela egiaztatzen badu eta erakunde horiek kontratatzeko debekurik ez badute.	Para acreditar la solvencia necesaria, el empresario podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la entidad a la que recurra no esté incurso en una prohibición de contratar.
Halaber, aldi baterako elkarreetan bat eginda lehiatzen duten enpresaburuak elkarreaz kanpoko erakundeek ahalmena erabil dezakete.	En las mismas condiciones, los empresarios que concurren agrupados en las uniones temporales podrán recurrir a las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.
Alde horretatik, beste erakunde batzuen ahalmenez baliatu nahi duten enpresek behar dituzten baliabideak eskura izango dituztela egiaztatu behar dute. Gauzak horrela, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzailerak erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, 2017ko SPKLko 150. artikuluan ezarritakoaren arabera, horretarako errekerimendua jaso ondoren.	Para ello la empresa que desee recurrir a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades, compromiso que se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP 2017, previo requerimiento a tal efecto.
Lizitatzailerak zuzenean egin beharreko lanak kontratuaren ezaugarrien koadroko 25. atalean daude zehaztuta eta, beraz, eskaintzan prestazioa gauzatzeaz arduratuko direnen izen-abizenak eta lanbide-prestakuntza zehaztu behar dira. Alde horretatik, kontratua gauzatzeko giza baliabide eta baliabide material nahikoa jarriko dituela hitzemango du.	Cuando así se determine en el apartado 25 del Cuadro de Características del Contrato, deberán ejecutarse directamente por el propio licitador los trabajos que en él se señalan y en la oferta se debe especificar, los nombres y la cualificación profesional del personal responsable de ejecutar la prestación, debiendo comprometerse a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.
Kontratua gauzatzeko giza baliabide eta baliabide material nahikoa jartzeko konpromiso hori funtsezko betekizuntzat joko da eta, partzialki betetzen ez bada edo ez bada behar bezala betetzen, kontratua bertan behera utziko da edo zigorrak ezarriko dira.	Dicho compromiso de dedicación o adscripción de los medios personales o materiales suficientes para la ejecución del contrato tendrá carácter de obligación esencial a los efectos de ser considerado como causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso.
Sailkapena	Clasificación
500.000,00 eurotik beherako balio zenbatetsia duten obra-kontratuak kontratatzeko kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta kaudimen teknikoa egiaztatzeko nahikoa izango da kontratuaren	Para los contratos de obras cuyo valor estimado sea inferior a 500.000 euros la clasificación del empresario en el grupo o subgrupo que en función del objeto del contrato corresponda, y que será



xedeari dagokion eta kontratuaren pleguetan jasoko den talde eta azpitaldean enpresaria sailkatuta izatea. Kasu horietan enpresariak hurrengo bi bideetako edozein erabilita egiaztatuko ahalko du kaudimena: kontratuaren xedeari dagokion talde eta azpitaldearen sailkapenaren bidez edo lizitazio iragarkian edo gonbidapenean eta kontratuaren ezaugarrien koadroko 10. atalean jasotako berariazko kaudimen baldintzen bidez.	recogido en los pliegos del contrato, acreditará su solvencia económica y financiera y solvencia técnica para contratar. En tales casos, el empresario podrá acreditar su solvencia indistintamente mediante su clasificación como contratista de obras en el grupo o subgrupo de clasificación correspondiente al contrato o bien acreditando el cumplimiento de los requisitos específicos de solvencia exigidos en el anuncio de licitación o en la invitación a participar en el procedimiento y detallados en el apartado 10 del Cuadro de Características del Contrato.
13. klausula. Kontratua esleitzeko eta berdinketa hausteko irizpideak	Cláusula 13.- Criterios de adjudicación y desempate
Kontratua esleitzeko irizpide hauek hartuko dira kontuan eta haztapena erlatiboa izango da, garrantzi handiena duenetik txikienera, kontratuaren ezaugarrien koadroko 12. atalean zehaztu bezala.	Para la adjudicación del contrato se tendrán en cuenta los criterios de adjudicación del contrato con la ponderación relativa de los mismos, en su caso, el orden decreciente de importancia que se les atribuye en el apartado 12 del Cuadro de Características del Contrato.
Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzak edo gehiagok puntuazio bera badute, kontratuaren xedeari loturiko irizpideak aplikatuko dira, 2017ko SPKLko 147. artikuluari jarraikiz 12. atalean adierazitakoak. Horrelako irizpiderik ez badago, berdinketa irizpide sozial hauek aplikatuz hautsiko da (irizpideak eskaintzak aurkezteko epea amaitu ondoren bete behar dituzte enpresek):	Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas se aplicarán los criterios vinculados al objeto del contrato, que se señalen, en su caso, en el mencionado apartado 12 conforme al artículo 147 de la LCSP 2017, y en su defecto, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
- Enpresen langile-taldean desgaitasunak dituzten edo gizarteak baztertuta dauden langileen portzentajea handiagoa izatea. Enpresek portzentaje bera badute, desgaitasuna duten langile finko gehien edo gizarteratzeko hartutako langile gehien dituen gailenduko da.	- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.



- Enpresen langile-taldean aldi baterako kontratuen portzentajea txikiagoa izatea. - Enpresen langile-taldean emakume-portzentajea handiagoa izatea. - Irizpide horiek aplikatu ondoren berdinketa ez bada hausten, zozketa egingo da.	- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas. - Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas. - El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen denean aurkeztu behar dituzte lizitatzailerak, ez lehenago.	La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.
14. klausula. Proposamenak aurkeztea	Cláusula 14.- Presentación de proposiciones
Proposamenak lizitazioa zuzentzen duten agiri eta dokumentuetan ezarritakoaren arabera aurkeztu behar dira. Aurkeztuz gero, enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen ditu klausula eta baldintza guztiak, salbuespenik gabe, eta baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Sektore Publikoko Lizitatzailerak eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu-kideen operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.	Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.
Proposamenak ezkutukoak izango dira eta hori ziurtatzeko behar diren neurriak jarriko dira, proposamenak ireki bitartean.	Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garantizan tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.
Lizitatzailerak batek banakako proposamena aurkeztu badu, ezin du aldi baterako elkarte baten proposamenik sinatu. Halaber, lizitatzailerak ezin dira aurkeztu aldi baterako elkarte bat baino gehiagorekin.	Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzailerak batek arau horiek urratzen baditu, ez da onartuko hark sinatutako proposamen bat ere.	La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.
Proposamenean jasanarazi beharreko balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa jaso behar da, partida bereizi gisa.	En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.



1. Bitartekoak	1.- Medios
Proposamenak sektore publikoko kontratazio-plataforman aurkeztuko dira.	La presentación de proposiciones se realizará en la plataforma de contratación del sector público
Proposamenak sektore publikoko kontratazio-plataforman aurkeztu beharko dira, SPKLren 347. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.	Las proposiciones deberán presentarse en la plataforma de contratación del sector público, conforme a lo previsto en el artículo 347 del LCSP.
2. Agiriak eta dokumentazio osagarria eskuratzea	2.- Acceso a los pliegos y demás documentación complementaria
Toki-erakundeak kontratatzailearen profila medio (ezaugarrien koadroko 1. atala) jarriko ditu interesdunaren eskura agiriak eta gainerako dokumentazio osagarria, bitarteko elektronikoen bidez, lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik; sarbidea librea, zuzena, erabatekoa eta doakoa izango da.	El acceso a los pliegos y demás documentación complementaria se ofrecerá por esta Entidad Local a través del perfil de contratante (apartado 1 del cuadro de características), por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.
2017ko SPKLko 159.2 artikuluan zehaztutakoaren arabera, eskaintza aurkezteko behar den dokumentazio guztia bitarteko elektronikoen bidez egongo da eskura iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratzen den egunetik.	De acuerdo con lo señalado en el artículo 159.2 de la LCSP 2017 toda la documentación necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil de contratante.
3. Informazio osagarria	3.- Información adicional
Toki-erakundearen kontratazio-organoek, eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago, lizitazio-prozeduran parte hartzea interesatzen zaien guztiei emango dizkie agiriaren gaineko informazio osagarria eta haiek eskatutako dokumentazio osagarri guztia. Betiere, interesdunek proposamenak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez 12 egun lehenago eskatu behar dute informazio hori.	Los órganos de contratación de la Entidad Local proporcionarán a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones.
Erantzunak lotesleak izango dira eta kontratatzailearen profilean argitaratuko dira.	Las respuestas tendrán carácter vinculante y se publicarán en el perfil de contratante.



4. Tokia eta epea	4.- Lugar y plazo
Proposamenak sektore publikoko kontratazio-plataforman aurkeztuko dira, Kontratatzailearen Profilean argitaratutako lizitazio-iragarkian adierazitako epean, kontratuaren ezaugarrien koadroko 13. Atalean jasotzen den moduan	Las proposiciones se presentarán en la plataforma de contratación del sector público en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante, de acuerdo al apartado 13 del Cuadro de Características del Contrato
5. Konfidentzialtasuna	5.- Confidencialidad
2017ko SPKLko 133. artikulua arabera, toki-erakundeak ez du ezagutzera emango enpresaburuek eskaintza aurkezterakoan konfidentzialtzat jo duten informazioa.	De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 la entidad local no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.
Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko edo komertzialak, eskaintzen isilpeko gaiak eta lizitazio-prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil daitekeen gainerako informazio guztia.	El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.
Kontratazio-organoari eta haren mendeko zerbitzuei informazioa isilpean gordetzeko dagokien betekizuna ezin da esleipendunaren eskaintzaren eduki osora hedatu.	El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario.
Halaber, informazioa isilpean gordetzeko betekizunak ezin du eragotzi egindako kontratuetan konfidentzialak ez diren parteak ezagutzera ematea. Alde horretatik, betiere, Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Legean ezarritakoa beteko da.	El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.
15. klausula. Proposamenen edukia	Cláusula 15.- Contenido de las proposiciones
Lizitatzaleek ondoren adierazten diren artxibo elektronikoetan aurkeztu beharko dute proposamena, lizitatzaleak edo ordezkatzak duen pertsonak sinatuta.	Los licitadores deberán presentar la proposición en los archivos electrónicos que luego se señalan, firmados por el licitador o persona que lo representa
Espainian kontratua egin nahi duten atzerriko enpresek dokumentazioaren gaztelaniazko edo	



euskarazko itzulpen ofizialak aurkeztu behar dituzte.	Las empresas extranjeras que contraten en España presentarán la documentación traducida de forma oficial al castellano o al euskera.
1. A artxibo elektronikoa	1.- Archivo electrónico A
IZENBURUA: Dokumentazio administratiboa	TÍTULO: Documentación Administrativa
A artxibo elektronikoak erantzukizunpeko adierazpena izango du, 1. eranskin gisa erantsi den kontratazioarako Europako dokumentu bakarraren inprimakira egokituko dena. Sinatuta eta dagokion identifikazioarekin egon beharko du, eta lizitatzailerak honako hau adierazi beharko du:	El Archivo electrónico A incluirá declaración responsable que se ajustará al formulario de DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN que se adjunta como ANEXO 1, que deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto:
- Sozietatea baliozki eratuta dagoela; daukan helburu soziala kontuan hartuta, lizitazioan parte har dezakeela; eta adierazpena sinatu duenak proposamena aurkezteko eta sozietatearen izenean aritzeko eskumena duela.	- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.
- Sailkatua dagoela edo, hala badagokio, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiriak Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera ezarritako moduan.	- Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- Ez duela bere kasa eta ezta hedaturaz ere kontratazeko debekurik, 2017ko SPKLko 71.3 artikuluaaren arabera.	- Que no está incurso en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.
- Enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzea aukeratzen badu, 2017ko SPKLko 75. artikuluari jarraikiz, enpresa horiek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera.	- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- Enpresak beste erakunde batzuen ahalmena erabiltzen badu, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, ahalmen hori erabili ahal izango duela egiaztatzeko.	- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va a disponer de tales recursos



- Enpresaburu batek baino gehiagok aldi baterako elkarte moduan lehiatzen badute, enpresek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera. Horri aldi baterako elkartearen eratzeko enpresaburuen konpromisoa gehitu behar zaio.	- En todos los supuestos en que varios empresarios concurren agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.
- Atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu behar bada, erantzukizunpeko adierazpenaz gain, beste bat aurkeztu behar dute, non Espainiako maila guztietako epaitegien eta auzitegien jurisdikzioari men egingo diotela azalduko duten, kontratua dela eta zuzenean edo zeharka sortzen diren intzidentzia guztiak ebazteko eta, hala badagokie, dagokien atzerriko jurisdikzioari uko egiten diotela adieraziko uten.	- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkeztea eska diezaiekete hautagai edo lizitatzaleei, baldin eta adierazpenaren indarraldi edo fidagarritasunaren gaineko arrazoizko zalantzak badituzte, prozedura egoki gauzatzeko ezinbestekoa bada eta, betiere, kontratua esleitu baino lehen.	El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.
Dena den, enpresaburuak Sektore Publikoko Lizitatzaleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda badaude edo Europar Batasuneko estatu-kideren baten datu-base nazionalen batean ageri badira (adibidez: enpresaren espediente birtuala, agiriak gordetzeko sistema elektronikoa bat eta aurrez sailkatzeko sistema bat), eta datu horiek aipaturiko organoak doan eskuratzeko modukoak badira, ez dute erregistro eta datu-base horietan jasotako datuen egiaztagiri edo frogagiririk zertan aurkeztu.	No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.
Aurreko ataletan aipaturiko ahalmenari, kaudimenari eta kontratatze debekurik ezari buruzko baldintzak bete behar dira hala eskaintza	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación



aurkezteko epea amaitzen denean nola kontratua burutzen denean.	de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.
2. B artxibo elektronikoa	2.- Archivo electrónico B
IZENBURUA: Balio-judizioa medio ebaluatu daitezkeen irizpideei dagokien dokumentazioa	TÍTULO: Documentación relativa a criterios evaluables mediante juicio de valor.
Edukia	Contenido
2017ko SPKLko 145. artikuluari jarraikiz askotariko esleipen-irizpideak erabiltzen badira, B artxibo elektronikoa lizitatzailerik balio-judizio baten bitartez neurtu behar diren irizpideen arabera baloratu beharreko dokumentazioa sartu behar dute.	Cuando conforme al artículo 145 de la LCSP 2017 se utilicen una pluralidad de criterios de adjudicación, en el archivo electrónico B, los licitadores incluirán la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor.
Ondorioz, artxibo elektronikoa honetan ezaugarri koadroaren 9. atalean zehaztutako automatikoki ebaluatu ezin diren balorazio-irizpideen inguruko dokumentazioa	En consecuencia, se incluirá la documentación relativa a los criterios de valoración no evaluables automáticamente y desarrollados en el apartado 9 del cuadro de características.
B artxibo elektronikoa ezin da, inola ere, C artxibo elektronikoa dagokion agiririk sartu.	En ningún caso podrá incluirse, en este archivo electrónico B documentos propios del archivo electrónico C.
3. C artxibo elektronikoa	3.- Archivo electrónico C
IZENBURUA: Eskaintza ekonomikoa eta formula automatikoekin ebaluatu daitezkeen irizpideei dagokien dokumentazioa	TÍTULO: Oferta económica y documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas.
Edukia	Contenido
C artxibo elektronikoa sartu behar dira, batetik, eskaintza ekonomikoa; eta bestetik, formula automatikoekin ebaluatu daitezkeen irizpideei dagokien gainerako dokumentazioa.	En este archivo electrónico C se incluirá la oferta económica y la restante documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas.
Eskaintza ekonomikoa eta formula automatikoen bidez ebalua daitezkeen irizpideak agiri honen 2 ERANSKINEAN, 3 ERANSKINEAN, 4 ERANSKINEAN eta 4.1 ERANSKINEAN jasotako ereduen arabera egingo dira.	La oferta económica, así como los criterios evaluables mediante fórmulas automáticas se realizarán conforme a los modelos que se adjuntan como ANEXO 2, ANEXO 3, ANEXO 4 y ANEXO 4.1 de este Pliego.



Eskaintza ekonomikoa karaktere argiekin edo makinaz idatzita aurkeztu behar da. Beraz, toki-erakundeak eskaintza aintzat hartzeko oinarritzotzat jotzen duen edozer argi eta garbi ulertzeko hutsik, akatsik edo ezabaketarik badu, eskaintza ez da onartuko.	La oferta económica se presentará en caracteres claros o escrita a máquina, de modo que serán excluidas aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la Entidad Local estime fundamental para considerar la oferta.
Erreferentzia teknikoak	Referencias técnicas
Baldintza teknikoen agiriarekin bat etorritik, proposamenek eskatutako espezifikazio teknikoak betetzen dituztela baina baloratu behar ez direla egiaztatzeko beste dokumentu batzuk sartu behar direnean, B artxibo elektronikoan sartuko da, nahitaez aurkeztu behar direnean, eta, bestela, C artxibo elektronikoan.	Cuando conforme al pliego de prescripciones técnicas deban incluirse otros documentos en orden a permitir verificar que las proposiciones cumplen con las especificaciones técnicas requeridas, pero que no sean objeto de valoración, ésta se incluirá en el archivo electrónico B cuando su presentación sea obligatoria, y en otro caso en el archivo electrónico C.
16. klausula. Kontratazio-mahaia	Cláusula 16.- Mesa de Contratación
Kontratazio-mahaiko burua Udalbatzako kide edo funtzionario bat izango da, eta kideak honako hauek: idazkaria edo, hala badagokio, aholkularitza juridikoa eskaintzeko zeregina duen organoko titularrak; kontu-hartzailea edo, hala badagokio, arlo ekonomikoa eta aurrekontua kontrolatzeko zeregina duen organoko titularrak; eta kontratazio-organoak izendatutako Udalbatzaren zerbitzura dauden karrerako funtzionario edo lan-kontratadun langileak, edo Udalbatzako kide hautetsiak, betiere guztira hiru baino gutxiago.	La Mesa de contratación estará presidida por un miembro de la Corporación o un funcionario de la misma, y formarán parte de ella, como vocales, el Secretario o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuida la función de asesoramiento jurídico, y el Interventor, o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuidas la función de control económico-presupuestario, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación entre el personal funcionario de carrera o personal laboral al servicio de la Corporación, o miembros electos de la misma, sin que su número, en total, sea inferior a tres.
Kide hautetsien kopuruak ezin du izan kontratazio-mahaiko kide-kopuruaren heren bat baino handiagoa.	Los miembros electos no podrán suponer más de un tercio del total de miembros de la misma.
Idazkari-lanak Udalbatzako funtzionario batek egingo ditu.	Actuará como secretario un funcionario de la Corporación.
Mahaiaren osaera kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	La composición de la Mesa se publicará en el perfil de contratante.
Kontratazio-mahaiak kalifikatuko ditu aurretiko betekizunak betetzen direla egiaztatzen duten	La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de



agiriak eta a artxibo elektronikoan jasotako erantzukizunpeko adierazpena.	los requisitos previos y la declaración responsable incluida en el archivo electrónico A.
Adierazpena ez aurkeztuz gero edo aurkeztutakoa behar bezala beteta ez badago, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak zuzentzea eska dezake, eta lizitatzailerak zuzentzeko aukera izango dute. Horretarako, lizitatzailerak hiru egun baliodun izango dituzte, zuzentzeko eskaria jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Adierazpena epe horretan ez zuzenduz gero, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak ulertuko du lizitatzailerak uko egin diola eskaintza aurkezteari.	Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderán que el licitador desiste de su oferta.
Enpresek aurreko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak aztertu ondoren, kontratazio-mahaiak aktak egingo ditu, zer eskaintza onartu eta baztertu dituen adierazteko, eta akta horiek kontratatzailearen profilean argitaratuko dira; perfil hori iragarki-ohol moduko bat izango da. Hala eta guztiz ere, lizitatzailerak jakinarazpena jasoko dute.	Las actas de la Mesa de contratación de calificación la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.
Lizitatzaileraren baten eskaintza baztertuz gero, eta kontratazio-mahaiak egingo duen ekitaldi publikoan enpresaren ordezkariaren bat badago, hantxe jakinaraziko zaio; bestela, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko 40. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutako prozeduren arabera jasoko du jakinarazpena.	El acto de exclusión de un licitador podrá ser notificado a éste en el acto público que celebre la Mesa, si fuera posible por encontrarse algún representante de la empresa y, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke egokitutako helbide elektronikoaren bitartez edo agerraldi elektronikoa medio. Jakinarazpenetik kontatzeko epeak jakinarazpena bidalitako egunetik edo, agerraldi elektronikoa bada, jakinarazpenaren abisutik kontatuko dira, baldin eta jakinarazi beharreko ekintza egun berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean. Bestela, epeak interesdunak jakinarazpena jasotzen duen egunetik kontatuko dira.	De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.



17. klausula.- Interes-gatazkaren arriskuaren azterketaren ebaluazioa	Cláusula 17.- Evaluación del análisis de riesgo de conflicto de interés
Prozedura bakoitzeko eskaintzak edo eskaerak baloratu aurretik, kontratazio-organoak honako informazio hau bildu eta txertatuko du ZAEAREN MINERVA tresnan: 1. Eragiketaren erreferentzia-kodea aldeztu aurretik CoFFEEEn (CRO). 2. Kontratazio-organoko kideen eta kide anitzeko laguntza-organoko kideen zerrenda, izen-abizenak eta IFZ adierazita. 3. Prozeduran parte hartzen duten pertsona fisikoen izen-abizenak edo IFZ jasotzen dituen zerrenda. Pertsona juridikoak badira, sozietatearen izena eta IFZ adieraziko dira. Parte-hartzaileak Espainiako MINERVA IFZrik ez badu, ez dauka azterketa egiteko informaziorik, eta, ondorioz, bandera beltza jasotzeko lotutako eragiketa gauzatuko da kasuistika horretarako. Datuak gurutatzatu ondoren, MINERVAk hurrengo egunean emango dio kontratazio-organoren titularrari interes-gatazkaren arriskuaren azterketaren emaitza. Analisi horretatik, bandera gorriak eta/edo beltzak detektatu ahal izango dira edo ez: • Bandera gorriak aurkitu ez bada, prozedurak aurrera jarraituko du. • Bandera gorri bat edo gehiago aurkitu badira, eragindako erabakitzailearen egoera argitu	Con carácter previo a la valoración de las ofertas o solicitudes de cada procedimiento, órgano de contratación recabará e incorporará a la herramienta MINERVA de la AEAT, la siguiente información: 1. Código de referencia de operación previamente en CoFFEE (CRO). 2. Listado con el nombre, apellidos y NIF de los miembros del órgano de contratación, así como de los miembros del órgano colegiado de asistencia. 3. Listado con el nombre, apellidos o NIF de las personas físicas participantes en el procedimiento. En el caso de que sean personas jurídicas, se incorporará su razón social y NIF. En el caso de que el participante no cuente con un NIF español MINERVA no dispone de información para realizar el análisis, y consecuencia, para esa casuística se llevará a cabo la operativa asociada a la recepción de bandera negra. Una vez realizado el cruce de datos, MINERVA ofrecerá el resultado del análisis de riesgo de conflicto de interés al titular del órgano de contratación, al día siguiente. De dicho análisis podrán detectarse o no banderas rojas y/o negras: • En el caso de que no se hayan detectado banderas rojas el procedimiento seguirá su curso. • En el caso de que se hayan detectado una o varias banderas rojas se deberá de dilucidar la



beharko da. Egoera hori argitzen ez den bitartean, ezin izango da prozedurarekin jarraitu. Horretarako, urtarilaren 24ko HFP/55/2023 Agindua 5. artikuluan ezarritako prozedurari jarraitu beharko zaio. Agindu hori SEEPa gauzatzen duten prozeduretako interes-gatazkaren arriskuaren analisi sistematikoari buruzkoa da. • Bandera beltz bat edo gehiago detektatu badira, prozedura ez da automatikoki etengo. Kasu horretan, kontratazio-organoak benetako titulartasunari buruzko informazioa eskatuko die parte-hartzaileei. Informazio hori bost egun balioduneko epean eman beharko zaio kontratazio-organoari, informazio-eskaera egiten denetik zenbatzen hasita, eta ez entregatzea izango da parte hartzen ari den prozeduratik baztertzeko arrazoia.	situación del decisor afectado. En tanto no se aclare tal situación no se podrá continuar con el procedimiento. Para ello se deberá de seguir el procedimiento establecido en el artículo 5 de la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el PRTR. • En el caso de que se haya detectado una o varias banderas negras no implicará la suspensión automática del procedimiento. En este caso el órgano de contratación solicitará a los participantes la información de su titularidad real. Esta información deberá aportarse al órgano de contratación en el plazo de cinco días hábiles desde que se formule la solicitud de información, constituyendo su falta de entrega, motivo de exclusión del procedimiento en el que esté participando.
18. klausula. Eskaintzak baloratzea	Cláusula 18.- Valoración de las ofertas
Proposamenak formulen bitartez kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera ebaluatu baino lehen, formulen bitartez kuantifikatu ezin daitezkeen irizpideen arabera ebaluatuko dira eta hori egin izana idatziz jasoko da.	La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.
Aurreko ebaluazio hori formulak aplikatuz baloratu daitezkeen elementuak dituen artxibo elektronikoa irekitzeko ekitaldian emango da ezagutzera.	La citada evaluación previa se hará pública en el acto en el que se proceda a la apertura del archivo electrónico que contenga los elementos de la oferta que se valoraran mediante la mera aplicación de fórmulas.
Proposamenak baloratzeko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartuz gero, eskaintzek agiriko zehazpen teknikoak betetzen dituztela egiaztatze aldera, organo eskudunak egoki iritzitako txosten teknikoak eska ditzake, proposamena egin aurretik.	Cuando para la valoración de las proposiciones se tengan en cuenta criterios distintos al del precio, y para verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego el órgano competente podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos.



Kontratazio-mahaiek, halaber, kontratuaren xedearekin zerikusia duten gaietan ezaupide egiaztatuak dituzten teknikari edo aditu independenteen aholkua eska dezake.	Las Mesas de contratación podrán, asimismo, solicitar el asesoramiento de técnicos o expertos independientes con conocimientos acreditados en las materias relacionadas con el objeto del contrato.
Laguntza hori kontratazio-organoak baimenduko du eta espedientean berariaz jasoko da, teknikari edo adituen izen-abizenak, prestakuntza eta esperientzia profesionala zehaztuta.	Dicha asistencia será autorizada por el órgano de contratación y deberá ser reflejada expresamente en el expediente, con referencia a las identidades de los técnicos o expertos asistentes, su formación y su experiencia profesional.
Aipaturiko 9. atalean zehaztuko da, salbu prezioa bakarrik aintzat hartzen bada, balorazio-irizpide bakoitzari zer haztapen egokitu zaion; haztapen hori zabaltasun maximo egokiko balio-zerrenda bat zehaztuz adierazi ahalko da.	El citado apartado 9 precisará, salvo cuando se tome en consideración el precio exclusivamente, la ponderación relativa atribuida a cada uno de los criterios de valoración, que podrá expresarse fijando una banda de valores con una amplitud máxima adecuada.
Atal horretan jasoko da, halaber, esleipen-prozedurak fase bat baino gehiago badu, zer fasetan aplikatuko den irizpide bakoitza. Alde horretatik, hautaketa-prozesuan aurrera egin ahal izateko, irizpide kualitatiboetako puntuazioaren baturak puntuazio osoaren ehuneko 50 izan behar du gutxienez.	Igualmente señalará cuando el procedimiento de adjudicación se articule en varias fases, en cuales de ellas se irán aplicando los distintos criterios, estableciendo un umbral mínimo del 50 por ciento de la puntuación en el conjunto de los criterios cualitativos para continuar en el proceso selectivo.
Hautatutako irizpideak ezin badira neurtu behar bezala justifikatutako arrazoi objektiboengatik, irizpide horiek garrantzi gehien duenetik garrantzi gutxien duenera zenbakituko dira.	Cuando, por razones objetivas debidamente justificadas, no sea posible ponderar los criterios elegidos, éstos se enumerarán por orden decreciente de importancia.
19. klausula. Proposamenak aztertzea, esleipena proposatzea eta ezagutzera ematea	Cláusula 19. Examen de las proposiciones, propuesta de adjudicación y publicidad
Kontratazio-mahaiak proposamenak ireki, esleipenduna aukeratzeko aplikatu beharreko irizpideei jarraikiz aztertu eta kontratazio-organoari esleipen-proposamena egingo dio.	La Mesa de Contratación procederá a la apertura y examen de las proposiciones, formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación, una vez ponderados los criterios que deban aplicarse para efectuar la selección del adjudicatario.
Proposamenak gehienez hogeit hamar egunen buruan ireki behar dira, aurkezteko azken egunetik kontatzen hasita.	La apertura de las proposiciones deberá efectuarse en el plazo máximo de veinte días contado desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.



Proposamena artxibo elektronikoko batean baino gehiagoan badago eta artxibo elektronikoko horiek ekitaldi bereizietan ireki behar badira, proposamenari dagokion lehen artxibo elektronikoko irekitzen denean joko da aipaturiko epea amaitutzat.	Si la proposición se contiene en más de un archivo electrónico, que deban abrirse en varios actos independientes, el plazo máximo señalado se entenderá cumplido cuando se haya abierto, dentro del mismo, el primero de los archivos electrónicos que componen la proposición.
Eskaintza ekonomikoa ekitaldi publikoan irekiko da.	La apertura de la oferta económica se realizará en acto público.
Proposamenak baloratzeko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartuz gero, organo eskudunak egoki irizitako txosten teknikoak eska ditzake, proposamena egin aurretik. Halaber, txosten horiek eskatu daitezke eskaintzek agiriko zehazpen teknikoak betetzen dituztela egiaztatzeko.	Cuando para la valoración de las proposiciones hayan de tenerse en cuenta criterios distintos al del precio, el órgano competente para ello podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos. Igualmente, podrán solicitarse estos informes cuando sea necesario verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego.
Gizarte- eta ingurumen-irizpideak betetzen dituztela egiaztatze aldera, txostenak eska diezazkiete, halaber, prestazioaren hartzaile diren erabiltzaileen gizarte-erakundeei, kontratuaren xede den jarduera-arloetan ordezkari diren erakundeei, sindikatu-erakundeei, genero-berdintasuna defendatzen duten erakundeei eta bestelako erakundeei.	También se podrán requerir informes a las organizaciones sociales de usuarios destinatarios de la prestación, a las organizaciones representativas del ámbito de actividad al que corresponda el objeto del contrato, a las organizaciones sindicales, a las organizaciones que defiendan la igualdad de género y a otras organizaciones para la verificación de las consideraciones sociales y ambientales.
Proposatutako lizitatzailleak ez du haren aldeko eskubiderik izango toki-erakundearen aurrean. Dena den, kontratazio-organoak kontratua ez badio kontratazio-mahaiak proposatutako lizitatzailari esleitzen, erabaki hori hartzeko zer arrazoi dituen azaldu beharko du.	La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Entidad Local. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.
Kontratazio-mahaiak edo, bestela, kontratazio-organoak kontratazio-prozeduran kolusio-jarrerak antzematen baditu (zantzu oinarritutako eduki behar ditu), lehia babesteko uztailaren 3ko 15/2007 Legeko 1. artikuluan jasotako moduan, kontratua esleitu aurretik jakinaren gainean jarriko du Merkaturaren eta Lehiaren Batzorde Nazionala edo, hala badagokio, autonomia-erkidegoan arlo horretan eskumena duen agintaritza, prozesu sumarisimo baten bitartez jarrera horien gaineko iritzia eman dezan. Zantzu horien berri emanaz gero, kontratazio-prozedura eten egingo da. Jakinarazpena kontratazio-mahaiak egiten badu,	Si en el ejercicio de sus funciones la mesa de contratación, o en su defecto el órgano de contratación, tuviera indicios fundados de conductas colusorias en el procedimiento de contratación, en el sentido definido en el artículo 1 de la Ley 15/2007 de 3 de julio, de Defensa de la Competencia, los trasladará con carácter previo a la adjudicación del contrato a la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia o, en su caso, a la autoridad de competencia autonómica correspondiente, a efectos de que a través de un procedimiento sumarísimo se pronuncie sobre aquellos. La remisión de dichos indicios tendrá



kontratazio-organoa jakinaren gainean jarri behar du.	efectos suspensivos en el procedimiento de contratación. Si la remisión la realiza la Mesa de Contratación dará cuenta de ello al órgano de contratación.
Kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, lehenik, parte hartu duen lizitatzaille-kopurua eta lizitatzailleen izen-abizenak; bigarrenik, kontratazio-mahaiak esleipen-prozeduraren gainean egindako akta guztiak; hirugarrenik, balio-judizio baten bitartez kuantifikatu daitezkeen esleipen-irizpideen balorazio-txostena, eskaintza guztiena; laugarrenik, hala badagokio, 2017ko SPKLko 149.4 artikuluan jasotako ustezko anormaltasunen bat duten eskaintzen gaineko txostenak; eta, betiere, kontratua esleitzeko erabakia.	Serán objeto de publicación en el Perfil del Contratante el número e identidad de los licitadores participantes en el procedimiento, así como todas las actas de la mesa de contratación relativas al procedimiento de adjudicación, el informe de valoración de los criterios de adjudicación cuantificables mediante un juicio de valor de cada una de las ofertas, en su caso, los informes sobre las ofertas incursas en presunción de anomalía a que se refiere el artículo 149.4 de la LCSP 2017 y, en todo caso, la resolución de adjudicación del contrato.
20. klausula. Gutxiegiako eskaintzak	Cláusula 20.- Ofertas anormalmente bajas
Kontratuaren ezaugarrien koadroko 12. atalean jasotako parametro objektiboak betetzen dituzten eskaintzak ustez anormaltzat joko dira: 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, 85. art.	Se considerarán incursas en presunción de anomalía las ofertas que cumplan los parámetros objetivos que contempla el apartado 12 del Cuadro de Características del Contrato: art. 85 del RD 1098/2001, de 12 de octubre.
<i>“85. artikulua. Eskaintza arin edo neurritz kanpokoak balioesteko irizpideak.</i>	<i>“Artículo 85 Criterios para apreciar las ofertas desproporcionadas o temerarias.</i>
<i>Hasiera batean, baldintza hauek betetzen dituzten eskaintzak hartuko dira arin edo neurritz kanpokotzat:</i>	<i>Se considerarán, en principio, desproporcionadas o temerarias las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos:</i>
1. <i>Lizitatzaille bakarra aurkeztu bada, eskaintza lizitazioaren oinarritzko aurrekontua ken portzentajezko 25 unitate baino txikiagoa izatea</i>	1. <i>Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.</i>
2. <i>Bi lizitatzaille aurkeztu badira, beste eskaintza ken portzentajezko 20 unitate baino txikiagoa dena.</i>	2. <i>Cuando concurren dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.</i>
3. <i>Hiru lizitatzaille aurkeztu badira, aurkeztutako eskaintzen batezbesteko aritmetikoa ken portzentajezko 10 unitate baino txikiagoak direnak. Dena den, batezbesteko hori kalkulatzeko, zenbateko handiena duen</i>	3. <i>Cuando concurren tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía</i>



eskaintza baztertu egingo da, baldin eta batezbesteko hori gehi portzentajeazko 10 unitate baino handiagoa bada. Halaber, batezbesteko hori ken portzentajeazko 25 unitate baino txikiagoak diren eskaintzak neurritz kanpokotzat joko dira.	más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.
4. Lau lizitatzaille edo gehiago aurkeztu badira, aurkeztutako eskaintzen batezbesteko aritmetikoa ken portzentajeazko 10 unitate baino txikiagoak direnak. Dena den, batezbesteko hori ken portzentajeazko 10 unitate baino txikiagoa den eskaintzarik badago, eskaintza horiek alde batera utzi eta gainerakoekin batezbesteko berri bat kalkulatu da. Betiere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batezbesteko berria zenbateko txikiena duten hiru eskaintzekin kalkulatu da.	4. Cuando concurren cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
5. Salbuespenez, eta kontratuaren xedea eta merkatuaren egoera aintzat hartuta, kontratazio-organoak aurreko ataletan ezarritako portzentajeei herena ken diezaikeke administrazio-baldintza partikularren agirian, egoki arrazoituta.	5. Excepcionalmente, y atendiendo al objeto del contrato y circunstancias del mercado, el órgano de contratación podrá motivadamente reducir en un tercio en el correspondiente pliego de cláusulas administrativas particulares los porcentajes establecidos en los apartados anteriores.
6. Eskaintzak neurritz kanpokotzat jotzeko, kontratazio-mahaiak enpresaren kaudimenaren eta aurkeztutako eskaintzaren arteko erlazioa har dezake aintzat."	6. Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas, la mesa de contratación podrá considerar la relación entre la solvencia de la empresa y la oferta presentada."
2017ko SPKLko 159.4.f artikulua arabera, puntuazio onena jaso duen lizitatzaillearen eskaintza gutxiegizkoa delako susmoa izanez gero, kontratazio-mahaiak, agiriko eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzak baztertu eta kontratua puntuazio onena duen hautagaiari esleitzea proposatu baino lehen, 2017ko SPKLko 149. artikuluan zehaztutako prozedura izapidetuko du, dagokion zerbitzuko aholkularitza teknikoa eskatze aldera. Alde horretatik, lizitatzailleak bost egun baliodunen buruan justifikatu beharko du eskaintza, jakinarazpena bidalitako egunetik kontatzen hasita.	Conforme al artículo 159.4.f) de la LCSP 2017 cuando la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presuma que es anormalmente baja la Mesa, previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, y realización de la propuesta de adjudicación a favor del candidato con mejor puntuación, deberá tramitarse el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP 2017, en el que se solicitará el asesoramiento técnico del servicio correspondiente, si bien el plazo máximo para que justifique su oferta el licitador no podrá superar los 5 días hábiles desde el envío de la correspondiente comunicación.
Betiere, kontratazio-organoek, azpikontratazioari buruzko araudia hausten dutelako edo ingurumen-	En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son



, gizarte- edo lan-arloko estatuko edo nazioarteko eskakizunak, indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak barne, betetzen ez dituztelako eskaintzak gutxiegiakoak direla egiaztatzen badute, baztertu egingo dituzte.	anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.
Alde horretatik, lizitatzailleak proposaturiko prezio edo kostuak gutxiegiakoak direlako justifikazioa ez da baliozkotzat joko osatugabea bada edo ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomikotik desgokiak diren hipotesi edo jardunbideetan oinarrituta badago.	Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.
Kontratua azkenean ustez gutxiegiako eskaintza aurkeztu duen enpresari esleitzen bazaio, kontratazio-organoak kontratua behar bezala, hau da, kontratatutako zerbitzuen kalitatea gutxitu gabe, gauzatzen dela zainduko du.	Cuando la empresa que hubiese estado incurso en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de servicios contratados.
21. klausula. Kontratua esleitu aurretik dokumentazioa aurkeztea	Cláusula 21.- Presentación de documentación con carácter previo a la adjudicación
Kontratazio-organoak proposamena onartu ondoren, dagokien zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzailleari eskatuko diote, 2017ko SPKLko 145. artikuluari jarraikiz, erantzukizunpeko adierazpenean jasotakoa (2017ko SPKLko 141. artikuluko baldintzak) egiaztatzeko agiriak aurkeztea. Lizitatzailleak hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko ditu egiaztagiria, eskaera jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 145 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 141 de la LCSP 2017.
Horrez gain, kontratuaren ezaugarrien koadroko 16. atalak hala eskatzen badu, lizitatzailleak kontratua egikaritzeko behar adina baliabide material eta giza baliabide jartzeko konpromisoa aurkeztu behar du.	Si así se exige en el apartado 16 del Cuadro de Características del Contrato deberá aportar el compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.
Halaber, berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko du, kontratua esleitzeari eta berdinketa hausteari buruzko 16. atalean zehaztuta dagoena.	Deberá aportar, igualmente la documentación acreditativa de los criterios de desempate, caso de que proceda, a los que se refiere la Cláusula 16. Criterios de adjudicación y de desempate.



Egiaztagiriak bitarteko elektronik, informatiko edo telematikoen bitartez bidal daitezke, salbu kontratuaren ezaugarrien koadroko 13. atalak bestelakorik badio.	Los certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos, salvo que se establezca otra cosa en el apartado 13 del Cuadro de Características del Contrato.
Legezko ordezkariak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, interes-gatazkarik ez dagoela adierazten duena, bere erantzukizunpean, 5 ERANSKINEAN agertzen den ereduaren arabera. Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planean (SEEP) ezarritako zeharkako printzipioa betetzeari buruzko erantzukizunpeko adierazpena, 6. ERANSKINEAN erantsia. Ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko buruzko erantzukizunpeko adierazpen (DNSH Printzipioa), 7. ERANSKINEAN erantsia. Errekerimendua ezarritako epean behar bezala betetzen ez badu, eskaintzan atzera egin duela ulertuko da. Kasu horretan, honako jarduketa hauek egingo dira: ☐ Lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZa sartu gabe), zigor gisa; zenbateko hori behin-behineko bermetik hartuko da, baldin eta hori eratu bada, hargatik eragotzi gabe SPKLren 71.2 artikuluko a) letran ezarritakoa. ☐ Dokumentazio berbera eskatuko zaio hurrengo lizitatzailari, euren eskaintzak zein ordenatan sailkatu diren kontuan hartuta.	Declaración responsable firmada por el representante legal, en la que se afirмен, bajo su responsabilidad, la ausencia de conflicto de intereses según el modelo en el que figura en el ANEXO 5. Declaración de compromiso de cumplimiento de principios transversales del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR), contenido en el ANEXO 6. Declaración responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (principio DNSH), según el modelo que figura en el ANEXO 7. En el supuesto de que no cumplimente adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que ha retirado su oferta. En este caso se procederá a realizar las siguientes actuaciones: ☐ Exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra a) del art. 71.2 LCSP. ☐ Recabar la misma documentación de la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas.
Kontratazio-organoak egiazttagiriak jaso eta hurrengo bost egun baliodunen buruan esleituko du kontratua.	El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación. Cláusula 22.- Garantía definitiva



22. klausula. Behin betiko bermea	
Ekonomikoki proposamenik onuragarriena aurkeztzen duen lizitatzailleak eskainitako amaierako prezioaren 100eko 5eko bermea jarri beharko du kontratazio-organoaren esku, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kanpoan utziz.	El licitador que presente la oferta económicamente más ventajosa deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía de un 5 por 100 del precio final ofertado por aquel, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
2017ko SPKLko 108. artikuluan aurreikusitako modu batean edo batzuetan jarri ahal izango da behin betiko berme hori.	La garantía definitiva podrá prestarse en alguna o algunas de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP 2017.
Behin betiko bermea jarri izana baliabide elektronikoen bitartez egiaztatu ahal izango da	La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos.
Ekonomikoki eskaintzarik onuragarriena aurkeztu duen lizitatzailleak esleipena egin aurretik agiriak aurkezteko emandako epearen barruan egiaztatu beharko du behin betiko bermea jarri izana.	La acreditación de la constitución de la garantía definitiva por el licitador que hubiera presentado la oferta económicamente más ventajosa deberá acreditar en el plazo conferido para la presentación de la documentación previa a la adjudicación.
Kontratistari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak behin betiko bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratista horrek hura berriro jarri edo zabaldu egin beharko du, dagokion zenbatekoan, hori gauzatzen den egunetik hamabost eguneko epearen barruan, eta horrela egiten ez badu, ezeztatzeko arrazoi izango da.	Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquella, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.
Kontratua aldatu izanaren ondorioz, horren prezioak ere aldaketaren bat izaten baldin badu, berregokitu egin beharko da bermea, aldatutako prezio berriarekin beharrezko proportzioa gorde dezan, aldatu izanaren erabakia enpresaburuari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta hamabost eguneko epearen barruan.	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de quince días contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.
Ondorio horiei begira, kontratuko prezioen berrikuspenean onestearen ondorioz gertatzen diren prezio-aldaketak ez dira kontuan hartuko.	A estos efectos no se considerarán las variaciones de precio que se produzcan como consecuencia de la aprobación de la revisión de precios del contrato.
Behin betiko bermeak 2017ko SPKLko 110. artikulua aipatzen dituen kontzeptuei erantzungo die.	La garantía definitiva responderá de los conceptos a los que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.



23. klausula. Esleipena eta jakinarazpena	Cláusula 23.- Adjudicación y notificación
Lizitatzailerei esleipenaren ebazpen arrazoitua jakinaraziko zaie, eta 15 eguneko epearen barruan kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da.	La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.
Esleipenaren prozeduran interesa dutenek esleipen-erabakiaren aurka behar hainbat arrazoitutako helegitea jarri ahal izateko beharrezko informazioa eskaini beharko dute bai jakinarazpenak eta bai argitalpenak ere, eta horren barruan, edonola ere, ondorengo informazioa azalduko da:	La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:
- Esleipen-prozeduratik kanporatutako lizitatzailerei dagokienez, horien eskaintza onartu ez izanaren arrazoiak, baliokidetasun-ezari buruzko erabakiaren arrazoiak edo obrak errendimendubetebeharrei edo eskakizun funtzionalei egokitzen ez zaizkiela dioen erabakiarenak; eta lizitatzaila desberdinei izendatutako balioespenen xehakapen bat, esleipenduna ere barne.	- Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.
- Horrez gain, esleipendunaren izena eta esleipendunaren proposamenak dituen ezaugarriak eta abantailak, eskaintzak onartu zaizkien gainerako lizitatzailaek aurkeztutakoen gainetik eskaintza hori lehentasunez hautatua izatea erabakitzea eragin dutenak.	- En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.
Baliabide elektroniko bidez egingo da jakinarazpena, 2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoarekin bat etorritik.	La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017.
24. klausula. Prozeduran ordezte	Cláusula 24.- Sucesión en el procedimiento
Prozedura izapidetzerakoan eta kontratua formalizatu aurretik enpresak beste batekin bat egiten badu, zatitzen bada edo enpresa-ondarea edo jardueraren adar bat eskualdatzen badu, enpresa lizitatzaila edo hautagaiak prozeduran duen tokia sozietate xurgatzaileak, bat egitetik sortzen denak, zatiketaren onuradunak edo	Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la formalización del contrato se produce una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la



enpresa-ondarea edo jarduera-adarra eskuratu duenak hartuko du. Hori, betiere, ahalmen-baldintzak betetzen baditu eta ez badu kontratazeko debekurik, eta kaudimena eta sailkapena egiaztatzen baditu, administrazio-baldintza partikularren agiri honetan esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateko ezarritako baldintzen arabera.	beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.
25. klausula. Kontratua formalizatzea	Cláusula 25.- Formalización del contrato
Formalizatzea	Formalización
Kontratua agiri administratiboan formalizatuko da, zehatz-mehatz beteko ditu lizitazioaren baldintzak eta agiri hori nahikoa izango da edozein erregistro publikotan onartua izateko. Dena den, kontratistak kontratua eskritura publiko izatea eska dezake eta gastuak haren kontura izango dira. Kontratua formalizatzeko agirian ezin da inola ere jaso esleipenaren baldintzak aldatzen dituen klausularik.	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.
2017ko SPKLko 44. artikuluekin bat etorritz kontratu horri kontratazio alorreko helegite berezi bat jarri dakiokenean, formalizazioa ezingo da egin esleipenaren jakinarazpena lizitatzaleei igortzen zaienetik hamabost lanegun igaro baino lehen.	Cuando el contrato sea susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44 de la LCSP 2017, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores.
Kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek esleipendunari eskatuko diote kontratu hori bost eguneko epearen barruan gauzatu dezala errekerimendu hori jasotzen duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita, baldin eta, aurreko paragrafoan aurreikusitako epea igaro ondoren, kontratuaren formalizazioa esekita uztea berarekin dakarren helegiterik jarri ez bada. Modu berean jokatu da helegitea ebazteko eskumena duen organoak esekipena altxatzen duenean.	Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.
Gainerako kasuetan, gehienez ere hamabost egun baliodunen barruan formalizatu beharko da	En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los



kontratua, lizitatzaleei eta hautagaiei esleipenaren berri eman eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	quinze días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.
Esleipendunari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada adierazitako epe horretan formalizatzen, lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ kanpo), zigor gisa, eta zenbateko hori behin betiko bermetik hartuko da lehenik, berme hori jarri bada, eta 2017ko SPKLko 150. artikuluekin bat etorritz kontratatzeke debekua ezartzeko arrazoitzat hartu ahal izango da.	Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar conforme al artículo 150 de la LCSP 2017.
Hori gertatuz gero, kontratua hurrengo lizitatzaleari esleituko zaio, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, hark, lehen aipaturiko epeen barruan, alde zuzeneko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu ondoren.	En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.
Kontratua ez formalizatzeke arrazoiak administrazioari egotzi badakizkioke, kontratistari kalte-ordaina emango zaio, berandutze horrek sortu dizkion kalte-galerengatik.	Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema eratzen duen HFP/1030/2021 Aginduan, irailaren 29koan (irailaren 30eko BOE), xedatutakoari jarraikiz, kontratua formalizatzearekin batera, hurrengo hauek egin beharko dira: a) Inplikaturako administrazioen artean datuak lagatzea onartzea, Europako araudi aplikagarrian aurreikusitakoa betetzeko eta bat etorritz Datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin. Horretarako, izenpetu beharko da datuak lagatzeko eta tratatzeko adierazpena (X. eranskina). b) Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planean ezarritako zeharkako printzipioak betetzeko konpromisoa hartzea, baldin eta kudeaketaren xede den eremuan eragina izan	De acuerdo con lo establecido en la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. (BOE del 30 de septiembre) junto con la formalización del contrato deberá: a) Aceptar la cesión de datos entre las Administraciones implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación y de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, suscribiendo la declaración de cesión y tratamiento de datos que se acompaña como Anexo X al presente Pliego. b) Comprometerse al cumplimiento de los principios transversales establecidos en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia y que pudieran afectar al ámbito objeto de gestión,



badezakete, VIII. eranskinean dagoen konpromisoa sinatuz.	suscribiendo el compromiso que se acompaña como Anexo VIII.
Ezingo da kontratua gauzatzen hasi, hori formalizatu baino lehen.	No podrá procederse a la ejecución del contrato con carácter previo a su formalización.
Kontratua formalizatu izanaren iragarkia	Anuncio de formalización
Kontratua formalizatzeko agiria eta kontratua bera kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, gehienez ere hamabost egunen barruan, kontratua burututako egunetik kontatzen hasita.	La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato.
Kontratua formalizatu izanaren berri emateko iragarkiak 2017ko SPKLko III. Eranskinean jasotako informazioa edukiko du.	El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017
Egoki iritziz gero, kontratua egin izanari buruzko datu batzuk ez argitaratzea erabaki daiteke eta hori espedientearen arrazoitu beharko da. Ez argitaratzeko arrazoiak hauek izan daitezke: informazio hori ezagutzera emateak arau bat bete dadila eragozte, interes publikoaren kontrakoa izatea, enpresa publiko edo pribatuaren legezkotasunaren interes komertzialei edo haien arteko lehia zintzoari kalte egitea, kontratua isilpekoa edo ezkutukoa izatea edo hori gauzatzeko segurtasun-neurri bereziak hartu behar izatea, indarrean dagoen legeriari jarraiki, eta azkenik, estatuaren funtsezko segurtasun-interesak babestu behar izatea, 2017ko SPKLko 19. artikuluko 2. ataleko c) letran zehaztutakoaren arabera.	Podrán no publicarse determinados datos relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.
Horrelakoetan, gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak aipaturiko Gardentasunaren eta Gobernantza Onaren Kontseiluari txostena egitea eskatu behar zaio, 2017ko SPKLko 154. artikuluari jarraiki.	En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.
KONTRATUA GAUZATZEA	EJECUCIÓN DEL CONTRATO
26. klausula. Kontratuaren prezioa ordaintzea	Cláusula 26.- Pago del precio del contrato



Toki Erakundeak, dagokion hilabetearen hurrengo lehen hamar egunetan, denbora-epe horretan proiektuarekin bat etorri gaiztatutako obra jasoko duten ziurtagiriak egingo ditu hilero, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 17. apartatuan kontrakoa aurreikusitako ezean, eta horien ordainketak konturako ordainketatzat hartuko dira amaierako neurketan egin daitezkeen zuzenketen eta aldaketan mende, baina horiek ordaintzeak ez du esan nahi, inola ere, jasotzen dituzten obrak onesten direnik eta horiei harrera ematen zaizkien.	La Entidad Local expedirá mensualmente, en los primeros diez días siguientes al mes al que correspondan, certificaciones que comprendan la obra ejecutada conforme a proyecto durante dicho período de tiempo, cuyos abonos tienen el concepto de pagos a cuenta sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final y sin suponer en forma alguna, aprobación y recepción de las obras que comprenden.
Hurrengo ordainketari begira egindako konturako ordainketen zenbateko metatua kontratuaren prezioaren ehuneko 90aren parekoa edo handiagoa denean, horren barruan onetsi litezkeen aldaketak ere sartuz, izapidetzen den ordainketa-espedientearekin batera, arauzkoa izanez gero, dagokion Kontu-hartzailetzak egindako komunikazioa aurkeztu beharko da, inbertsioa materialki egiaztatzeko eginkizunak burutuz harrera ematen zaionean dagokion laguntza eman ahal izateko.	Cuando el importe acumulado de los abonos a cuenta sea igual o superior con motivo del siguiente pago al 90 por ciento del precio del contrato incluidas, en su caso, las modificaciones aprobadas, al expediente de pago que se tramite habrá de acompañarse, cuando resulte preceptiva, la comunicación efectuada a la Intervención correspondiente para su eventual asistencia a la recepción en el ejercicio de sus funciones de comprobación material de la inversión.
2017ko SPKLko 210. artikuluko 4. atalean kontratuaren likidazioaren inguruan eta 2017ko SPKLko 243. artikuluko 1. atalean kontratuari harrera ematearen inguruan ezarritakoaren kontra joan gabe, Toki Erakundeak onetsi egin beharko ditu proiektuan eta gauzatutako obraren kontratuan xedatutakoarekin bat datorrela egiaztatzen duten agiriak horiek egin eta hurrengo hogeita hamar egunen barruan, 23. atalean adierazitakoa izan ezik, betiere hartzekodunarentzat nabarmen gehiegizkoa ez bada, merkataritzako eragiketetan berandutzaren aurkako neurriei buruzko abenduaren 29ko 3/2004 Legearen 9. artikulua dioenaren ildotik.	Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 de la LCSP 2017 en relación a la liquidación del contrato y en el apartado 1 del artículo 243 de la LCSP 2017 sobre recepción del contrato, la Entidad Local deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el proyecto y el contrato de la obra ejecutada dentro de los treinta días siguientes a su expedición salvo lo señalado en el apartado 23, siempre que no sea manifiestamente abusivo para el acreedor en el sentido del artículo 9 de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.
Toki Erakundeak prezio hori obra-ziurtagiriak onesten direnetik hurrengo hogeita hamar egunen barruan ordaintzeko obligazioa izango du, betiere dagokion faktura epe horren barruan garaiz eta egoki aurkeztu baldin bada.	La Entidad Local tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos señalados en el apartado anterior, siempre y cuando haya presentado la correspondiente factura en tiempo y forma en dicho plazo.
Ikusten bada aurkeztutako faktura horrek ez duela betetzen eska daitezkeen betebeharren bat, hori	Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su



zuzendu dadila eskatuko da, eta adierazitako epea ez da zenbatzen hasiko zuzenketa gauzatu arte.	subsanción sin que empiece a computarse el plazo señalado hasta su corrección.
Faktura elektronikoari buruzko indarreko araudian ezarritako baldintzei jarraiki, faktura hori dagokion administrazio-erregistroan aurkezteko hogeita hamar eguneko epea betetzen ez badu kontratistak, interesen sortzapena ez da kontatzen hasiko harik eta faktura egoki aurkezten denetik hogeita hamar egun igaro arte, Administrazioak bere adostasuna eman gabe –hala egokituz gero– eta dagokion ordainketa gauzatu gabe.	Si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.
2017ko SPKLko hogeita hamahirugarren Xedapen gehigarrian adierazitakoarekin bat etorritik, kontratistak faktura hori dagokion administrazio-erregistroan aurkezteko obligazioa izango du, horren izapideak egitea egokitzen zaion administrazio-organoari edo unitateari bidali ahal izan diezaioten, kontabilitate publikoaren alorrean eskumena duen administrazio-organoaren identifikazioa, kontratazio-organoaren identifikazioa eta hartzailearena jasotzen duen Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 21. atalean adierazitako baldintzetan, eta halaxe agertu beharko du dagokion fakturan.	De acuerdo con lo señalado en la Disposición adicional trigésima tercera de la LCSP 2017 el contratista tendrá la obligación de presentar la factura ante el correspondiente registro administrativo a efectos de su remisión al órgano administrativo o unidad a quien corresponda la tramitación de la misma en los términos señalados en el apartado 21 del Cuadro de Características del Contrato que recoge la identificación del órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, la identificación del órgano de contratación y del destinatario, que deberán constar en la factura correspondiente.
Faktura Elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzeko abenduaren 27ko 25/2013 Legean finkatutako kasuetan, formatu elektronikoan aurkeztu beharko da. Kasu horietan, faktura Sarrera Puntu Orokorrean aurkezteak administrazio-erregistro batean aurkeztearen balio berbera du.	En los supuestos fijados en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público deberá presentarse en formato electrónico. En tales supuestos la presentación de la factura en el Punto General de Acceso equivale a la presentación en un registro administrativo.
Ordainketan atzeratutako denbora lau hilabetetik gorakoa baldin bada, kontratistak, hala egokituz gero, kontratua betetzea esekita utzi ahal izango du, eta xehetasun hori hilabete lehenagotik jakinarazi beharko dio Administrazioari, Lege honetan ezarritako baldintzen arabera esekita uzte horrek eragin ditzakeen eskubideak aitortzeari begira.	Si la demora en el pago fuese superior a cuatro meses, el contratista podrá proceder, en su caso, a la suspensión del cumplimiento del contrato, debiendo comunicar a la Administración, con un mes de antelación, tal circunstancia, a efectos del reconocimiento de los derechos que puedan derivarse de dicha suspensión, en los términos establecidos en esta Ley.
Administrazioaren berandutze hori sei hilabetetik gorakoa baldin bada, berriz, kontratistak eskubidea izango du, halaber, kontratua ezeztatzeko eta horrek ekartzen dizkion kalteen ordaina jasotzeko.	Si la demora de la Administración fuese superior a seis meses, el contratista tendrá derecho, asimismo, a resolver el contrato y al resarcimiento de los perjuicios que como consecuencia de ello se le originen.



Obren ordainketa kontratuaren esleipenean erabakitako urtekoen arabera eta obra horien exekuzio-erritmoaren arabera egingo da, esleipendunak aurkeztu eta kontratazio-organoak onetsi duen Lan Programarekin bat etorritz.	El abono de las obras se realizará de acuerdo a las anualidades determinadas en la adjudicación del contrato y del ritmo de ejecución de las mismas conforme al Programa de Trabajo presentado por el adjudicatario y aprobado por el órgano de contratación.
Lanak kontratuan adierazitako epean edo epeetan egiteko beharrezkoa dena baino azkarrago egin ahal izango ditu kontratistak, Obrako Zuzendaritzak horrela egitea desegokia edo ez-gomendagarria dela jo ezean, baina horrek ez du esan nahiko, egindakoaren edo luzatutako ziurtagirien zenbatekoa edozein izanik ere, dagokion urtekoan izendatutakoa baino zenbateko handiagoa jasotzeko eskubidea duenik urtero.	El contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en el plazo o plazos contractuales, salvo se estimase no aconsejable inconveniente por la Dirección de las obras, pero ello no determinará que tenga derecho a percibir en cada año, cualquiera que sea el importe de lo ejecutado o de las certificaciones expedidas, mayor cantidad que la consignada en la anualidad correspondiente.
Zerga arloko arauetan eta Gizarte Segurantzarenetan ezarritakoaren kontra joan gabe, kontratua burutzeagatik bidezkoak diren konturako ordainketak ondorengo kasu hauetan bakarrik bahitu ahal izango dira:	Sin perjuicio de lo establecido en las normas tributarias y de la Seguridad Social, los abonos a cuenta que procedan por la ejecución del contrato solo podrán ser embargados en los siguientes supuestos:
a) Kontratistaren langileek kontratua burutzean sortutako ordainsariak eta horietatik eratortzen diren gizarte-segurantzako kuotak ordaintzeko. b) Kontratua burutzearekin loturik kontratistak azpikontratistekin eta hornitzaileekin adostutako obligazioak ordaintzeko (7). 24. klausula. Prezioak berrikustea	a) Para el pago de los salarios devengados por el personal del contratista en la ejecución del contrato y de las cuotas sociales derivadas de los mismos. b) Para el pago de las obligaciones contraídas por el contratista con los subcontratistas y suministradores referidas a la ejecución del contrato.
27. klausula. Prezioak berrikustea.	Cláusula 27.- Revisión de precios.
Kontratu honetan ez da prezio-berrikuspenik aurreikusten.	En el presente contrato, no se prevé revisión de precios.
28. Betebeharrak lanaren, gizarte segurantzaren, laneko segurtasunaren, osasunaren eta suspertze, transformazio eta erresilientzia planaren arloan	28.- Obligaciones en materia laboral, seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo y Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR)



Kontratistak nahitaez bete beharko ditu lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden xedapenak, eta, bereziki, honako hauek: 28.1.- Garatu beharreko prestazioak lan-ordenantza edo hitzarmen kolektibo bati lotuta badaude, kontratistak nahitaez bete beharko ditu lan-ordenantza eta hitzarmen kolektibo horietan ezarritako xedapenak. 28.2.- Kontratistak langileen bizitzari, osotasunari eta osasunari eragin diezaieketen arriskuak ahalik eta ondoen prebenitzeko behar diren laneko segurtasun- eta higiene-neurri guztiak hartuko ditu. 28.3.- Halaber, indarreko araudiak lan-arriskuak prebenitzeko ezarritako betebeharrak beteko ditu eta, kontratatutako jarduera hasi aurretik, betebeharrak hauek bete dituela frogatu behar du: a) Indarreko legeriarekin bat datorren prebentzio-antolamendua ezarri. b) Lan-arriskuen prebentzioa enpresaren kudeaketa-sistema orokorrean integratu, urtarilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuak onetsi zuen Laneko Arriskuen Prebentziorako Zerbitzuen Erregelamenduaren 2. artikulua araberako lan-arriskuen prebentzio-plan bat ezarri eta aplikatuz. Baldintza hori frogatutzat joko da OHSAS 18001 Arauan, LANEren segurtasun- eta osasun-sistemei buruzko jarraibideetan edo beste arau baliokide batean oinarritutako lan-arriskuen prebentzioa kudeatzeko sistema bat ezarrita edukitzearekin, baldin eta sistema horrek ebaluatzen eta egiaztatzen badu eskatzen diren neurriak betetzen diren ala ez. Beste edozein bide egokiren bidez ere frogatu daiteke betebeharrak hori bete den.	La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo, y en particular: 28.1.- Cuando las prestaciones a desarrollar estén sujetas a ordenanza laboral o convenio colectivo la contratista está obligada a cumplir con las disposiciones de la ordenanza laboral y convenio colectivo correspondiente. 28.2.- La contratista adoptará cuantas medidas de seguridad e higiene en el trabajo fueren de pertinente obligación o necesarias en orden a la más perfecta prevención de los riesgos que puedan afectar a la vida, integridad y salud de las personas trabajadoras. 28.3.- Cumplirá, así mismo, las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente y, antes del inicio de la actividad contratada, deberá acreditar el cumplimiento de las siguientes obligaciones: a) Haber adoptado una modalidad de organización preventiva acorde con la legislación vigente. b) Integrar la prevención de riesgos laborales en el sistema general de gestión de la empresa mediante la implantación y aplicación de un plan de prevención de riesgos laborales según el art. 2 del Reglamento de Servicios de Prevención de Riesgos Laborales, aprobado por el Real Decreto 39/1997, de 17 de enero. Se considerará acreditada dicha exigencia por tener establecido un sistema de gestión de prevención de riesgos laborales basado en la Norma OHSAS 18001, las directrices sobre sistemas de Seguridad y Salud de la OIT u otra norma equivalente, siempre que dicho sistema evalúe y acredite el cumplimiento de las medidas exigidas. El cumplimiento de esta obligación también podrá acreditarse por cualquier otro medio de prueba adecuado.
---	---



BEASAINO UDALA

c) Kontratututako jardueraren arriskuak ebaluatu eta prebentzio-jarduera planifikatu.

d) Lan-arriskuen prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legearen V. kapitulan ezarritako kontsulta eta partaidetza nola gauzatu den arautzen duen idatzizko prozedura bat eduki edo, hala badagokio, Segurtasun eta Osasun Batzordearen bileren aktak.

e) Ezarritako segurtasun-neurriak betetzen diren edo ez kontrolatzeko prozedura edukitzea eta, beharrezkoa bada, Langileen Estatutuan, hitzarmen kolektiboan eta abarretan langile guztien segurtasuna bermatzeko ezarritako diziplina-neurriak hartzea.

f) Arriskuen ebaluazioari lotutako prebentzio-baliabideak eduki beharra eragiten duten lanpostuen eta/edo jardueren zerrenda eduki.

g) Kontratuaren betearazpenean parte hartzen duten langile guztiek, enpresakoek zein kanpokoek, sartzera arisku espezifikoek, babes-neurriek eta larrialdi-neurriek buruzko informazioa jaso dutela egiaztatu, bai eta bere jarduerari eragiten dioten arriskuei buruz behar duten prestakuntza jaso dutela ere (azaroaren 8ko 31/1995 Legearen 18. eta 19. artikulua, urriaren 18ko 32/2006 Legea eta abuztuaren 24ko 1109/2007 Errege Dekretua), lan-arriskuen prebentziorako planaren prozeduraren arabera. Bereziki, norbera babesteko ekipamenduen erabilerari buruzko beharrezko prestakuntza eman dela.

h) Beharrezkoak diren norbera babesteko ekipamenduak eman izanaren egiaztatzea eduki, beharrezkoak balira.

c) La evaluación de riesgos y planificación de la actividad preventiva correspondiente a la actividad contratada.

d) Disponer de un procedimiento escrito que regule la forma de haber llevado a cabo la consulta y participación prevista en el capítulo V de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de prevención de riesgos laborales o, en su caso, las actas de las reuniones del Comité de Seguridad y Salud.

e) Disponer de un procedimiento que regule el control del cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas procediendo en su caso a la adopción de medidas disciplinarias previstas en el Estatuto de los Trabajadores, convenio colectivo etc. para garantizar la seguridad de todas las personas trabajadoras.

f) Disponer de una relación de los puestos de trabajo y/o actividades que requieran presencia de recursos preventivos vinculados a la evaluación de riesgos.

g) Que todo el personal que intervenga en la ejecución del contrato, tanto propio como ajeno, haya recibido en el momento de incorporación una información de riesgos específicos, medidas de protección y medidas de emergencia de ésta, así como, que haya recibido la formación necesaria sobre los riesgos que afectan a su actividad (artículos 18 y 19 de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, y, en su caso, la Ley 32/2006, de 18 de octubre, y Real Decreto 1109/2007, de 24 de agosto), de acuerdo con el procedimiento del plan de prevención de riesgos laborales. En particular, que se ha dado la formación pertinente sobre el uso de equipos de protección individual.

h) Disponer de justificante de la entrega de equipos de protección individual que, en su caso, fueran necesarios.

i) Proporcionar servicios comedores y de descanso adecuados, y servicios



i) Jangela- eta atsedeen-zerbitzu egokiak, higiene-zerbitzuak eta aldagelak eman, langileen kopurua eta lan-eremuen kokapena kontuan hartuta. j) Lanen garapena eta langileen kontratazioa planifikatu, langileen atsedeen-egunak errespetatuz eta aparteko orduak salbuespenezko kasuetan bakarrik eginez. 28.4.- Kontratatistak kontratuaren betearazpenaren zati bat azpikontratatzeko badu, aurreko betebeharen egiaztatutakoak eskatu beharko dizkie azpikontratatuari, eta kontratazioa egin duen botere adjudikatzailerari eman. 28.5.- Langileek lanean dabilatzala istripuren bat izanez gero edo kalteren bat jasanez gero, indarreko arauak xedatutakoa bete behar du adjudikaziodunak; berak edukiko du horren erantzukizuna, inola ere ez botere adjudikatzailerak. 28.6.- Plegu honen xede den hornidura sartzen denez Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planak jasotzen eta finantzatzeko dituen jarduketan artean, kontratatistak honako betebeharrak izango ditu bere buruarekiko eta, hala badagokio, obra horren azpikontratistekiko: • Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema eratzen duen HFP/1030/2021 Aginduaren, irailaren 29koaren (2021eko irailaren 30eko BOE, 234. zk.), 8. artikuluko bigarren apartatuan aurreikusitako kontratatistak eta azpikontratistak identifikatzea, zehazki: I. Kontratatistaren eta azpikontratisten IFZ. II. Izena edo izen soziala III. Kontratatistaren edo azpikontratistaren zerga-egoitza. IV. VIII. eranskina V. X. eranskina	higiénicos, y vestuarios teniendo en cuenta el número de trabajadores y trabajadoras y la localización de las zonas de trabajo. j) Planificar el desarrollo de los trabajos y la contratación de personal de forma que se respete las jornadas de descanso de las trabajadoras y los trabajadores y que la realización de horas extraordinarias sea excepcional. 28.4.- Si la contratista subcontrata parte de la ejecución del contrato, deberá exigir a las subcontratas los justificantes de las obligaciones anteriores y entregarlos al poder adjudicador contratante. 28.5.- En el caso de accidente o perjuicio de cualquier género ocurrido a las personas trabajadoras con ocasión del ejercicio de los trabajos, cumplirá lo dispuesto en las normas vigentes bajo su responsabilidad, sin que ésta alcance en modo alguno al poder adjudicador. 28.6.- Al encuadrarse el suministro objeto del presente Pliego entre las actuaciones previstas y financiadas con cargo al Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, el contratista vendrá sujeto, respecto a sí mismo y, en su caso, a los subcontratistas de dicha obra, a las siguientes obligaciones: • La identificación de los contratistas y subcontratistas contempladas en el art. 8, apartado segundo, de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (BOE nº 234 de 30 de septiembre de 2021), en concreto: I. NIF del contratista o subcontratistas. II. Nombre o razón social. III. Domicilio fiscal del contratista o subcontratista. IV. Anexo VIII V. Anexo X VI. Acreditación de la inscripción en el Censo de empresarios,
---	---



BEASAINGO UDALA

VI. Zerga Administrazio Estatus Agentziaren enpresaburu, profesional eta atxikitzaileen erroldan inskribatuta dagoela egiaztatzea, lizitazio-prozeduran parte hartzen den egunean benetan egindako jarduera islatu behar duen agiri baten bidez.

- Interes-gatazkarik ezaren adierazpena bete behar dute horretara behartuta dauden pertsona guztiek (IX. eranskina).

- Iruzuraren eta ustelkeriaren aurkako neurrien plana kontratuari aplikatzea – erakunde erabakitzaile edo betearazleak aldeztu aurretik onartutako kontratuari dagokion interes-gatazka barne hartzen duena –, bermatzeko eta adierazteko, jarduketarako dagokion NEXT GENERATION prozedura ireki bidez obra bat kontratatzearen administrazio-klausula partikularren agiriaren ereduaren, dagozkion funtsak aplikatu beharreko arauen arabera erabili direla, zehazki, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzea, detektatzea eta zuzentzea dagokienez. Iruzuraren aurkako neurrien planetatik eratorritako nahitaezko neurriak, HFP/1030/2021 Aginduaren 6.5 artikuluan adierazitakoari jarraikiz.

- Kontratistak eta azpikontratistek funtsen azken onuradunaren benetako titularrari buruzko informazioa ematea, irailaren 29ko HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluan aurreikusitako moduan, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2015/849 (EB) Zuzentarauaren 3. artikuluko 6. puntuan ezarritako baldintzetan, bete ahal izateko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduren 22.d) artikuluan eskakizuna. Horretarako, kontratistak eta

profesionales y retenedores de la Agencia Estatal de la Administración Tributaria que debe reflejar la actividad efectivamente desarrollada en la fecha de participación en el procedimiento de licitación.

- Obligación de la cumplimentación de la Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI) por todas las personas obligadas a ello, Anexo IX.

- Obligación de aplicar al contrato el Plan de Medidas Antifraude y Anticorrupción – incluyendo el conflicto de intereses correspondiente al contrato aprobado previamente por la entidad decisora o ejecutora, con el fin de garantizar y declarar que, en su Modelo de Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares para la contratación de una obra, mediante Procedimiento Abierto NEXT GENERATION respectivo ámbito de actuación, los fondos correspondientes se han utilizado de conformidad con las normas aplicables, en particular, en lo que se refiere a la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses. Medidas obligatorias derivadas de los correspondientes Planes de medidas antifraude, conforme a lo señalado en el artículo 6.5 de la Orden HFP/1030/2021.

- Obligación de aportación por parte del contratista y, en su caso, de los subcontratistas de la información relativa al titular real del beneficiario final de los fondos en la forma prevista en el artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre en los términos establecidos en el punto 6, del artículo 3 de la Directiva (UE) 2015/849 del Parlamento Europeo y del Consejo, con la finalidad de dar cumplimiento a la exigencia del artículo 22.d) del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, que se acreditará mediante declaración responsable por



azpikontrastestek erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko dute. • Europako Batzordearen, Iruzuraren aurkako Borrokarako Bulegoaren, Europako Kontuen Auzitegiaren eta Europako Fiskaltzaren kontrolen mende egotea, eta organo horiek kontratuari buruzko informazioa eskuratzeko duten eskubidea. • Irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan ageri diren konpromisoak betetzea, komunikazioari, goiburukoei eta logoei dagokienez. • Etiketatze berdearen eta digitalaren arloan eta horiek kontrolatzeko ezarritako mekanismoen arloan, bai eta kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioa aplikatzeak bere gain hartutako betebeharrak eta ez-betetzeen ondorioak nahitaez betetzearen arloan ere. Betebehar horiek onartzen ez badira, baldintza-agiri honetako 33.1.k klausulan adierazitako ondorioak izango dira, kontratua formalizatu ondoren.	parte del contratista y de los subcontratistas • La sujeción a los controles de la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude, el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea y el derecho de estos órganos al acceso a la información sobre el contrato. • Obligado cumplimiento de los compromisos en materia de comunicación, encabezamientos y logos que se contienen en el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre. • En materia de etiquetado verde y etiquetado digital y los mecanismos establecidos para su control, así como al preceptivo cumplimiento de las obligaciones asumidas por la aplicación del principio de no causar un daño significativo y las consecuencias en caso de incumplimiento. La negativa de asumir estas obligaciones tendrá los efectos señalados en la cláusula 33.1.k del presente pliego una vez formalizado el contrato.
Baldintza-orri hauen 2. Eranskin gisa doan proposamen ekonomikoaren ereduaren berariaz agerraraziko da beren eskaintzetan kontuan hartu dituztela fiskalitatearekin, ingurumenaren babesarekin, lana babestearekin, genero-berdintasunarekin, lan-baldintzekin, laneko arriskuaren prebentzioarekin eta desgaitasuna duten pertsonak gizarteratu eta laneratzearekin loturik indarrean dauden xedapenek eskatutako betebeharrak, eta halaber, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko berezi bat kontratatzearen obligazioa, eta dena den, ezohiko balioak edo neurritz kanpokoak jasotzen dituzten eskaintzak egiaztatzeari buruz 2017ko SPKLko 149. artikuluan xedatutakoa aplikatu ahal izango da.	En el modelo de proposición económica que figura como Anexo 2 al presente pliego se hará manifestación expresa que se han tenido en cuenta en sus ofertas las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017 sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.



BEASAINO UDALA

Lizitatzaleek informazio egokia erdietsi ahal izango dute fiskalitatearekin eta ingurumenaren babesarekin loturiko obligazioei buruz, enplegu-babesaren, lan-baldintzen eta laneko arriskuen prebentzioaren alorrean indarrean dauden xedapenei buruz eta, halaber, lana babestearekin, genero-berdintasunarekin, lan-baldintzekin eta laneko arriskuen prebentzioarekin nola desgaitasuna duten pertsonak gizarteratu eta laneratzearekin loturik indarrean dauden xedapenei buruz, baita desgaitasunen bat duten pertsonen kopuru edo ehuneko jakin bat kontratatzeko betebeharrari buruz ere; obligazio horiek obran egindako lanei edota kontratua burutu bitartean eskainitako zerbitzuei aplikatuko zaizkie, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 18. atalean adierazitako erakundeetan.	Los licitadores podrán obtener la información pertinente sobre las obligaciones relativas a la fiscalidad, a la protección del medio ambiente, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad que serán aplicables a los trabajos efectuados en la obra o a los servicios prestados durante la ejecución del contrato en los organismos que se señalan en apartado 18 del Cuadro de Características del Contrato.
Administrazio kontratatzaileak une oro eskatu ahal izango dio enpresa kontratistari egiaztatu dezala aipatutako baldintza horiek betetzen dituela.	La Administración contratante podrá en todo momento exigir de la empresa contratista, la acreditación del cumplimiento de las condiciones señaladas.
29. klausula. Exekuzio-baldintza berezia	Cláusula 29.- Condiciones especiales de ejecución
Kontratua burutzeko baldintza berezi batzuk finkatu dira, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 19. atalean jasoak, eta horiek ez betetzeak zigor batzuk ezartzea eragingo du, atal horretan berariaz ezartzen direnak izan ezik, izan ere, horiei kontratu arloko funtsezko betebeharren izaera ematen baitzaie kontratua ezeztatzeako arrazoitzat hartu ahal izateari begira, 2017ko SPKLko 211. artikularen f) letrako obligazio nagusiaren izaera edukitzeagatik, eta halaber, lege-hauste larritzat jotzen direnak, 2017ko SPKLko 71. artikuluko 2. atalaren c) letran ezarritako ondorioei begira. <u>Ingurumen arlokoak:</u> Esleipendunak une oro errespetatu beharko du arau-maila guztietan (Europar Batasuneko, Estatuko, Autonomia Erkidegokoa eta tokikoa) aplikatu beharreko	Se establecen las condiciones especiales de ejecución del contrato, que en su caso figuran en el apartado 19 del Cuadro de Características del Contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente en tal apartado a las que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato por tener carácter de obligación principal letra f) del artículo 211 de la LCSP 2017 y las que se tipifiquen como infracción grave a los efectos establecidos en la letra c) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP 2017. <u>Medioambientales:</u> El adjudicatario deberá respetar en todo momento la legislación aplicable en los distintos niveles normativos (comunitario, estatal, autonómico y local), tanto la que se



legeria, bai lanen hasieran indarrean dagoena, bai kontratua indarrean dagoen bitartean aldarrikatu daitekeena eta aplikagarria dena. Beraz, kontratuan aurreikusitako lanetan eragina izan dezaketen ingurumen-betekizunak ezagutu beharko ditu. Horrekin batera, baliabideen erabilera eraginkorragoa egingo du, ahalik eta ingurumen-inpaktu txikiena eragiteko.	encuentre en vigor al inicio de los trabajos como la que pueda promulgarse durante la vigencia del contrato y resulte de aplicación, por lo que deberá conocer los requisitos ambientales que puedan afectar al desempeño de las labores previstas en el contrato. A su vez realizará un uso más eficiente de sus recursos, buscando el mínimo impacto ambiental.
Administrazio kontratatzaileak une oro eskatu ahal izango dio enpresa kontratistari egiaztatu dezala aipatutako baldintza horiek betetzen dituela.	La Administración contratante podrá en todo momento exigir de la empresa contratista, la acreditación del cumplimiento de las condiciones señaladas.
30. klausula. Azpikontratazioa	Cláusula 30.- Subcontratación
Kontratistak hirugarrengoeekin hitzartu ahal izango du prestazio hori partzialki egitea, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 25. atalean adierazitakoarekin bat etorritz, prestazio hori edo horren zati bat zuzenean lehenak egin behar duenean izan ezik.	El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo señalado en el apartado 25 del Cuadro de Características del Contrato, salvo que la prestación o parte de la misma haya de ser ejecutada directamente por el primero.
Kontratazio-organoak 25. atalean ezarri ahal izango du eginkizun kritiko jakin batzuk azpikontratatzea ezinezkoa izatea, eta halakoetan, zuzenean burutu beharko ditu kontratista nagusiak. Eginkizun kritiko horiek zehazteari begira, horiei buruzko justifikazio bat jaso beharko da kontratazio-espedientean.	El órgano de contratación podrá establecer en el apartado 25 que determinadas tareas críticas no puedan ser objeto de subcontratación, debiendo ser estas ejecutadas directamente por el contratista principal. La determinación de las tareas críticas deberá ser objeto de justificación en el expediente de contratación.
Azpikontratazioa mugatzeak ez du, inola ere, lehiakortasuna benetan murriztu dadila eragingo.	En ningún caso la limitación de la subcontratación podrá suponer que se produzca una restricción efectiva de la competencia.
Azpikontratuak egiten badira, ondorengo baldintzak bete behar diren mende geratuko dira	La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:
a) 25. atalean horrela aurreikusiz gero, lizitatzailerak azpikontratatzea aurreikusten duten kontratuaren zatia adierazi beharko dute beren eskaintzetan, baita enpresaren izena edo ezaugarriak ere, lan hori egitea eskatuko zaien azpikontratisten kaudimen profesionalari edo teknikoari buruzko aipamenen bidez zehaztua.	a) Si así se prevé en el apartado 25 los licitadores deberán indicar en la oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.



b) Kontratistak idatziz jakinarazi behar dio kontratazio-organoari, kontratua esleitu ondoren eta, beranduenez, kontratua gauzatzen hasten denean, azpikontratuak egiteko asmoa duela, eta azpikontratatu nahi den prestazioaren zatia eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak edo legezko ordezkaria/k zehaztu beharko ditu, eta behar hainbat justifikatu beharko du hark baduela horretarako nahikoa gaitasun, eta egiaztatu egin beharko du hark ere ez duela kontratatzeke inolako debekurik.	b) El contratista debe comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de éste, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar.
Kontratista nagusiak kontratazio-organoari idatziz jakinarazi beharko dio kontratu nagusia burutzen den epearen barruan informazio horrek izan dezakeen edozein aldaketa, eta halaber, azpikontratista berriei buruzko beharrezko informazio guztia eman.	El contratista principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.
Azpikontratistak azpikontratazioaren xede den kontratuaren zatia egiteko sailkapen egokia edukiz gero, xehetasun hori jakinaraztea nahikoa izango da horretarako gaitasuna duela egiaztatzeke.	En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.
Azpikontratistaren gaitasuna azpikontratua gauzatu eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta kontratu hori larrialdi-egoera bati aurre egiteko beharrezkoa bada edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badu, eta horrela behar hainbat justifikatzen bada.	La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.
Eskaintzan adierazitakora egokitzen ez diren azpikontratuak, bertan aipatutako izen-zerrendetan agertzen ez diren beste enpresaburu batzuekin egin direlako edo bertan adierazitako prestazioaren zatiak ez diren beste batzuei buruzkoak direlako, ezingo dira egin, harik eta jakinarazpen hori egiten denetik eta haien gaitasunari buruzko eta kontratatzeke debekuezari buruzko justifikazioak aurkezten direnetik hogeit eguneko epea igaro arte, aldez aurretik horiek berariaz baimenduta egon ezean, betiere Administrazioako Toki Erakundeak epe horren barruan haien aurkako jarrera jakinarazi ez badu. Erregimen hori, halaber, aplikagarri izango da baldin eta azpikontratistak beren perfil profesionalaren deskribapenaren bitartez identifikatuta ageri badira eskaintzan.	Los subcontratos que no se ajusten a lo indicado en la oferta, por celebrarse con empresarios distintos de los indicados nominativamente en la misma o por referirse a partes de la prestación diferentes a las señaladas en ella, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que se hubiese cursado la notificación y aportado las justificaciones sobre su capacidad y ausencia de prohibición para contratar, salvo que con anterioridad hubiesen sido autorizados expresamente, siempre que la Entidad Local Administración no hubiese notificado dentro de este plazo su oposición a los mismos. Este régimen será igualmente aplicable si los subcontratistas hubiesen sido identificados en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional.



Kontratistaren erantzukizunpean, azpikontratuak gauzatu ahal izango dira, hogei eguneko epea igarotzen utzi beharrik gabe, baldin eta larrialdi-egoera bati aurre egiteko beharrezkoa bada kontratu horiek egitea, edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badute eta horrela behar hainbat justifikatzen bada.	Bajo la responsabilidad del contratista, los subcontratos podrán concluirse sin necesidad de dejar transcurrir el plazo de veinte días si su celebración es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.
Azpikontratazioari ekiteko baldintza horiek ez betetzeak, eta halaber, azpikontratistaren gaitasuna edo larrialdi-egoera eragin duten inguruabarrak edo azpikontratazioa premiazkoa bihurtzen duten xehetasunak ez egiaztatzeak, SPKLAN aurreikusitakoez gain, eta kontratua gauzatzeak dituen eraginaren arabera, ondorengo ondorio hauetakoren bat izango dute, baldin eta Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 27. atalean horrela aurreikusi bada:	La infracción de tales condiciones para proceder a la subcontratación, así como la falta de acreditación de la aptitud del subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas la LCSP, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias, cuando así se hubiera previsto el apartado 27 del Cuadro de Características del Contrato:
a) Kontratistari azpikontratuaren zenbatekoaren 100eko 50erainoko zigorra ezarriko zaio.	a) La imposición al contratista de una penalidad de hasta un 50 por 100 del importe del subcontrato.
b) Kontratua ezeztatuta geratuko da, betiere 2017ko SPKLko 211. artikuluko 1 atalaren f) letraren bigarren paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen badira.	b) La resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 de la LCSP 2017.
Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta kontratista nagusi horrek, beraz, bere gain hartuko du Administrazioaren aurrean kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa, administrazio-baldintza partikularren orrietara eta kontratuaren baldintzetara hertsiki lotuz, eta horrez gain, ingurumen, gizarte edo lan alorrean dituzten obligazioak bete beharko dituzte.	Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral.
Administrazioak, kontratistak egin beharrekoak diren jakinarazpenekin bat etorri egiten diren azpikontratuen berri jakiteak, edo izaera sekretua edo erreserbatua duten kontratuetan baimena emateak, edo horiek gauzatzeko segurtasun-neurri bereziak hartu behar izateak ez du ezertan aldatuko kontratista nagusiak bere gain hartua duen erabateko erantzukizuna.	El conocimiento que tenga la Administración de los subcontratos celebrados en virtud de las comunicaciones que el contratista deba realizar, o la autorización que otorgue en los contratos de carácter secreto o reservado, o en aquellos cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales, no alterarán la responsabilidad exclusiva del contratista principal.



Kontratistak ezingo du inola ere kontratuaren zatiren bat gauzatu dadila hitzartu ordenamendu juridikoarekin bat etorritik kontratatzeke gaitasunik ez duten pertsonekin, edo 2017ko SPKLko 71. artikulua kasuetako batean aurkitzen direnekin.	En ningún caso podrá concertarse por el contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP 2017
Kontratistak azpikontratatuak izan diren langileen ordezkariak jakinarazi egin beharko die, lan arloko legeriarekin bat etorritik.	El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.
2017ko SPKLko 215etik 217ra bitarteko artikuluek aipagai dituzten hornitzaileekin eta azpikontratistekin gauzatutako hornidura-kontratuek eta azpikontratuek, edonola ere, izaera pribatua edukiko dute.	Los subcontratos y los contratos de suministro concluidos con suministradores y subcontratistas a que se refieren los artículos 215 a 217 de la LCSP 2017 tendrán en todo caso naturaleza privada.
Azpikontratistek ez dute inola ere Toki Erakunde kontratatzailearen aurrean zuzenean jarduterik izango, kontratu nagusia eta azpikontratua gauzatzearen ondorioz kontratatistak haiekin hitzartutako obligazioak direla eta.	Los subcontratistas no tendrán en ningún caso acción directa frente a la Entidad Local contratante por las obligaciones contraídas con ellos por el contratista como consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.
31. klausula. Zigorak kontratuko obligazioak ez betetzeagatik	Cláusula 31.- Penalidades por incumplimiento de obligaciones contractuales
Kontratuaren xede den prestazioa behar bezala ez betetzeak edo 2017ko SPKLko 76. artikuluko 2. atalarekin eta 2017ko SPKLko 202. artikuluko 1. atalarekin bat etorritik ezarri diren kontratuaren exekuzio-baldintza bereziak edo konpromisoak ez betetzeak Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 27. atalean aurreikusitako zigorak ezartzea eragingo du.	El cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato o el incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato que se hubiesen establecido conforme al apartado 2 del artículo 76 de la LCSP 2017 y al apartado 1 del artículo 202 de la LCSP 2017 darán lugar a la imposición de las penalidades previstas en el apartado 27 del Cuadro de Características del Contrato.
Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuaren exekuzioaren zati bat betetzen ez badu, Toki Erakundeak, kasuaren xehetasunak kontuan izanik, kontratua ezeztatzea edo aipatutako 27. atal horretan aurreikusitako zigorak ezartzea erabaki ahal izango du.	Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución del contrato, la Entidad Local podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de las penalidades previstas en el citado apartado 27 .
Esleipendunak lanak egiteko ezarri den epearen barruan bete beharko du kontratua, eta era berean, ondoz ondoko exekuziorako adierazitako epe partzialak ere bete beharko ditu. Kontratista	El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales



berandutze-egoeran dagoela jotzeko, ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldeztu aurretik ohartarazpena egitea.	señalados para su ejecución sucesiva. La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la Administración.
Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, berandutzan erortzen bada epe osoa betetzeari dagokionez, Toki Erakundeak, kasuaren xehetasunak kontuan izanik, kontratua ezeztatzea edo eguneko zigor batzuk ezartzea erabaki ahal izango du, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko 0,60 euroko proportzioan, BEZ kanpo utziz, 27. atalean beste batzuk aurreikusituz ezean, kontratuak dituen ezaugarri bereziak kontuan izanik, hori egoki gauzatu ahal izateko eta espedientearen horrela justifikatzeko.	Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Entidad Local podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido, salvo que el apartado 27 prevea otras, atendiendo a las especiales características del contrato, para su correcta ejecución y así se justifique en el expediente.
Berandutzeagatik zigorrek kontratu-prezioaren 100eko 5aren multiploren batera iristen diren bakoitzean, BEZ kanpo, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua bertan behera uzteko edo zigor gehiago ezarri eta kontratua eskaintzen jarraitu dezatela erabakitzeko.	Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.
Toki Erakundeak ahalmen berberak izango ditu kontratatistak epe partzialak ez betetzeari dagokionez, baldin eta aipatutako 27. atalean horrela aurreikusten bada, edo epe horiek betetzeko orduan izandako berandutzagatik epe osoa betetzea ezinezkoa izango zaiela susma badaiteke arrazoi osoz.	La Entidad Local tendrá las mismas facultades respecto al incumplimiento por parte del contratista de los plazos parciales, cuando se hubiese previsto en el citado apartado 27 o cuando la demora en el cumplimiento de aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total.
Kontratua zati batean betetzen ez bada, edo kontratua behar bezala betetzen ez bada, edo exekuzioa behar bezala betetzen ez bada, edo zigorra ezarrita ez badago, edo toki-erakundeari eragindako kalteak estaltzen ez baditu, toki-erakundeak kalte-galerengatik kalte-ordaina eskatuko dio kontratatistari.	En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados a la Entidad Local, esta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios.
Kontratazio-organoak hala erabakitzen duenean ezarriko dira zigorrek, kontratuaren arduradunak – horrelakorik izendatu baldin bada– proposatu ondoren, eta berehala bete beharrekoak izango dira. Ordainketa osoaren edo partzialaren kontzeptupean kontratatistari ordaindu behar zaizkion zenbatekoetatik kenduz gauzatuko da, edo bestela, hala egokituz gero, jarri ahal izan den bermearen gainean, aipatutako ordainketa horietatik kentzea ezinezkoa denean.	Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.



32. klausula. Kontratua lagatzea	Cláusula 32.- Cesión del contrato
Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga ahal izango dizkio kontratistak, baldin eta Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 26. atalak horrela adierazten badu, betiere lagatzailearen gaitasun teknikoak edo pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarri izan kontratua esleitzeko, eta lagapen horrek merkatuko lehiakortasuna benetan murriztea eragiten ez badu. Ezingo da hirugarren bati lagatzea baimendu, kontratistaren ezaugarriak nabarmenki aldatzea eragiten badu horrek eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementu badira.	Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero cuando así lo señale el apartado 26 del Cuadro de Características del Contrato, siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. No podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato.
Kontratazio-organoak aldez aurretik eta berariaz baimendu behar du lagapena. Jarraian adierazten diren betebeharrak betetzen direnean onartu ahal izango da baimen hori. Baimen-eskaerari buruzko ebazpena jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da, eta epe hori igaro ondoren, administrazioaren isiltasunagatik emantzat ulertu beharko da.	El órgano de contratación ha de autorizar, de forma previa y expresa, la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos que se señalan después. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, transcurrido el cual deberá entenderse otorgada por silencio administrativo.
-Lagatzaileak, gutxienez, kontratuaren zenbatekoaren 100eko 20 gauzatua eduki behar du. Betebehar hori ez da aplikatu beharko, baldin eta lagapena kontratista konkurtso-egoeran aurkitzen dela egiten bada, nahiz eta likidazio-fasera oraindik ez jo, edo konkurtso-egoeran aitortzeko epaitegi eskudunari jakinarazi bazaio berfinantziazio-hitzarmen bat erdiesteko negoziazioei ekin zaiela, edo aldez aurreko hitzarmen-proposamen baten aldeko atxikipenak erdiesteko, konkurtso-legerian aurreikusitako baldintzetan.	- Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. No será de aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose el contratista en concurso, aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal.
-Lagapen-hartzaileak Toki Erakundearekin kontratatze gaitasuna eta kontratuaren exekuzio-fasearen arabera eska daitekeen kaudimena eduki behar du, eta horrez gain, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere betebehar hori eskatu bazaio, eta ez du egon behar kontratatze debeku-egoeran.	- Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Entidad Local y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.



-Esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapen hori eskritura publiko batean jaso behar da.	- Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.
- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.	El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.
33. klausula. Kontratistari eska dakizkiokeen obligazio, gastu eta zergak	Cláusula 33.- Obligaciones, gastos e impuestos exigibles al contratista
Kontratua gauzatzeko gastuak kontratistaren kontura izango dira, eskritura publiko batean jasota geratuz gero.	Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública.
Halaber, kontratua betetzeko enpresak egin behar dituen gastu guztiak ordaintzera behartuta egongo da, hala nola gastu orokorrak, finantza-gastuak, aseguruak, garraioak eta lekualdaketak, materialak, instalazioak, beren ardurapeko langileen ordainsariak, egiaztapen eta entsegukoak, tasak eta era guztietako zergak, BEZ, jarduera hori egiteagatik legokiokeen zerga eta epealdi horren barruan kontratua gauzatzetik erator litekeen beste edozein zerga, eta ezingo dira kontu-sail independente gisa erregistratu.	Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo, sin que por tanto puedan ser éstos repercutidos como partida independiente.
Kontratistak, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 14. atalean adierazitako epean, kontratua gauzatzean bere eskuetara iristen den informazioaren konfidentziasuna errespetatu beharko du, eta hori, hala egokituz gero, atal horretan bertan zehazten da, edo duen izaeragatik horrela tratatu behar dena izango da.	El contratista deberá respetar, durante el plazo indicado en el apartado 14 del Cuadro de Características del Contrato, el carácter confidencial de la información a que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato, la cual se especifica, en su caso, en el mismo apartado, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.
34. klausula. Obrak burutzea	Cláusula 34.- Ejecución del contrato
Obra horiek administrazio-baldintza partikularren orrietan jasotako estipulazioei eta kontratuaren oinarri gisa erabiliko den proiektuari hertsiki lotuz	Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las estipulaciones contenidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego



burutuko dira, eta halaber, interpretazio teknikoaren inguruan obren Zuzendaritza fakultatiboak kontratistari ematen dizkion jarraibideekin bat etorritik.	de cláusulas técnicas particulares que sirve de base al contrato y conforme a las instrucciones que en interpretación técnica de este diere al contratista la Dirección facultativa de las obras.
Jarraibide horiek ahoz emanak baldin badira, idatziz berretsi beharko dira lehenbailehen, alderdientzat lotesleak izan daitezzen.	Cuando las instrucciones fueren de carácter verbal, deberán ser ratificadas por escrito en el más breve plazo posible, para que sean vinculantes para las partes.
Obrak egiten diren bitartean eta berme-epea betetzen den arte, eraikinean ikus daitezkeen akats guztien erantzukizuna kontratistarena izango da.	Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía el contratista es responsable de todos los defectos que en la construcción puedan advertirse.
Horrez gain, kontratistak bere kontura erantzungo die ondorengo alderdi hauei:	Además, los siguientes aspectos se atenderán por el contratista a su cuenta:
• Topografia osagarria eta zuinketakoa. • Eragindako instalazioak, altzariak eta beste elementu batzuk hautematea eta nola kendu behar diren programatzea. • Goian aipatutako elementuak berriz jartzea. • Zerbitzu hornitzaileak diren enpresekin gestioak. • Administrazioaren ekimenez kontratistari agintzen zaizkion edozein obra osagarri, obraren kontratu-baldintzen arabera eta indarrean dagoen legediaren barruan, adibidez, sarbideak berriz jarri edo egokitzea.	• Topografía complementaria y de replanteo. • Detección y programación de retirada de instalaciones, mobiliario y otros elementos afectados. • Reposición de los elementos anteriormente citados. • Gestiones con empresas suministradoras de servicios. • Cuantas obras complementarias a iniciativa de la Administración se encomienden al contratista adjudicatario con arreglo a las condiciones contractuales de la obra y en el contexto de la legislación vigente, tales como reposición o acondicionamiento de accesos.
35. klausula. Lan-programa	Cláusula 35.- Programa de trabajo
Kontratistak lizitazioaren memoria teknikoan aurkezten duen lan-programak, behar bezala justifikatuta, obraren finantzazioa exekuzio aldian zehar eta obraren funtsezko atalak zein epetan gauzatu behar diren zehaztuko ditu, eta horietako bakoitzean ordaindu beharko diren zenbatekoak ere zehaztuko ditu.	El programa de trabajo presentado por el contratista contendrá, debidamente justificados, la previsible financiación de la obra durante el período de ejecución y los plazos en los que deberán ser ejecutadas las distintas partes fundamentales en que pueda descomponerse la obra, determinándose los importes que corresponderá abonar durante cada uno de ellos
Kontratazio-organoak kontratua formalizatu eta hurrengo hamabost egunen barruan ebatziko du lan-programa, eta aldaketak sartzea edo agindu	El órgano de contratación resolverá sobre el programa de trabajo dentro de los quince días siguientes a la formalización del contrato,



jakin batzuk betetzea ezar dezake, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira.	pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.
Lan-programa aldatu behar denean, obraren zuzendaritzak ziurtagiriak ez onartzea ematea erabaki dezake, harik eta kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte, baldin eta hori nahitaezkoa bada, eta, hala badagokio, berandutza interesak jasotzeko eskubiderik gabe ziurtagiri horiek ordaintzean izandako atzerapenengatik.	Cuando deba modificarse el programa de trabajo, el director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista lo haya presentado en debida forma el programa de trabajo cuando éste sea obligatorio, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por retraso en el pago de estas certificaciones
36. klausula. Zuinketa egiaztatzea	Cláusula 36.- Comprobación del replanteo
Obra-kontratuaren exekuzioa zuinketaren egiaztatze-aktarekin hasiko da. Ondorio horiei begira, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 20 atalean izendatzen den epearen barruan –baina ezin daiteke hilabetetik gorakoa izan hori gauzatzen den egunetik kontatzen hasita, justifikatutako salbuespenezko kasuetan izan ezik–, obran ardura duen Toki Erakundeko zerbitzuak, kontratista aurrean dagoela, lehiaketaren aurretik egindako zuinketa egiaztatzeari ekingo dio, eta emaitzaren akta prestatuko da eta bi alde interesatuek sinatuko dute, eta horren alde bat kontratua egin zuen organoari bidaliko zaio.	La ejecución del contrato comenzará con el acta de comprobación del replanteo. A tales efectos, dentro del plazo que se consigna en el apartado 20 del Cuadro de Características del Contrato, que no podrá ser superior a un mes desde la fecha de su formalización salvo casos excepcionales justificados, el servicio de la Entidad Local encargado de las obras procederá, en presencia del contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho previamente a la licitación, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato.
37. klausula. Arrisku eta menturaren printzipioa	Cláusula 37.- Principio de riesgo y ventura
Kontratistak arriskua eta mentura bere gain hartuz jardungo du kontratua gauzatzera, ezinbesteko kasuetan 2017ko SPKLko 239. artikuluan aurreikusitakoaren kontra joan gabe.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista sin perjuicio de lo previsto en el artículo 239 de la LCSP 2017 para los supuestos de fuerza mayor.
38. klausula. Ezinbesteko kasua	Cláusula 38.- Fuerza mayor
Ezinbesteko kasuetan, eta kontratistaren aldetik zuhurtziarik gabeko jardunik ez badago, kontratua gauzatzera sortu zaizkion kalte eta galeren	En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los



kalte-ordainak jasotzeko eskubidea izango du kontratistak.	daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.
Ezinbesteko kasutzat hartuko dira ondorengoak: - Atmosferako elektrizitateak sortutako suteak. - Hondamendiak eragiten dituzten naturako fenomenoak, hala nola, itsasikarak, lurrikarak, sumendi-erupzioak, lur-mugimenduak, itsasoko ekaitzak, uholdeak eta antzeko beste batzuk. - Gerra-denboran indarkeriaz egindako triskantzak, lapurreta zalapartatsuak edo ordena publikoaren urratze larriak (2017ko SPKLko 239. artikulua).	Tendrán la consideración de casos de fuerza mayor los siguientes: - Los incendios causados por la electricidad atmosférica. - Los fenómenos naturales de efectos catastróficos, como maremotos, terremotos, erupciones volcánicas, movimientos del terreno, temporales marítimos, inundaciones u otros semejantes. - Los destrozos ocasionados violentamente en tiempo de guerra, robos tumultuosos o alteraciones graves del orden público (artículo 239 de la LCSP 2017).
39. klausula. Kontratistak kalte eta galerengatik duen erantzukizuna	Cláusula 39.- Responsabilidad del contratista por daños y perjuicios
Kontratistaren obligazioa izango da kontratatutako lana burutzeko beharrezkoak diren eragiketen ondorioz hirugarrengoei sortzen zaizkien kalte eta galerengatik kalte-ordaina ematea.	Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.
Kalte eta galera horiek Toki Erakundearen agindu baten berehalako eta zuzeneko ondorio gisa sortuak direnean, Legeetan adierazitako mugen barruan izango du horren erantzukizuna.	Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Entidad Local, será esta responsable dentro de los límites señalados en las Leyes.
Hirugarrengoek, aldez aurretik, gertaera hori izan eta hurrengo urtearen barruan, kontratazio-organoari eskatu ahal izango diote, eta honek, kontratistari entzun ondoren, kalteen erantzukizuna kontratua egin duten aldeetako nori dagokion jakinaraziko du. Ahalmen hori gauzatzeak eten egingo du ekintzaren preskripzio-epea.	Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del hecho, al órgano de contratación para que éste, oído el contratista, informe sobre a cuál de las partes contratantes corresponde la responsabilidad de los daños. El ejercicio de esta facultad interrumpe el plazo de prescripción de la acción.
Nolanahi ere, kasu bakoitzari aplikagarri zaion legerian ezarritako prozedurarekin bat etorritz egingo da horiei buruzko erreklamazioa.	La reclamación de aquellos se formulará, en todo caso, conforme al procedimiento establecido en la legislación aplicable a cada supuesto.
Ezinbesteko kasuetan, eta kontratistaren aldetik zuhurtziarik gabeko jardunik ez badago, kontratua gauzatzerakoan sortu zaizkion kalte eta galeren	En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los



kalte-ordainak jasotzeko eskubidea izango du kontratistak.	daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.
40. klausula. Laneko Segurtasun eta Osasun Plana	Cláusula 40.- Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo
Kontratistak Laneko Segurtasun eta Osasun Plan bat landu beharko du, Segurtasun eta Osasunaren Azterketa edo, hala egokituz gero, Oinarritzko Osasun Azterketa garatuz, eta Plan hori Toki Erakundeak onetsi beharko du, obrari ekin baino lehen, segurtasun eta osasun alorreko Koordinatzaileak edo Obrako Zuzendaritza Fakultatiboak txostena egin ondoren, Koordinatzailea izendatzea nahitaezkoa ez denean	El contratista deberá elaborar un Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo en concreción del Estudio de Seguridad y Salud o, en su caso, del Estudio Básico de Salud, Plan que será aprobado por la Entidad Local, antes del inicio de la obra, previo informe del Coordinador en materia de seguridad y salud o de la Dirección facultativa de la obra, cuando no fuera preceptivo designar Coordinador.
40. klausula. Kontratua aldatzea (2017ko SPKLko 242. artikulua)	Cláusula 40.- Modificación del contrato (Artículo 242 de la LCSP 2017)
2017ko SPKLko 206. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik hitzartzen diren obra-kontratuaren aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat. Aldaketa horrek obra-unitate batzuk ezabatzea edo murriztea eragiten badu, kontratistak ez du eskubiderik izango inolako kalte-ordainik erreklamatzeko.	Serán obligatorias para el contratista las modificaciones del contrato de obras que se acuerden de conformidad con lo establecido en el artículo 206 de la LCSP 2017. En caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades de obra, el contratista no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna.
Aldaketa horiek proiektuan aurreikusi ez diren obra-unitate batzuk sartzea eragiten dutenean edo horien ezaugarriak bertan finkatutakoetatik urruntzen direnean, betiere lehiaketa berria egitea beharrezkoa ez bada, horiei aplikagarri izango zaizkien prezioak Administrazioak finkatuko ditu, hiru egun balioduneko gutxieneko epe batean kontratistari entzuteko aukera emanez.	Cuando las modificaciones supongan la introducción de unidades de obra no previstas en el proyecto o cuyas características difieran de las fijadas en éste, y no sea necesario realizar una nueva licitación, los precios aplicables a las mismas serán fijados por la Administración, previa audiencia del contratista por plazo mínimo de tres días hábiles.
Finkatutako prezio horiek kontratistak onartzen ez baditu, kontratazio-organoak beste enpresaburu batekin kontratatu ahal izango ditu horiek zuzenean gauzatzeko finkatutako prezio berberetan, edo bestela, kontratua bertan behera uztea erabaki dezake 2017ko SPKLko 211. artikuluaarekin bat etorritik.	Cuando el contratista no aceptase los precios fijados, el órgano de contratación podrá contratarlas con otro empresario en los mismos precios que hubiese fijado ejecutarlas directamente u optar por la resolución del contrato conforme al artículo 211 de la LCSP 2017.



BEASAINO UDALA

Aldaketa horretan gerora behin betiko ezkutututa geratuko diren obra-unitateak aurreikusten direnean, horien neurketa partzialari ekin aurretik, dagokion Administrazioako Kontu-hartzailetzari jakinarazi egin beharko zaio, gutxienez bost egun lehenago, hark egoki ikusiko balu, inbertsioaren materiala egiaztatzeko xedez ekitaldi horretara joan ahal izan dadin, eta hori guztia, obrak amaitu ondoren, horiei harrera eman ahal izatearen kontra joan gabe, 2017ko SPKLko 243. artikuluko 1. atalean xedatutakoarekin bat etorritz, 2017ko SPKLko 210. artikulua 2. atalari dagokionez.	Cuando la modificación contemple unidades de obra que hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas, antes de efectuar la medición parcial de las mismas, deberá comunicarse a la Intervención de la Administración correspondiente, con una antelación mínima de cinco días, para que, si lo considera oportuno, pueda acudir a dicho acto en sus funciones de comprobación material de la inversión, y ello, sin perjuicio de, una vez terminadas las obras, efectuar la recepción, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 243 de la LCSP 2017, en relación con el apartado 2 del artículo 210 de la LCSP 2017.
Obrako Zuzendari fakultatiboak beharrezkoa ikusten badu proiektuaren aldaketa bat egitea eta Legeak horri begira ezartzen dituen betebeharrak betetzen badira, 2017ko SPKLko 242. artikuluko 4. atalean aurreikusitako prozedura izapidetuko da.	Cuando el director facultativo de la obra considere necesaria una modificación del proyecto y se cumplan los requisitos que a tal efecto regula la Ley se tramitará el procedimiento previsto en el apartado 4 del artículo 242 de la LCSP 2017.
Ondorengoak ez dira aldagetatzat hartuko:	No tendrán la consideración de modificaciones:
- Neurketetan izandako gaindikina, eta horrela ulertuko da, obra egoki burutzen ari den bitartean, proiektuaren neurketetan benetan aurreikusitakoak baino unitate gehiago gauzatu direlako egindako aldagetak, betiere, osotasunean hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 10etik gorako gastu-gehikuntza eragiten ez badute. Neurketetan izandako gaindikin hori obraren amaierako ziurtagirian jasoko da.	- El exceso de mediciones, entendiendo por tal, la variación que durante la correcta ejecución de la obra se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en las mediciones del proyecto, siempre que en global no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio del contrato inicial. Dicho exceso de mediciones será recogido en la certificación final de la obra.
- Precio berriak barneratzea, Lege honetan ezarritako prozedurekin eta horiek garatzen dituzten arauekin kontraesanean finkatuak, betiere kontratuaren prezio orokorrean jatorrizko aurrekontuaren % 3tik goragoko gehikuntza bat ez badakarte edo, osotasunean hartuta, obra-unitateei eragiten ez badiete.	- La inclusión de precios nuevos, fijados contradictoriamente por los procedimientos establecidos en esta Ley y en sus normas de desarrollo, siempre que no supongan incremento del precio global del contrato ni afecten a unidades de obra que en su conjunto exceda del 3% del presupuesto primitivo del mismo.
Aldaketa bat izapidetzeko beharrezkoa bada obra guztien exekuzioa aldi batez esekita uztea eta horrek kalte larriak eragiten baditu interes publikoarentzat, obra horiek zuzendaritza fakultatiboak prestatzen duen proposamen teknikoan aurreikusita dagoen moduan behin-behineko jarrai dezatela erabaki ahal izango da,	Cuando la tramitación de una modificación exija la suspensión temporal total de la ejecución de las obras y ello ocasione graves perjuicios para el interés público podrá acordarse que continúen provisionalmente las mismas tal y como esté previsto en la propuesta técnica que elabore la dirección facultativa, siempre que el importe



betiere aurreikusitako gehieneko zenbatekoa kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 10etik gorakoa ez bada, BEZ kanpo, eta horren finantzaketarako nahikoa kreditu badago, eta hala bada, 2017ko SPKLko 242. artikuluan 5. atalean aurreikusitakoarekin bat etorritik izapidetu beharko da espedienteak.	máximo previsto no supere el 10 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, y exista crédito adecuado y suficiente para su financiación debiendo tramitarse el expediente conforme a lo previsto en el apartado 5 del artículo 242 de la LCSP 2017.
Behin-behineko baimena erabakitzen denetik kontatzen hasi eta sei hilabeteko epean teknikoki onetsita egon beharko du proiektuak, eta zortzi hilabeteko epean kontratuaren aldaketa-espeditentak.	En el plazo de seis meses contados desde el acuerdo de autorización provisional deberá estar aprobado técnicamente el proyecto, y en el de ocho meses el expediente de la modificación del contrato.
Zortzi hilabeteko aipatutako epe horren barruan, ahal izanez gero, aurreikusitako obra-unitate horietatik gerora behin betiko ezkutututa geratu behar ez duten zatiak burutu beharko dira.	Dentro del citado plazo de ocho meses se ejecutarán preferentemente, de las unidades de obra previstas, aquellas partes que no hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas.
Horren erregimenari dagokionez, 2017ko SPKLko 190, 191, 203tik 207ra bitarteko artikuluetan eta 2017ko SPKLko hirugarren xedapen gehigarrian eta HAKLAOaren 97 eta 102. artikuluetan xedatutakoa beteko da.	En lo concerniente a su régimen se estará a lo dispuesto en los artículos 190,191, 203 a 207 de la LCSP 2017 y la disposición adicional tercera de la LCSP 2017; y en los artículos 97 y 102 del RGLCAP.
Baldintza-orri hauetan aurreikusitako aldaketei dagokionez, kontratazio-organoak, kontratua gauzatu ondoren eta interes publikoko arrazoiengatik, kontratuan aldaketa batzuk egitea erabaki ahal izango du, Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 29. atalean aipatzen diren prozedura eta inguruabarrak oinarritzat hartuta eta gehienez ere bertan aipatzen diren norainoko, muga eta ehunekoekin. Aldaketa horiek ezingo diete eragin kontratuaren funtsezko baldintzei, ezta hasierako kontratuaren izaera orokorra eraldatu ere. Nolanahi ere, kontratua eraldatu egiten dela ulertuko da, obrak, hornidurak edo eskuratuko diren zerbitzuak beste batzuegatik ordezkatzeko badira edo kontratu mota aldatzen bada. Kontratuaren aldaketak formalizatu egin beharko dira.	En lo que se refiere a las modificaciones previstas en el presente pliego, el órgano de contratación podrá acordar, una vez perfeccionado el contrato y por razones de interés público, modificaciones en el contrato en base al procedimiento, las circunstancias y con el alcance, límites y porcentaje máximo al que como máximo puede afectar que se reseñan en el apartado 29 del Cuadro de Características del Contrato. Estas modificaciones no podrán afectar a las condiciones esenciales del contrato, ni alterar la naturaleza global del contrato inicial. En todo caso, se entenderá que se altera este si se sustituyen las obras, los suministros o los servicios que se van a adquirir por otros diferentes o se modifica el tipo de contrato. Las modificaciones del contrato deberán formalizarse.
Baldintza-orri hauetan aurreikusi ez diren aldaketei dagokionez, 2017ko SPKLko 205. artikuluan adierazitakoa beteko da. Horrelakoetan, kontratazio-organoak erabakitako aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistentzat, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20tik	En lo que se refiere a las modificaciones no previstas en el presente pliego se estará a lo señalado en el artículo 205 de la LCSP 2017. En tales casos las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aislada o



gorakoa –BEZ kanpo– ez den zenbatekoa duen aldaketa bat eragiten dutenean, banaka nahiz osotasunean hartuta. Aurreko atalean xedatutakoarekin bat etorritik, aldaketa hori nahitaezkoa ez bada kontratistarentzat, kontratazio-organoak bakarrik erabakiko du hori, aldez aurretik idatziz horrekiko adostasuna adierazi ondoren, eta horrela egiten ez bada, kontratua bertan behera geratuko da. Horrelako kasuetan, kontratua aldatzeari ekin aurretik, proiektuaren edo ezaugarri teknikoaren erredaktoreari entzuteko aukera eman beharko zaio, baldin eta ezaugarri tekniko horiek kontratazio-organoz kanpoko hirugarrenen batek prestatu baditu zerbitzu-kontratu baten bitartez, egoki iruditzen zaizkion oharak egin ahal izan ditzan hiru egun baino laburragoa ez den epe batean.	conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido. Cuando de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma solo será acordada por el órgano de contratación previa conformidad por escrito del mismo, resolviéndose el contrato, en caso contrario. En estos supuestos antes de proceder a la modificación del contrato, deberá darse audiencia al redactor del proyecto o de las especificaciones técnicas, si estos se hubiesen preparado por un tercero ajeno al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a tres días, formule las consideraciones que tenga por conveniente.
Aurreikusi gabeko aldaketa bat justifikatu lezaketen kasuak, betiere aldaketa horrek 2017ko SPKLko 205. artikulua lehen atalean jasotako betebeharrak guztiak betetzen baditu, ondorengo hauek dira:	Los supuestos que eventualmente podrían justificar una modificación no prevista, siempre y cuando esta cumpla todos los requisitos recogidos en el apartado primero de artículo 205 de la LCSP 2017, son los siguientes:
- Hasiera batean kontratatutakoez gain beste obra, hornidura edo zerbitzu gehigarri batzuk gehitzea beharrezkoa denean, eta ondorengo bi baldintzak betetzen direnean:	- Cuando deviniera necesario añadir obras, suministros o servicios adicionales a los inicialmente contratados, siempre y cuando se den los dos requisitos siguientes:
1. Kontratista aldatzea ezinezkoa izatea, arrazoi ekonomiko edo teknikoengatik, esate baterako, kontratazio-organoa behartzea hasiera batean kontratatutakoak ez diren beste ezaugarri tekniko batzuetako obrak, zerbitzuak edo hornidurak eskuratzea, eta desberdintasun horiek bateraezintasunak edo erabiltzeko edo mantentzeko neurri kanpoko zailtasun teknikoak sortzea; eta halaber, kontratista aldatzeak eragozpen nabarmenak edo kostuen igoera garrantzitsu bat eragitea kontratazio-organoari. Inola ere ez da eragozpen garrantzitsutzat hartuko kontratista aldatu dadila ahalbidetzeko lehiaketa berri bat egin beharra.	1. Que el cambio de contratista no fuera posible por razones de tipo económico o técnico, por ejemplo que obligara al órgano de contratación a adquirir obras, servicios o suministros con características técnicas diferentes a los inicialmente contratados, cuando estas diferencias den lugar a incompatibilidades o a dificultades técnicas de uso o de mantenimiento que resulten desproporcionadas; y, asimismo, que el cambio de contratista generara inconvenientes significativos o un aumento sustancial de costes para el órgano de contratación. En ningún caso se considerará un inconveniente significativo la necesidad de celebrar una nueva licitación para permitir el cambio de contratista.



2. Kontratua aldatzeak horren zenbatekoa handitzea eragiten badu, igoera hori ez da izango, bera bakarrik harturik nahiz artikulua honen arabera erabakitako beste aldaketa batzuekin batera harturik, hasierako prezioaren ehuneko 50etik gorakoa, BEZ kanpo.	2. Que la modificación del contrato implique una alteración en su cuantía que no exceda, aislada o conjuntamente con otras modificaciones acordadas conforme a este artículo, del 50 por ciento de su precio inicial, IVA excluido.
- Indarrean dagoen kontratu bat aldatu beharra gerora gertatu diren eta kontratuaren esleipena egin zen unean aurreikusterik ez zeuden inguruabarrek eragiten dutenean, betiere ondorengo hiru baldintzak betetzen baldin badira:	- Cuando la necesidad de modificar un contrato vigente se derive de circunstancias sobrevenidas y que fueran imprevisibles en el momento en que tuvo lugar la licitación del contrato, siempre y cuando se cumplan las tres condiciones siguientes:
1. Administrazio arduratsu batek aurreikusterik ez dituen inguruabarren ondorio izatea aldatu behar hori. 2. Aldaketa horrek kontratuaren izaera orokorra ez aldatzea. 3. Kontratua aldatzeak horren zenbatekoa handitzea eragiten badu, igoera hori ez da izango, bera bakarrik harturik nahiz artikulua honen arabera erabakitako beste aldaketa batzuekin batera harturik, hasierako prezioaren ehuneko 50etik gorakoa, BEZ kanpo.	1. Que la necesidad de la modificación se derive de circunstancias que una Administración diligente no hubiera podido prever. 2. Que la modificación no altere la naturaleza global del contrato. 3. Que la modificación del contrato implique una alteración en su cuantía que no exceda, aislada o conjuntamente con otras modificaciones acordadas conforme a este artículo, del 50 por ciento de su precio inicial, IVA excluido.
Kontratuaren aldaketak formalizatu egin behar dira eta, halaber, hori erregulazio harmonizatuaren mende eta aldaketa hori justifikatzen duen arrazoiaren mende dagoen ala ez kontuan izan gabe, aldaketaren iragarki bat argitaratu beharko da kontratazio-organismoaren kontratatzailearen profilean, hori onesten denetik hasi eta 5 eguneko epearen barruan.	Las modificaciones del contrato deberán formalizarse y, asimismo, con independencia de si este está o no sujeto a regulación armonizada y de la causa que justifique la modificación, deberá publicarse en todo caso un anuncio de modificación en el perfil de contratante del órgano de contratación en el plazo de 5 días desde la aprobación de la misma.
41. klausula. Kontratua esekita uztea	Cláusula 41.- Suspensión del contrato
Toki Erakundeak kontratua esekita uztea erabakitzen badu, edo ordaintzeko orduan 2017ko SPKLko 198.5 artikuluan aipatzen den lau hilabetetik gora berandutzeagatik kontratistak eskatuta esekita geratzen bada, akta bat egingo da, ofizioz edo kontratistak hala eskatuta, horren arrazoi izan diren inguruabarrak eta kontratuaren exekuzioan ekintzen egoera zertan den zehaztuz.	Si la Entidad Local acuerda la suspensión del contrato o la misma tiene lugar a instancia del contratista por la demora en el pago superior a cuatro meses artículo 198.5 de la LCSP 2017, se extenderá un acta, de oficio o a solicitud del contratista, en la que se consignarán las circunstancias que la han motivado y la situación de hecho en la ejecución de aquél.



Esekitzea erabaki ondoren, kontratistak benetan jasan dituen kalte eta galeren kalte-ordaina ordainduko dio Toki Erakundeak, arau hauekin bat etorritz:	Acordada la suspensión, la Entidad Local abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por este con sujeción a las siguientes reglas:
Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 28. atalean besterik adierazi ezean, ordainketa horren barruan, betiere 1.etik 4.era bitarteko puntuetan horren errealitatea, eraginkortasuna eta zenbatekoa modu sinesgarrian egiaztatzen bada, ondorengo kontzeptuak sartuko dira:	Salvo que en el apartado 28 del Cuadro de Características del Contrato se disponga otra cosa, dicho abono solo comprenderá, siempre que en los puntos 1.º a 4.º se acredite fehacientemente su realidad, efectividad e importe, los siguientes conceptos:
1. Behin betiko bermea mantentzeagatik izandako gastuak. 2. Kontratistak kontratua burutzeko hitzartuak eduki ditzakeen lan-kontratuak iraungitzeagatik edo esekita uzteagatik dagozkion kalte-ordainak. 3. Esekita dagoen epealdi horretan nahitaez kontratuari atxikita geratu behar duten langileen ordainsari-gastuak. 4. Makineriaren, instalazioen eta ekipoen alokairuak edo mantentze-kostuak, betiere kontratistak egiaztatzen badu baliabide horiek ezin izan direla erabili esekita geratutako kontratua burutzeko ez diren beste helburu batzuetarako. 5. Esekita geratutako epealdian kontratistak eskaini behar zituen prestazioen prezioaren 100eko 3, lan-programan edo kontratuan bertan aurreikusitakoarekin bat etorritz. 6. Kontratistak izenpetutako aseguru-polizei dagozkien gastuak, kontratuaren xedearekin loturiko Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 23 atalean aurreikusiak.	1. Gastos por mantenimiento de la garantía definitiva. 2. Indemnizaciones por extinción o suspensión de los contratos de trabajo que el contratista tuviera concertados para la ejecución del contrato al tiempo de iniciarse la suspensión. 3. Gastos salariales del personal que necesariamente deba quedar adscrito al contrato durante el período de suspensión. 4. Alquileres o costes de mantenimiento de maquinaria, instalaciones y equipos siempre que el contratista acredite que estos medios no pudieron ser empleados para otros fines distintos de la ejecución del contrato suspendido. 5. Un 3 por 100 del precio de las prestaciones que debiera haber ejecutado el contratista durante el período de suspensión, conforme a lo previsto en el programa de trabajo o en el propio contrato. 6. Los gastos correspondientes a las pólizas de seguro suscritas por el contratista previstas en el apartado 23 del Cuadro de Características del Contrato vinculados al objeto del contrato.
Dagokion aktan dokumentatuta egon daitezkeen esekipen-epeengatik bakarrik emango dira kalte-ordainak. Akta hori luzatzeko eskatu ahal izango du kontratistak. Administrazioak ez badio eskaera honi erantzuten, ulertuko da, horren aurkako frogarik egon ezean, kontratistak bere eskaeran adierazitako datan hasi dela esekipen-epea.	Solo se indemnizarán los períodos de suspensión que estuvieran documentados en la correspondiente acta. El contratista podrá pedir que se extienda dicha acta. Si la Administración no responde a esta solicitud se entenderá, salvo prueba en contrario, que se ha iniciado la suspensión en la fecha señalada por el contratista en su solicitud.
Erreklamatzeko eskubidea lau urtetara iraungita geratuko da, kontratistak berriro kontratua	



gauzatzen has dadila dioen agindua jasotzen duenetik hasita.	El derecho a reclamar prescribe en cuatro años, contados desde que el contratista reciba la orden de reanudar la ejecución del contrato.
KONTRATUA AMAITZEA	EXTINCIÓN DEL CONTRATO
43. klausula. Kontratua betetzea eta obrei harrera ematea	Cláusula 43.- Cumplimiento del contrato, gastos de entrega y recepción del contrato
Kontratistak kontratua bete duela joko da, baldin eta, kontratuko baldintzekin bat etorri eta Toki Erakundearen nahia beteta, prestazioa oso-osorik gauzatu badu.	El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando este haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Entidad Local, la totalidad de la prestación.
Obrak amaitu eta, gehienez hilabete bat igaro baino lehen, obrei harrera egiteko ekitaldi formal eta positiboa egingo da eta ekitaldi horren akta idatziko da. CAD formatuan aurkeztuko dira, udal kartografiaren irizpideei jarraiki, beren erreferentzia-oinarri eta geruzekin, burututako obren amaierako planoekin, eta are obraren eremuaren egon daitezkeen sare eta instalazioekin, obren ondorioz horiek aldatu ez arren. (AS-BUILT planoak, DWG eta GIS formatuan, baita horien sostengu diren Datu Baseak ere, EXCELL formatuan, udalerriko base geodesikoak erreferentziaz hartuz.)	En el plazo máximo de un mes desde la finalización de las obras se producirá el acto formal y positivo de recepción provisional de las mismas, del que se levantará la correspondiente acta. Se entregarán en formato CAD y siguiendo las directrices de la cartografía municipal con sus bases de referencia y capas, los planos finales de las obras ejecutadas, incluso las redes e instalaciones que se encuentren dentro del ámbito de la obra, aunque estas no se hayan modificado por las obras. (Planos AS-BUILT, en formato DWG y GIS, así como las BBDD que lo sustentan, en formato EXCEL, tomando como referencia las bases geodésicas del municipio.)
Obrak amaitzen direnean horiei harrera emateko ekitaldira, 2017ko SPKLko 243. artikuluan ezarritako ondorioetarako, Toki Erakundeak izendatutako fakultatibo bat, obra-zuzendaritzako fakultatibo arduraduna eta, egoki ikusiz gero, bere fakultatiboaren laguntza izango duen kontratista joango dira.	A la recepción de las obras a su terminación y a los efectos establecidos en el artículo 243 de la LCSP 2017, concurrirá un facultativo designado por la Entidad Local, el facultativo encargado de la dirección de las obras y el contratista asistido, si lo estima oportuno, de su facultativo.
Obrak egoera onean badaude eta aurreikusitako jarraibideekin bat badatoz, Administrazio kontratatzaileak izendatutako funtzionario teknikoak eta administrazio horren ordezkariak, obra horiek jasotzat joko dituzte, dagokion akta idatziko da eta une horretantxe berme-epea hasiko da.	Si se encuentran las obras en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, el funcionario técnico designado por la Administración contratante y representante de ésta las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta y comenzando entonces el plazo de garantía.



Obra horiek harrera emateko egoeran ez baldin badaude, horrela agerraraziko da aktan, eta obren Zuzendariak hautemandako akatsak adieraziko ditu eta beharrezkoak diren jarraibideak emango ditu, akats horiek zuzentzeko epe bat finkatzearekin batera. Epe hori igaro ondoren kontratistak ez badu zuzenketa hori egin, beste epe berri luzaezin bat eman ahal izango zaio, edo bestela, kontratua bete gabetzat jo.	Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas se hará constar así en el acta y el director de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo el contratista no lo hubiere efectuado, podrá concedérsele otro nuevo plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato.
Nolanahi ere, obrek xede praktikorik ez dutenean, esate baterako, emaitzarik lortu ez den zundaketetan edo prospekzioetan, edo kontserbazio-lanaren kontzeptutik haratago doazen beste lan batzuk egitea eskatzen dutenetan –dragatzeko lanetan esate baterako– ez da berme-eperik eskatuko. Kontratuan ezarritakoarekin bat etorritz, erabilera publikorako xedatu ahal izango diren faseen arabera egin daitezkeen obra-zatietan, horiei harrera partziala eman ahal izango zaie.	No obstante, en aquellas obras cuya perduración no tenga finalidad práctica como las de sondeos y prospecciones que hayan resultado infructuosas o que por su naturaleza exijan trabajos que excedan el concepto de mera conservación como los de dragados no se exigirá plazo de garantía. Podrán ser objeto de recepción parcial aquellas partes de obra susceptibles de ser ejecutadas por fases que puedan ser entregadas al uso público, según lo establecido en el contrato.
Espedientean behar bezala arrazoitutako interes publikoko salbuespenezko arrazoiengatik, kontratazio-organoak erabakitzen badu obrak benetan okupatzea edo horiek erabilera publikoaren zerbitzura jartzea, obra horiei harrera emateko ekitaldi formalak egin ez arren, inguruabar horiek gertatzen direnetik obrei harrera emateko ekitaldiaren berezko eragin eta ondorioak izango ditu, araudiak ezartzen diren baldintzetan.	Siempre que por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas en el expediente el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de las obras o su puesta en servicio para el uso público, aun sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurren dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de las obras y en los términos en que reglamentariamente se establezcan.
Harrera ematen zaionetik kontatzen hasi eta hiru hilabeteko epearen barruan, burututako obren amaierako ziurtagiria onetsi beharko du kontratazio-organoak, eta Lege honetan aurreikusitako epean ordainduko zaio kontratistari, kontratuaren likidazioaren kontura.	Dentro del plazo de tres meses contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que será abonada al contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en esta Ley.
44. klausula. Bermearen epea	Cláusula 44.- Plazo de garantía
Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 24. atalean finkatzen da berme-epea, obraren izaera eta zailtasuna kontuan izanik, eta ezin daiteke urtebete baino epe laburragoa izan, kasu berezietan izan ezik, eta esleipendunak epe hori hobetu ahal izango du.	El plazo de garantía se establece en el apartado 24 del Cuadro de Características del Contrato atendiendo a la naturaleza y complejidad de la obra y no podrá ser inferior a un año salvo casos especiales, siendo en su caso susceptible de ser mejorado por el adjudicatario.



45. klausula. Bermea itzultzea eta obren likidazioa egitea	Cláusula 45.- Devolución de la garantía y liquidación de las obras
Berme-epea bete aurreko hamabost eguneko epearen barruan, obrako zuzendari fakultatiboak, ofizioz edo kontratistak hala eskatuta, txosten bat idatziko du obren egoerari buruz. Txosten hori aldekoa baldin bada, kontratista erantzukizun guztietatik salbuetsita geratuko da, eta bermea itzultzeari edo kitatzeari ekingo zaio, kontratuaren likidazioa egingo da eta, hala egokituz gero, gauzatzeko dauden obligazioak ordainduko dira, eta hori hirurogei eguneko epearen barruan egin beharko da.	Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, el director facultativo de la obra, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si este fuera favorable, el contratista quedará exonerado de toda responsabilidad, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes que deberá efectuarse en el plazo de sesenta días.
Txosten hori aldekoa ez bada eta hautemandako akatsak obra burutzean egindako hutsegiteen ondorio badira, eta ez eraikitakoa erabiltzearen ondorio, bermearen epean, zuzendari fakultatiboak jarraibide egokiak emango dizkio kontratistari eraikitakoa behar bezala konpontzeko, eta horretarako emango dion epearen barruan obren kontserbazio-lanen ardura izaten jarraituko du, bermearen epea luzatzeagatik inolako diru-zenbatekorik jasotzeko eskubiderik izan gabe.	En el caso de que el informe no fuera favorable y los defectos observados se debiesen a deficiencias en la ejecución de la obra y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía, el director facultativo procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargado de la conservación de las obras, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.
Bermea ez da itzuliko eta iraungiko harik eta bermearen epea amaitu eta dagokion kontratua behar bezala bete arte, edo bertan behera gera dadila erabaki arte, kontratistaren errurik gabe.	La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa del contratista.
Kontratuaren likidazioa onartu eta bermearen epea igaro ondoren, erantzukizunik ez baldin badago, jarritako bermea itzuli egingo da edo kauzio-abal edo -asegurua baliogabetu egingo da.	Aprobada la liquidación del contrato y transcurrido el plazo de garantía, si no resultaren responsabilidades se devolverá la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución.
Bermearen epea amaitzen denetik bi hilabeteko epearen barruan, itzultzeko erabakia onetsi eta jakinarazi egin beharko zaio interesatuari.	El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos meses desde la finalización del plazo de garantía.
Epe hori igaro ondoren, Administrazioak zor duen diru-zenbatekoa ordaindu beharko dio kontratistari, aipatutako epe hori iraungitzen	Transcurrido el mismo, la Administración deberá abonar al contratista la cantidad adeudada incrementada con el interés legal del dinero



denetik bermea itzultzen den eguneraino igarotako epeari dagokion diruaren legezko interesarekin gehituta, baldin eta Administrazioari egotz dakiokeen arrazoiren batengatik ordaindu ez bada.	correspondiente al período transcurrido desde el vencimiento del citado plazo hasta la fecha de la devolución de la garantía, si ésta no se hubiera hecho efectiva por causa imputable a la Entidad Local.
Harrera partziala ematen zaion kasuan, kontratistak bermearen zati proportzionala itzultzea edo kitatzea bakarrik eskatu ahal izango du, baldintza administratibo berezien orrietan berariaz horrela baimentzen den kasuan.	En el supuesto de recepción parcial sólo podrá el contratista solicitar la devolución o cancelación de la parte proporcional de la garantía cuando así se autorice expresamente en el pliego de cláusulas administrativas particulares.
Kontratuak lagatzen diren kasuetan, ez da itzuliko edo baliogabetuko lagatzaileak jarritako bermea, harik eta lagapen-hartzaileak berea formalki jartzen duen arte.	En los casos de cesión de contratos no se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario.
Baldin eta, kontratua amaitzen den egunetik urtebete igaro eta bermearen epea iraungi ondoren, kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik harrera formalik egin ez bada eta likidazioa gauzatu ez bada, bermeak itzuli edo kitatu egingo dira lehenbailehen, 2017ko SPKLko 110. artikularekin bat etorritik berme horri atxikita dauden erantzukizunak argitu ondoren.	Transcurrido un año desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a la devolución o cancelación de las garantías una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.
46. klausula. Erantzukizuna ezkutuko akatsengatik	Cláusula 46.- Responsabilidad por vicios ocultos
Kontratistak kontratua ez betetzeagatik, ezkutuko eraikuntza-akatsak izateagatik obra berme-aldia amaitu ondoren bere eginkizunarekin bateraezinak diren hondamen larriak jasaten baditu edo obra hondatuta geratzen bada, kontratistaren ardura izango da harrera ematen zaionetik kontatzen hasi eta hamabost urteko epean sortzen diren edo agertzen diren kalte eta galerei erantzutea.	Si la obra se arruina o sufre deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción, debido al incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá este de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción.
Halaber, epe horren barruan, zimenduei, euskarriei, habeei, forjatuei, karga-hormei edo egiturako beste elementu batzuei eragiten dieten akatsengatik obran sortutako kalte materialen gaineko erantzukizuna izango du, baldin eta eraikinaren erresistentzia mekanikoa eta egonkortasuna zuzenean arriskuan jartzen badute, obrari aitzakiarik gabe harrera ematen	Asimismo, el contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas.



zaion egunetik hasita, edo horiek konpontzen direnetik.	
Akats horietatik eratorri daitezkeen kalte materialen gaineko erantzukizuna eskatzeko ekintzak bi urteko epean preskribatuko dira, kalte horiek sortzen edo agertzen diren egunetik kontatzen hasita, kontratua ez betetzeagatik erantzukizunak eskatzeko abian jar litezkeen ekintzen kaltetan izan gabe.	Las acciones para exigir la responsabilidad por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual.
Hamabost urteko epe hori amaitu ondoren, bestelako kalte edo galerarik gertatu ez bada, kontratistaren erantzukizuna guztiz iraungita geratuko da.	Transcurrido el plazo de quince años, sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida cualquier responsabilidad del contratista.
47. klausula. Kontratua ezeztatzea	Cláusula 47.- Resolución del contrato
Obra-kontratua ezeztatzeko arrazoi izango dira, Legeak xedatutako arrazoi orokorrez gain, ondorengo hauek:	Son causas de resolución del contrato de obras, además de las generales de la Ley, las siguientes:
a) Zuinketa egiaztatzen berandutzea, inolako justifikaziorik gabe. b) Obren hasiera esekita geratzea, lau hilabetetik gorako epe batez. c) Administrazioak obrak esekita uztea, zortzi hilabetetik gorako epe batez. d) Atzera egitea.	a) La demora injustificada en la comprobación del replanteo. b) La suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses c) La suspensión de las obras por plazo superior a ocho meses por parte de la Administración. d) El desistimiento.
Kontratua suntsiarazten bada, proiektuarekin bat etorritik egindako obrak egiaztatu, neurtu eta likidatu egin beharko dira, eta kontratistaren alde edo aurka egoki diren saldoak zehaztu beharko dira. Beharrezkoa izango da kontratistari deialdia egitea, kontratazio-espeditentean ageri den helbidean, egiaztapen eta neurketaren ekitaldira etor dadin.	La resolución del contrato dará lugar a la comprobación, medición y liquidación de las obras realizadas con arreglo al proyecto, fijando los saldos pertinentes a favor o en contra del contratista. Será necesaria la citación de éste, en el domicilio que figure en el expediente de contratación, para su asistencia al acto de comprobación y medición
Zuinketaren egiaztapena inolako justifikaziorik gabe berandutzen bada, eta horrek kontratua ezeztatzea eragiten badu, kontratistak esleipenaren prezioaren ehuneko 2aren balio bereko kalte-ordain bat bakarrik jasotzeko eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik, BEZ kanpo.	Si se demorase injustificadamente la comprobación del replanteo, dando lugar a la resolución del contrato, el contratista solo tendrá derecho por todos los conceptos a una indemnización equivalente al 2 por cien del precio de la adjudicación, IVA excluido.



Obrak hasi aurretik Administrazioak atzera egiten badu, edo lau hilabetetik gorako epe batez obren hasiera esekita uzten badu, kontratistak eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik esleipen-prezioaren ehuneko 3aren kalte-ordaina jasotzeko, BEZ kanpo.	En el supuesto de desistimiento antes de la iniciación de las obras, o de suspensión de la iniciación de las mismas por parte de la Administración por plazo superior a cuatro meses, el contratista tendrá derecho a percibir por todos los conceptos una indemnización del 3 por cien del precio de adjudicación, IVA excluido.
Obrak egiten hasi ondoren atzera eginez gero, edo hasitako obra horiek zortzi hilabetetik gorako epe batez esekita utziz gero, kontratistak eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik egin gabe geratu diren obren kontratuko esleipen-prezioaren ehuneko 6aren kalte-ordaina jasotzeko industria-mozkinaren kontzeptuagatik, BEZ kanpo, eta egin gabe geratutako obratzat hartuko dira jatorrizko kontratuan islatu diren obrak eta onetsitako horien aldaketak hartu eta, atzera egin izana edo esekita utzi izana jakinarazten den eguneraino egindako obrak aurreko horiei kenduz geratzen direnak.	En caso de desistimiento una vez iniciada la ejecución de las obras, o de suspensión de las obras iniciadas por plazo superior a ocho meses, el contratista tendrá derecho por todos los conceptos al 6 por cien del precio de adjudicación del contrato de las obras dejadas de realizar en concepto de beneficio industrial, IVA excluido, entendiéndose por obras dejadas de realizar las que resulten de la diferencia entre las reflejadas en el contrato primitivo y sus modificaciones aprobadas y las que hasta la fecha de notificación del desistimiento o de la suspensión se hubieran ejecutado.
Obra horiek beste enpresaburu batek edo Administrazioak berak egiten jarraitu behar izanez gero, bai presagatik, bai segurtasun-arrazoiengatik edo, baita ere, eraikitakoa hondatuta gera dadila eragozteagatik, kontratazio-organoak, egindako obren likidazioa kontratistari jakinarazi ondoren, obra horiek egiten jarraitzea erabaki ahal izango du, nahiz eta kontratistak aurka ere egin ahal izango dion egindako balioespen horri, organo horren beraren aurrean. Kontratazio-organoak hamabost eguneko epearen barruan emango du bidezko ebazpena.	Cuando las obras hayan de ser continuadas por otro empresario o por la propia Administración, con carácter de urgencia, por motivos de seguridad o para evitar la ruina de lo construido, el órgano de contratación, una vez que haya notificado al contratista la liquidación de las ejecutadas, podrá acordar su continuación, sin perjuicio de que el contratista pueda impugnar la valoración efectuada ante el propio órgano. El órgano de contratación resolverá lo que proceda en el plazo de quince días.
Kontratua ebazteko arrazoi izango da, halaber, Baldintza Orrietan horrela kalifikatu diren gainerako oinarritzko betebeharrak ez betetzea, arestian aipatutako 31. atalean ere jasoak, ondorengo bi baldintza hauek betetzen direnean:	Serán, asimismo causas de resolución del contrato, el incumplimiento de las restantes obligaciones esenciales calificadas como tales en los Pliegos, y recogidas en el citado apartado 31 cuando concurren los dos requisitos siguientes:
1. Itunak egiteko askatasunari buruz 34. artikulua 1. atalean ezarritako mugak errespetatzen badira. 2. Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 31. atalean edo deskribapen-agirian zehatz, argi eta zalantzarik ez sortzeko moduan zenbakituak agertzen badira, eta horri	1. Que las mismas respeten los límites que el apartado 1 del artículo 34 establece para la libertad de pactos. 2. Que figuren enumeradas de manera precisa, clara e inequívoca en el apartado 31 del Cuadro de Características del Contrato o en



begira, ez da onartuko izaera orokorreko klausularik.	el documento descriptivo, no siendo admisibles cláusulas de tipo general.
Kontratua ezeztatzeko arrazoi desberdinak daudenean, eta ezeztatze horrek dituen ondorio ekonomikoen inguruan eragin desberdinak dituztenean, denboran lehentasunez agertu denari erreparatu beharko zaio.	En los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.
Kontratua ezeztatzeak ondasunak elkarri itzultzea eragingo du, baita egindako ordainketen zenbatekoa ere, eta ezinezkoa bada edo Toki Erakundearentzat komenigarria ez bada, berak ordaindu beharko du dagoeneko eman direnen eta adostasunez harrera eman zaien prezioa.	La resolución del contrato dará lugar a la recíproca devolución de los bienes y del importe de los pagos realizados, y, cuando no fuera posible o conveniente para la Entidad Local, habrá de abonar está el precio de los efectivamente entregados y recibidos de conformidad.
Hornidura eskaintzen hasi aurretik atzera eginez gero, edo horniduraren hasiera lau hilabetetik gorako epe batez esekita utziz gero, Administrazioaren Toki Erakundeari egotz dakioken arrazoi batengatik, kontratistak kontzeptu guztiengatik kontratuaren esleipen-prezioaren ehuneko 3aren kalte-ordaina bakarrik jasotzeko eskubidea izango du, BEZ kanpo.	Cuando se produzca desistimiento antes de la iniciación del suministro o la suspensión de la iniciación del suministro por causa imputable a la Entidad Local Administración por plazo superior a cuatro meses, solo tendrá derecho el contratista a percibir, por todos los conceptos, una indemnización del 3 por ciento del precio de la adjudicación del contrato, IVA excluido.
Hornidura hasi ondoren atzera eginez gero, edo hornidura hori zortzi hilabetetik gorako epe batez esekita utziz gero, kontratistak eskubidea izango du kontzeptu guztiengatik egin gabe geratu diren horniduren kontratuko esleipen-prezioaren ehuneko 6aren kalte-ordaina jasotzeko industria-mozkinaren kontzeptuagatik, BEZ kanpo, eta egin gabe geratutako horniduratzat hartuko dira jatorrizko kontratuan islatu diren hornidurak eta onetsitako horien aldaketak hartu eta, atzera egin izana edo esekita utzi izana jakinarazten den eguneraino egindako hornidurak aurreko horiei kenduz geratzen direnak.	Cuando se produzca el desistimiento una vez iniciada la ejecución del suministro o la suspensión del suministro por un plazo superior a ocho meses el contratista tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, el 6 por ciento del precio de adjudicación del contrato de los suministros dejados de realizar en concepto de beneficio industrial, IVA excluido, entendiéndose por suministros dejados de realizar los que resulten de la diferencia entre los reflejados en el contrato primitivo y sus modificaciones aprobadas, y los que hasta la fecha de notificación del desistimiento o de la suspensión se hubieran realizado.
Ezeztatzeko arrazoiak eta horren ondorioak aplikatzerakoan, arestian aipatutakoa gertatu ezean, 2017ko SPKLko 212 eta 213. artikuluetan xedatutakoa beteko da.	Para la aplicación de las causas de resolución y los efectos de la misma en defecto de lo antes señalado se estará a lo dispuesto en los artículos 212 y 213 de la LCSP 2017.
48. klausula. Administrazioaren eskumenak eta Epaimahai eskudunak	Cláusula 48.- Prerrogativas de la Administración y Tribunales competentes



2017ko SPKlan adierazitako mugen barruan eta aipatutako betebeharrak eta ondorioekin bat etorriz, kontratazio-organoaren eskumena da administrazio-organoak interpretatzea, hori betetzean sortzen diren zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik horiek aldatzea, kontratua gauzatzekoan kontratatari egotz dakiokeen erantzukizuna aitortzea, kontratua gauzatu dadila esekita uztea, ezeztatu dadila erabakitzea eta hori egiteak dituen ondorioak zehaztea.	Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP 2017, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.
Aipatutako eskumen horiekin loturiko erabakiak hartzeko izapidetzen diren prozeduretan kontratatari entzuteko aukera eman beharko zaio.	En los procedimientos que se instruyan para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas señaladas, deberá darse audiencia al contratista.
Aurreko hori hala izanik ere, arauzkoa izango da Estatuko Kontseiluaren edo dagokion Autonomia Erkidegoko kontsultarako organo baliokidearen diktamena, honako kasu hauetan:	No obstante, lo anterior, será preceptivo el dictamen del Consejo de Estado u órgano consultivo equivalente de la Comunidad Autónoma respectiva en los casos de:
a) Interpretatu, baliogabetu eta ezeztatzen denean, kontratista horren aurka azaltzen bada. b) Kontratuan aldaketak egiten direnean, baldin eta baldintza administratibo berezien orrietan aurreikusita ez badaude eta horien zenbatekoa, banaka edo osotasunean hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20tik gorakoa bada, BEZ kanpo. c) Administrazioari erreklamazioak zuzentzen zaizkionean, hark izan dezakeen kontratu-erantzukizunean oinarrituta, baldin eta erreklamaturako kalte-ordainak 50.000 eurokoak edo hortik gorakoak badira.	a) Interpretación, nulidad y resolución, cuando se formule oposición por parte del contratista. b) Modificaciones del contrato, cuando no estuvieran previstas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y su cuantía, aislada o conjuntamente, sea superior a un 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido. c) Reclamaciones dirigidas a la Administración con fundamento en la responsabilidad contractual en que esta pudiera haber incurrido, en los casos en que las indemnizaciones reclamadas sean de cuantía igual o superior a 50.000 euros.
Kontratazio-organoak hartzen dituen erabakiek administrazio-bideari amaiera emango diote eta berehala betearaztekoak izango dira.	Los acuerdos que adopte el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.
Kontratua interpretatu, aldatu eta ezeztatzearen inguruan eta horrek dituen ondorioen inguruan sortzen diren gai liskartsuak kontratazio-organoak ebatziko ditu, eta horren erabakiek administrazio-bideari amaiera eman eta berehala betearaztekoak izango dira; halere, horien aurka	Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación y resolución del contrato, y efectos de ésta, serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser recurridos potestativamente en reposición ante el mismo



BEASAINO UDALA

berraztertze-helegiteak jarri ahal izango dira horiek xedatu zituen organo beraren aurrean, edo administrazioarekiko auzi-helegitearen bidez aurka egin, Jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorritz.	órgano que los dictó, o ser impugnado mediante recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción.
Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorritz, administrazioarekiko auzi-helegitea jarri ahal izango da Administrazioarekiko Auzietarako Epaitegiaren aurrean. Nolanahi ere, interesatuak kontratazio-organoaren aurrean berraztertze-helegitea jartzea aukeratu ahal izango du, eta hala egiten badu, ezingo da jarri arestian aipatutako administrazioarekiko auzi-helegitea, berraztertze-helegite horri buruz berariazko edo ustezko ebazpena ematen den arte (9), Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 39/2015eko Legeko 123. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoarekin bat etorritz, interesatuak egoki jotzen duen beste edozein helegite jarri ahal izatearen kaltetan joan gabe.	Se podrá interponer recurso contencioso-administrativo, ante el Juzgado de lo Contencioso-administrativo, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa. No obstante, el interesado podrá optar por interponer recurso de reposición ante el órgano de contratación, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado, en tanto no recaiga resolución expresa o presunta del recurso de reposición de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, sin perjuicio de que el interesado pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.
49. klausula. Lizitazioa zuzentzen duen dokumentazioaren kontrako errekurtsoen araubidea	Cláusula 49.- Régimen de recursos contra la documentación que rige la licitación
Administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean ezarritakoaren arabera. Dena den, interesdunak berraztertze errekurtsoa jar dezake Tokiko Gobernu Batzarraren aurrean eta, hori eginez gero, ez dago administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri beharrik, berraztertze errekurtsoren berariazko edo usteko ebazpena egin bitartean, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko 123. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutakoari jarraikiz. Horrek guztiak ez du esan nahi interesdunak egoki iritzitako beste edozein errekurtsor jartzea erabaki ezin duenik.	Se podrá interponer recurso contencioso-administrativo, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa. No obstante, el interesado podrá optar por interponer recurso de reposición ante la Junta de Gobierno Local, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado, en tanto no recaiga resolución expresa o presunta del recurso de reposición, de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, sin perjuicio de que el interesado pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.



BEASAINGO UDALA

suspertze, eraldatze eta erresilientzia planeko SMaren funtsak

Baldintza orokorrak

Ondoren ezarritako klausulak eta berezitasunak Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan Suspertze eta Erresilientzia Mekanisмотik datorren finantzaketa jasotzen duten kontratuei aplikatuko zaizkie, kontratuaren baldintza espezifikoan 3.5 klausulan adierazitakoari jarraikiz [«Europar Batasunetik datorren Finantzaketa (SEMaren Funtsak)»].

Araubide juridikoa

Agiri honen 3. klausulan ezarritako araubide juridikoari dagokionez, honako hauek ere aplikatzekoak izango dira: abenduaren 30eko 36/2020 Errege Lege Dekretua, zeinaren bidez presako neurriak onartzen baitira Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana gauzatzeko; irailaren 29ko HFP/1030/2021 Agindua, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema eratzen duena; eta irailaren 29ko HFP/1031/2021 Agindua, estatuko, autonomia-erkidegoetako eta tokiko sektore publikoko entitateek informazioa eman beharreko prozedura eta formatua ezartzen dituen Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren osagaietako neurrien mugari eta helburuak eta neurrien aurrekontua eta kontabilitatea zenbateraino betetzen diren jakiteko jarraipena egiteko.

Iruzurraren Aurkako Neurrien Plana

Lizitatzailerek proposamenak aurkezteak berekin dakar Eusko Jaurlaritzarekin Iruzurraren aurkako Neurrien Plana (Beasaingo Udala 2023ko maiatzaren 18ko osoko bilkuraren erabakiaren bidez atxikitua) –baldintzarik gabe eta inolako erreserbarik gabe onartzea (izan ere, horren

Cláusula 56.- Fondos MRR del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

Condiciones generales.

Las cláusulas y especialidades establecidas a continuación serán de aplicación a aquellos contratos que reciban financiación procedente del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, conforme a lo indicado en la cláusula 3.5 de condiciones específicas del contrato [“Financiación procedente de la Unión Europea (Fondos MRR)”].

Régimen jurídico.

En relación con el régimen jurídico establecido en la cláusula 3 de este pliego, serán igualmente de aplicación el Real Decreto-Ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el cual se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia; la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia; la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia; y la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

Plan de Medidas Antifraude.

La presentación de proposiciones por parte de los licitadores supone la aceptación incondicionada y sin reservas del Plan de Medidas Antifraude del Gobierno Vasco al que se ha adherido el Ayuntamiento de Beasain, mediante acuerdo plenario del 18 de mayo de 2023, cuyas



BEASAINO UDALA

xedapenak oso-osorik betetzera behartuta egongo da), iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitu, antzeman eta zuzentzearekin lotutako autonomia-erkidegoko, estatuko eta Europako araudia erabat errespetatuta betiere, bai eta Europar Batasuneko erakundeek beren finantza-interesei buruz hartzen dituzten erabakiei jarraikiz ere.

Iruzurraren aurkako Plan hori onartu da zenbait obligazio betez, hain zuzen ere, honako hauek ezarritakoak: Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22. artikulua eta Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema konfiguratzeko duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 6. artikulua, zeinak Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren neurriak ezartzen parte hartzen duen erakunde erabakitzaile edo betearazle orori iruzurraren aurkako neurrien plan bat edukitzeko betebeharra ezartzen baitio. Nolanahi ere, lizitatzailerik lehia askearen, gardentasunaren eta osotasunaren printzipioak errespetatu behar dituzte lizitazio-fase osoan, bai eta kontratua gauzatzeari eta betetzeari buruzkoak ere, eta, horregatik, kontratazio-espedienteari eragin diezaioketen edozein gatazka-egoera, potentziala edo erreala, berehala jakinarazi beharko diote kontratazio-organoari.

Kontratazio-espediente hori eta haren betearazpena Europako Batzordeak, Iruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoak, Europako Kontuen Auzitegiak eta Europako Fiskaltzak ezarritako kontrolen eraginpean egongo dira, eta, horretarako, kontratuari buruz eskatutako informazio guztia eskuratzeko aukera emango zaie organo horiei.

Dokumentazioa zaintzeko betebeharra

Artikulu horretan ezarritako betebeharrari jarraikiz, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132 artikulua arabera, kontratistek eta azpikontratistek erregistro bat izango dute, eta finantzaketari buruzko

disposiciones se obliga a cumplir de manera íntegra, con pleno respeto a la normativa autonómica, estatal y europea en relación con la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de interés, así como de acuerdo a los pronunciamientos que al respecto de la protección de los intereses financieros de la Unión Europea realicen sus instituciones.

Dicho Plan Antifraude se ha aprobado en cumplimiento de las obligaciones impuestas por el artículo 22 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, así como por el artículo 6 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, que impone la obligación a toda entidad, decisora o ejecutora, que participe en la ejecución de las medidas del PRTR de disponer de un Plan de Medidas Antifraude. En todo caso, los licitadores se obligan a respetar los principios de libre concurrencia, transparencia e integridad durante toda la fase de licitación, así como de ejecución y cumplimiento del contrato y, por ello, deberán comunicar de inmediato al órgano de contratación cualesquiera situaciones de conflicto, potencial o real, de las que tuvieran conocimiento y que pudieran afectar al expediente de contratación.

Este expediente de contratación y su ejecución estarán sujetos a los controles establecidos por la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude (OLAF), el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea, para lo cual se facilitará a estos órganos el acceso a toda la información requerida sobre el contrato.

Obligación de custodia de documentación

En cumplimiento de la obligación establecida por el art. 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, los contratistas y subcontratistas mantendrán un registro y conservarán los documentos justificativos, los



egiaztagiriak, datu estatistikoak eta gainerako agiriak gordeko dituzte bertan, bai eta formatu elektronikoko erregistroak eta dokumentuak ere, saldoa –edo, ordainketa horren ezean, eragiketa– ordaindu eta bost urteko epean. Aldi hori hiru urtekoa izango da finantzaketa 60 000 eurokoa edo txikiagoa bada.

Auditoriei, errekurtsoei, auziei, konpromiso juridikoei edo lruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoaren ikerketei buruzko erreklamazioen izapidetzeari buruzko erregistroak eta dokumentuak, bestalde, auditoria, errekurtso, auzi, erreklamazio-izapidetze edo ikerketa horiek amaitu arte gordeko dira. lruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoak egindako ikerketei buruzko erregistro eta dokumentuen kasuan, erregistroak eta dokumentuak gordetzeko betebeharra ikerketa horiek hartzaileari jakinarazi ondoren aplikatuko da.

Erregistroak eta dokumentuak gordetzeko hiru aukera daude: jatorrizkoak; jatorrizkoen copia konpulsatuak; edo orokorrean onartutako datu-euskarriak, hala nola jatorrizko dokumentuen bertsio elektronikokoak edo bertsio elektronikoen soilik existitzen diren dokumentuak. Bertsio elektronikokoak existitzen direnean, ez dira beharrezkoak izango originalak, baldin eta dokumentu horiek legezko baldintza aplikagarriak betetzen badituzte, auditoria-ondorioetarako jatorrizkoen baliokide eta fidagarritzat jo ahal izateko.

Komunikazioaren arloko betebeharrak

Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema eratzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan ezarritako betebeharra betez, kontratua Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan gauzatzearekin zerikusia duten komunikaziojarduketa guztietan, kontratistek eta azpikontratistek modu nabarmen eta ikusgarrian erakutsi beharko dute Europar Batasunaren enblema; halaber, jasotako finantzaketaren adierazpena ere erantsi beharko dute honako erreferentzia honekin: «Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana — Europar Batasunak finantzaturia — NextGenerationEU».

datos estadísticos y demás documentación concerniente a la financiación, así como los registros y documentos en formato electrónico, durante un período de cinco años a partir del pago del saldo o, a falta de dicho pago, de la operación. Este período será de tres años si la financiación es de un importe inferior o igual a 60.000 EUR.

Los registros y documentos relativos a auditorías, recursos, litigios, la tramitación de reclamaciones relativas a compromisos jurídicos o relativos a investigaciones de la OLAF se conservarán hasta que dichas auditorías, recursos, litigios, tramitación de reclamaciones o investigaciones hayan concluido. En el caso de los registros y documentos relativos a investigaciones de la OLAF, la obligación de conservar los registros y documentos se aplicará una vez que dichas investigaciones hayan sido notificadas al perceptor.

Los registros y documentos se conservarán, bien en forma de originales, bien en forma de copias compulsadas de originales, bien en soportes de datos comúnmente aceptados, entre ellos versiones electrónicas de documentos originales o documentos existentes únicamente en versión electrónica. Cuando existan versiones electrónicas, no serán necesarios originales si dichos documentos cumplen los requisitos legales aplicables para que puedan ser considerados equivalentes a originales y fiables a efectos de auditoría.

Obligaciones en materia de comunicación

En cumplimiento de la obligación establecida por el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, en todas las actuaciones de comunicación relacionadas con la ejecución del contrato en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, los contratistas y subcontratistas deberán exhibir de forma destacada y visible el emblema de la Unión Europea, en la que se incluirá, además, una declaración de la financiación recibida con la siguiente referencia: “Plan de Recuperación,



Europar Batasunaren enblemak desberdin eta bereizita egon beharko du, eta ezingo da aldatu bestelako ikus-marka, marka edo testuak gehituz.

Gauzatutako jardueri buruzko informazio- eta komunikazio-neurri horiek informazio-karteletan, plaketan, argitalpen inprimatuetan eta elektronikoetan, ikus-entzunezko materialean, webguneetan, prentsako iragarki eta txertaketetan, ziurtagirietan eta abarretan sartuko dira. Informazio-kartel eta plaka guztiak edonork ondo ikusteko moduko leku batean jarri beharko dira.

Transformación y Resiliencia – Financiado por la Unión Europea - NextGenerationEU”.

El emblema de la Unión Europea deberá permanecer distinto y separado y no podrá modificarse añadiendo otras marcas visuales, marcas o texto.

Estas medidas de información y comunicación de las actuaciones desarrolladas se incluirán en carteles informativos, placas, publicaciones impresas y electrónicas, material audiovisual, páginas web, anuncios e inserciones en prensa, certificados, etc. Todos los carteles informativos y placas deberán colocarse en un lugar bien visible y de acceso al público.



BEASAINGO UDALA

1. ERANSKINA: EKAB, A artxibo elektronikoan sartzeko. 2. ERANSKINA: Proposamen ekonomikoaren eredua eta C artxibo elektronikoan sartu beharreko formulak. 3. ERANSKINA: Azpikontratazioari buruzko eredua, C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa 4. ERANSKINA: Formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko berme epearen gehikuntza proposamenaren eredua, C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa. 4.1 ERANSKINA: Formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzkoa, in situ erantzuteko denbora proposamenaren eredua, C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.	ANEXO 1: DEUC, a incluir en el archivo electrónico A ANEXO 2: MODELO proposición económica y fórmulas a incluir en el archivo electrónico C. ANEXO 3: Modelo relativo a la subcontratación, a incluir en el archivo electrónico C ANEXO 4. Modelo de proposición de ampliación de plazos de garantía (documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas), a incluir en el archivo electrónico C. ANEXO 4.1 Modelo de proposición de tiempo de respuesta in situ (documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas), a incluir en el archivo electrónico C.
--	--



2. ERANSKINA: Formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko proposamen ekonomikoaren eta dokumentazioaren eredua, C artxibo elektronikoa sartu beharrekoa.

Jn./And..... helbidea PK
....., NAN zk., telefonoa posta
elektronikoko helbidea jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik,
bere izenean (edo ren ordezkari gisa, IFK
..... helbidea

Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako lehiaketa honen berri izanik, hots, **BEASAINGO IGARTZA JAUREGIAN IKUSENTZUN EKIPAMENDUA HORNITZEA ETA MUNTATZEA**, PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEA, ERREGULAZIO BATERATUAREN MENDE JARRI GABE, hauxe adierazten dut:

1. Hitzematen dut hori burutuko dudala, prezio honekin: EURO (letraz eta zenbakiz), gehi BEZari dagokion ko zenbatekoa (letraz eta zenbakiz).
2. Ezagutzen ditut Baldintza Teknikoen Orriak, Baldintza Administratibo Berezien Orriak eta kontratu hau arautu behar duten gainerako agiriak, eta horiek guztiak berariaz onartu eta beteko ditut.
3. Nik ordezkatzan dudana enpresak irekierari, instalazioari eta funtzionamenduari buruz indarreko araudiak eskatutako baldintza eta betebeharrak guztiak betetzen ditu.
4. Adierazten dut eskaintza horretan kontuan hartu direla fiskalitatearekin, ingurumena babestearekin, lana babestearekin, genero-berdintasunarekin, lan-baldintzekin, laneko arriskuen prebentzioarekin, desgaitasuna duten pertsonak gizarteratu eta laneratzearekin eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko jakin bat kontratatu beharrearekin loturik indarrean dauden xedapenetatik datozen betebeharrak, eta horiek guztiak beteko ditudala hitzematen dudala.

.....n, 20..... ko aren n.
Sinadura



ANEXO 2. Modelo de proposición económica y de documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas, a incluir en el archivo electrónico C.

D./Dña.....
con domicilio en.....
CP....., DNI nº....., Teléfono.....
Dirección de correo electrónico.....
en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....
con domicilio en

Tras conocer la licitación convocada en la Plataforma de Contratación de Euskadi la licitación para LA **SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE EQUIPOS AUDIOVISUALES PARA EL PALACIO IGARTZA DE BEASAIN** POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, NO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, declaro:

1. Que me comprometo a su ejecución al precio de EUROS (en letra y nº) más la cantidad de..... (en letra y nº), correspondiente al IVA.
2. Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
3. Que la empresa a la que represento cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.
4. Manifiesto que en la oferta, se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, y que me impongo al cumplimiento de todo ello.

En....., a..... de.....de 20.....

Firma



3. ERANSKINA. Proposamen teknikoaren eredua. Azpikontratazioari buruzko informazioa. (C artxibo elektronikoa)

Jn./And..... helbidea
..... PK, NAN zk., telefonia
..... posta elektronikoko helbidea
jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik, bere izenean (edo
.....ren ordezkari gisa, IFK helbidea
.....
.....
Karatulako 21. atalean eta SPKLren 215. Artikulua

DEKLARATZEN DUT

Ordezkatzen dudana enpresak, esleipendun izanez gero, partida hau (k) azpikontratatu dituela:

PROPOSATUTAKO AZPIKONTRATAZIOA JUSTIFIKATZEKO TAULA						
Azalpena	Enpresa	Enpresa- profila	Zenbatekoa €	Guztizko zenbatekoarekiko %	Baliabideen dedikazioa edo atxikipena	
					Pertsonalak	Materialak eta/edo makineria
GUZTIRA						

Beasainen, 2022ko _____aren ____an.
Sinadura



ANEXO 3. Modelo de propuesta técnica. Información relativa a la subcontratación. (ARCHIVO ELECTRÓNICO C)

D / Dña mayor de edad, con domicilio en..... CP....., D.N.I. nº....., teléfono....., e-mail..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... con domicilio en..... CP....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F. (1) nº..... Que de conformidad con lo dispuesto en el apartado 21 de la carátula y art. 215 de la LCSP

DECLARO

Que la empresa a la que represento, caso de resultar adjudicataria, subcontratará la(s) siguiente(s) partida(s):

TABLA JUSTIFICATIVA DE LA SUBCONTRATACIÓN PROPUESTA						
Concepto	Empresa	Perfil empresarial	Importe €	% r. Imp total	Dedicación o adscripción de medios	
					Personales	Materiales y / o Maquinaria
TOTALES						

Beasain, a ____ de ____ de 2022.

Fdo.



BEASAINO UDALA

4. ERANSKINA. Epeak luzatzeko proposamen-eredua (formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa), c artxibo elektronikoa sartu beharrekoa.

Jn./And..... helbidea PK
....., NAN zk., telefonoa posta
elektronikoko helbidea jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik,
bere izenean (edo ren ordezkari gisa, IFK
..... helbidea

Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako lehiaketa honen berri izanik, hots, **BEASAINO IGARTZA JAUREGIAN IKUSENTZUN EKIPAMENDUA HORNITZEA ETA MUNTATZEA**, PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEA, ERREGULAZIO BATERATUAREN MENDE JARRI GABE, hauxe adierazten dut:

1. urteko berme-epe bat eskaintzen dut, baldintza-agirian ezarritakoari (urtebete) gehitu behar zaio, eta, guztira, ... urte izango dira.

.....n, 20..... ko aren n.
Sinadura



ANEXO 4. Modelo de proposición de ampliación de plazos (documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas), a incluir en el archivo electrónico C.

D./Dña.....
con domicilio en.....
CP....., DNI nº....., Teléfono.....
Dirección de correo electrónico.....
en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....
con domicilio en

Tras conocer la licitación convocada en la Plataforma de Contratación de Euskadi la licitación para LA CONTRATACIÓN DE **SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE EQUIPOS AUDIOVISUALES PARA EL PALACIO IGARTZA DE BEASAIN** POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, NO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, declaro:

1. Que ofrezco un plazo de garantía de...años, a añadir al establecido en el pliego (un año), suponiendo un total de ... años.

En....., a..... de.....de 20.....

Firma



4.1 ERANSKINA. In situ erantzuteko denbora proposamen-eredua (formula automatikoen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa), c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.

Jn./And..... helbidea PK
....., NAN zk., telefonoa posta
elektronikoko helbidea jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik,
bere izenean (edo ren ordezkaritza gisa, IFK
..... helbidea

Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako lehiaketa honen berri izanik, hots, **BEASAINGO IGARTZA JAUREGIAN IKUSENTZUN EKIPAMENDUA HORNITZEA ETA MUNTATZEA**, PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEA, ERREGULAZIO BATERATUAREN MENDE JARRI GABE, hauxe adierazten dut:

1. orduko in situ erantzuteko denbora eskaintzen dut.

.....n, 20..... ko aren n.
Sinadura



ANEXO 4.1 Modelo de proposición de tiempo de respuesta in situ (documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas), a incluir en el archivo electrónico C.

D./Dña.....
con domicilio en.....
CP....., DNI nº....., Teléfono.....
Dirección de correo electrónico.....
en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....
con domicilio en

Tras conocer la licitación convocada en la Plataforma de Contratación de Euskadi la licitación para LA CONTRATACIÓN DE **SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE EQUIPOS AUDIOVISUALES PARA EL PALACIO IGARTZA DE BEASAIN** POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, NO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, declaro:

1. Que ofrezco un tiempo de respuesta de.....horas.

En....., a..... de.....de 20.....

Firma



5. ERANSKINA- INTERES GATAZKARIK EZAREN ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA (IGEA)

..... jaunak/andreak, bere izenean edo (operadore ekonomikoa) ordezkatzuz (IFZ:), ... zenbakia duen espedienteari dagokionez, eta goian aipatutako kontratazio-prozeduraren inpartzialtasuna bermatze aldera (1):

Lehenengoa. Adierazten dut, administrazio publikoak lizitatutako kontratuei dagokienez, ezagutzen ditudala honako hauek:

1.– Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren (EBren finantza-erregelamendua) 61.3 artikulua («interes-gatazka») ezartzen du “interes-gatazka egongo dela funtzioen jardun inpartzial eta objektiboa arriskuan jartzen denean familia-arrazoiengatik, arrazoi afektiboengatik, kidetasun politiko edo nazionalagatik, interes ekonomikoagatik edo interes pertsonaleko zuzeneko edo zeharkako edozein arrazoiengatik”.

2.– Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 64. artikulua («Ustelkeriaren aurkako borroka eta interes-gatazken prebentzioa») helburua da lehiaren distorsio oro saihestea, prozedura gardena dela eta hautagai eta lizitatzailerik guztientzat tratua berdina dela bermatzeko.

3.– Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23. artikulua («Abstenitzea») ezartzen du prozeduran esku hartetik abstenituko direla “administrazioetako agintari edo langileak, hurrengo zenbakian aipaturiko egoeretakoren batean daudenean”, zehazki, egoera hauetako batean:

a) Interes pertsonala izatea aztertuko den gaian edo gai horretako ebazpenak eragin diezaiokeen beste batean; baltzu edo erakunde interesdunen bateko administratzaile izatea, edo interesdunen batekin ebatzi gabeko auziren bat izatea.

b) Ezkontza-lotura edo antzeko egitatezko egoera izatea, eta ahaidetasuna izatea, laugarren gradurainoko odolkidetasunezkoa edo bigarren gradurainoko ezkontza-ahaidetasunezkoa, interesdunetako edozeinekin, entitate edo sozietate interesdunen bateko administratzaileekin, bai eta prozeduran esku hartzen duten aholkulari, legezko ordezkari edo mandatariekin ere, edo haien bulego berekoa izatea edo haiekin elkartuta egotea aholkularitza, ordezkartza edo mandataritzarako.

c) Aurreko idatz-zatian aipaturiko lagunetakoren batekin adiskidetasun mina edo ikusiezin nabarmena izatea.

d) Dagokion prozeduran aditu edo lekuko gisa parte hartua izatea.

e) Gaian zuzeneko interesa duen pertsona fisiko edo juridikoren batekin zerbitzu-harremana izatea edo pertsona horri, azken bi urteetan, zerbitzu profesionalak eskaini izana, edozein motatakoak eta edozein baldintza eta tokitan».

Bigarrena. Adierazten dut:

1. Ez nagoela/gaudela EBren Finantza Erregelamenduaren 61.3 artikuluan interes-gatazkatzat sailkatzen diren egoeretako ezeinetan, eta ez nagoela/gaudela Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23.2 artikuluan ezartzen diren eta lizitazio-prozeduran eragina izan dezaketen abstenitzeko arrazoietako ezeinen mende.



2. Konpromisoa hartzen dudala/dugula kontratazio-organoari jakinarazteko, luzamendurik gabe, egoera hori sortzen duen edo sor dezakeen edozein interes-gatazka edo abstenitzeko arrazoi.
3. Konfidentzialtasunez tratatuko ditudala prozedura horien esparruan garatzen diren gaiak eta dokumentazioa, eta ez dudala desegoki erabiliko prozedura horietan parte hartzeagatik ematen zaidan informazioa.
4. Ezagutzen dut interes-gatazkarik ez dagoela dioen adierazpen bat faltsua dela frogatzen bada, aplikatzekoa den araudiak ezartzen dituen diziplina-ondorioei, ondorio administratiboei edo judizialei aurre egin beharko diedala.

.....202...ko aren an

Sinadura

(1) Operadore ekonomiko bik edo gehiagok batera aurkezten badute eskaintza, eta konpromisoa adierazten badute adjudikaziodun izanez gero ABEEa formalki eratzeko, operadore guztien ordezkariak sinatu beharko dute deklarazio hau



ANEXO 5.- DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES (DACI)

D./Dña....., en nombre propio o en representación de (operadora económica)....., con NIF.....(de la operadora económica); en relación con el expediente nº, al objeto de garantizar la imparcialidad en el procedimiento de contratación arriba referenciado (1):

Primero. Manifiesto estar informado, en relación a los contratos licitados por la administración pública, de lo siguiente:

1. Que el artículo 61.3 «Conflicto de intereses», del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio (Reglamento financiero de la UE) establece que “existirá conflicto de intereses cuando el ejercicio imparcial y objetivo de las funciones se vea comprometido por razones familiares, afectivas, de afinidad política o nacional, de interés económico o por cualquier motivo directo o indirecto de interés personal”.

2. Que el artículo 64 «Lucha contra la corrupción y prevención de los conflictos de intereses» de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, tiene el fin de evitar cualquier distorsión de la competencia y garantizar la transparencia en el procedimiento y asegurar la igualdad de trato a todos los candidatos y licitadores.

3. Que el artículo 23 «Abstención», de la Ley 40/2015, de 1 octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, establece que deberán abstenerse de intervenir en el procedimiento “las autoridades y el personal al servicio de las Administraciones en quienes se den algunas de las circunstancias señaladas en el apartado siguiente”, siendo éstas:

- a) Tener interés personal en el asunto de que se trate o en otro en cuya resolución pudiera influir la de aquél; ser administrador de sociedad o entidad interesada, o tener cuestión litigiosa pendiente con algún interesado.
- b) Tener un vínculo matrimonial o situación de hecho asimilable y el parentesco de consanguinidad dentro del cuarto grado o de afinidad dentro del segundo, con cualquiera de los interesados, con los administradores de entidades o sociedades interesadas y también con los asesores, representantes legales o mandatarios que intervengan en el procedimiento, así como compartir despacho profesional o estar asociado con éstos para el asesoramiento, la representación o el mandato.
- c) Tener amistad íntima o enemistad manifiesta con alguna de las personas mencionadas en el apartado anterior.
- d) Haber intervenido como perito o como testigo en el procedimiento de que se trate.
- e) Tener relación de servicio con persona natural o jurídica interesada directamente en el asunto, o haberle prestado en los dos últimos años servicios profesionales de cualquier tipo y en cualquier circunstancia o lugar.

Segundo. Declaro lo siguiente:

1. Que no se encuentra/n incurso/s en ninguna situación que pueda calificarse de conflicto de intereses de las indicadas en el artículo 61.3 del Reglamento Financiero de la UE y que no concurre en su/s persona/s ninguna causa de abstención del artículo 23.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público que pueda afectar al procedimiento de licitación.



2. Que se compromete/n a poner en conocimiento del órgano de contratación de evaluación, sin dilación, cualquier situación de conflicto de intereses o causa de abstención que dé o pudiera dar lugar a dicho escenario y dejaré de tomar parte en el proceso de evaluación y en todas las actividades relacionadas con este procedimiento.
3. Que trataré con confidencialidad los asuntos y documentación que se desarrollen en el marco de estos procedimientos ni utilizaré inapropiadamente la información que se me proporcione por mi participación en los mismos.
4. Conozco que, una declaración de ausencia de conflicto de intereses que se demuestre que sea falsa, acarreará las consecuencias disciplinarias/administrativas/judiciales que establezca la normativa de aplicación.

En....., a..... de.....de 20....

- (1) En el caso de que dos o varias operadoras económicas presenten oferta con el compromiso de constituirse formalmente en UTE si resultan adjudicatarias, esta declaración deberá ser firmada por la representación de todas y cada una de ellas.



6. ERANSKINA.- SUSPERTZE, ERALDATZE ETA ERRESILIENTZIA PLANEAN (SEEP) EZARRITAKO ZEHARKAKO PRINTZPIOAK BETETZEARI BURUZKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

Nik, ... jaunak/andreak, nire izenean edo [kontratista] kontratistaren ordezkartzan (IFZ:) [kontratistarena], kontratista naizen aldetik, Espediente-zenbakia:..... duen kontratuaren esleipen-prozedurari dagokionez.

Lehenengoa. Ordezkatzen dudanez entitateak arau juridiko, etiko eta moralaren betebeharreko estandar zorrotzekin konpromisoa hartzen du, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko eta detektatzeko behar diren neurriak hartuz, eta, hala badagokio, ikusitako ez - betetzeak dagokien agintariei jakinaraziz.

Bigarrena. SEEP edukiari erantzunda, ordezkatzeko dudanez entitateak ekonomia zirkularraren printzipioak errespetatzera eta ingurumenean suertatu daitezkeen efektu negatiboak sahiestera («do no significant harm» printzipioaren ingelesezko siglak: «DNSH») konprometitzen da, Plan horren barruan egiten diren jarduketetan.

Hirugarrena. Halaber, ordezkatzeko dudanez entitateak adierazten du ez duela finantzaketa bikoitzik eta, duen informazioaren arabera, ez dagoela bateraezintasunarriskurik Estatuko laguntza- araubidea dela eta.

.....(e)n, 20...(e)ko(a)ren ...

Sinadura:



ANEXO 6.- DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE CUMPLIMIENTO DE PRINCIPIOS TRANSVERSALES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR)

D./Dña....., en nombre propio o en representación de (operadora económica), con NIF (de la operadora económica).

En relación con el procedimiento de adjudicación del contrato con expediente nº.....

Primero. Que la entidad que representa se compromete con los estándares más exigentes en relación con el cumplimiento de las normas jurídicas, éticas y morales, adoptando las medidas necesarias para prevenir y detectar el fraude, la corrupción y los conflictos de interés, comunicando en su caso a las autoridades que proceda los incumplimientos observados.

Segundo. Que, atendiendo al contenido del PRTR, la entidad que representa se compromete a respetar los principios de economía circular y evitar impactos negativos significativos en el medio ambiente («DNSH» por sus siglas en inglés «do no significant harm») en la ejecución de las actuaciones llevadas a cabo en el marco de dicho Plan.

Tercero. Que la entidad que representa no incurre en doble financiación y que, en su caso, no le consta riesgo de incompatibilidad con el régimen de ayudas de Estado.

En....., a..... de.....d
Firmado:



7. ERANSKINA.- INGURUMENARI KALTE ESANGURATSURIK EZ ERAGITEKO BURUZKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA (DNSH PRINTZIOA)

Nik, ... jaunak/andreak, nire izenean edo [kontratista] kontratistaren ordezkari (IFZ:) [kontratistarena], kontratista naizen aldetik, Espediente-zenbakia:..... duen kontratuaren esleipen-prozedurari dagokionez.

Lehenengoa. Aurkeztutako eskaintzak honako baldintzak betetzen dituela:

1. Ingurumenari dagokionez jasangarriak diren jarduera ekonomikoak sailkatzeko sistema (edo «taxonomia») baten bidez, inbertsio jasangarriak ahalbidetzeko esparru baten ezarpenari buruzko (EB) 2020/852 Erregelamenduaren 17. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrira, proiektuan garatutako jarduerak ez diote kalte esanguratsurik eragiten ingurumeneko helburu hauei:

- Klima-aldaketa arintzea.
- Egokitzapena klima-aldaketara.
- Baliabide hidrikoen eta itsas baliabideen erabilera jasangarria eta babesa.
- Ekonomia zirkularra, hondakinen prebentzioa eta birziklatzea barne.
- Atmosferaren, uraren eta lurzoruen kutsaduraren prebentzioa eta kontrola.
- Biodibertsitatearen eta ekosistemen babesa eta leheneratzea.

2. Garatutako jarduerak, hala badagokie, Elementuaren neurrirako eta azpineurritako ezarritako ezaugarrietara eta baldintzetara egokitzen dira eta Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planean islatutakoak.

3. Proiektuan zehar garatutako jarduerak indarrean dagoen ingurumenari buruzko araudia beteko du.

4. Garatutako jarduerak ez daude baztertuta planaren finantzaketatik, «kalte esanguratsurik ez eragiteko» printzipioari buruzko gida teknikoarekin bat etorrira, hauek direla bide: Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoari buruzko (2021/C 58/01)32 Erregelamendua, Espainiako suspertze eta erresilientzia planaren ebaluazioa onartzeari buruzko Kontseiluaren exekuzio-erabakiaren proposamena eta dagokion eranskina.

5. Garatutako jarduerak ez daukate zuzeneko ondorio ingurumenean, ezta zeharkako ondorio primario ere haien bizi-ziklo osoan zehar. Halakotzat jotzen dira amaitu ondoren, jarduera egin eta gero, agertu ahal direnak. Hornidura-kontratuaren administrazio-klausula partikularren agiria Prozedura irekia Esp. zk.: 97

Bigarrena. Ezagutzen eta onartzen duela adierazpen honetan ezarritako betekizunetako bat betetzen ez bada, itzuli egin beharko direla jasotako kopuruak eta dagozkien berandutze-interesak.

.....en 202...kko ren....an

Sinadura:



ANEXO 7.- DECLARACIÓN RESPONSABLE DE NO CAUSAR PERJUICIO SIGNIFICATIVO AL MEDIO AMBIENTE (PRINCIPIO DNSH)

D./Dña....., en nombre propio o en representación de (operadora económica), con NIF (de la operadora económica).

En relación con el procedimiento de adjudicación del contrato con expediente nº.....

Primero. Que la oferta presentada cumple las siguientes condiciones:

1. Las actividades que se desarrollan en el mismo no ocasionan un perjuicio significativo a los siguientes objetivos medioambientales, según el artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852 relativo al establecimiento de un marco para facilitar las inversiones sostenibles mediante la implantación de un sistema de clasificación (o «taxonomía») de las actividades económicas medioambientalmente sostenibles:

- a. Mitigación del cambio climático.
- b. Adaptación al cambio climático.
- c. Uso sostenible y protección de los recursos hídricos y marinos.
- d. Economía circular, incluidos la prevención y el reciclado de residuos.
- e. Prevención y control de la contaminación a la atmósfera, el agua o el suelo.
- f. Protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas.

2. Las actividades se adecúan, en su caso, a las características y condiciones fijadas para la medida y submedida de la Componente y reflejadas en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

3. Las actividades que se desarrollan en el proyecto cumplirán la normativa medioambiental vigente que resulte de aplicación.

4. Las actividades que se desarrollan no están excluidas para su financiación por el Plan conforme a la Guía técnica sobre la aplicación del principio de «no causar un perjuicio significativo» en virtud del Reglamento relativo al Mecanismo de Recuperación y Resiliencia (2021/C58/01), a la Propuesta de Decisión de Ejecución del Consejo relativa a la aprobación de la evaluación del plan de recuperación y resiliencia de España y a su correspondiente Anexo.

5. Las actividades que se desarrollan no causan efectos directos sobre el medioambiente, ni efectos indirectos primarios en todo su ciclo de vida, entendiendo como tales aquéllos que pudieran materializarse tras su finalización, una vez realizada la actividad.

Segundo. Que conoce y acepta que el incumplimiento de alguno de los requisitos establecidos en la presente declaración dará lugar a la obligación de devolver las cantidades percibidas y los intereses de demora correspondientes.

En.....

Fdo:.....



8. ERANSKINA.- ENTREGATUTAKO ONDASUNEN ZIURTAGIRIA ONESTEA

Nik, ... jaunak/andreak,
..... objektua duen kontratuaren (espediente-zenbakia:
.....) arduraduna naizen aldetik,

HAU DEKLARATZEN DUT:

I.- Erreferentziako kontratuari dagokionez, administrazio-klausula partikularren agiriko klausula espezifikoan 19.6.2 klausulan adierazita dagoen erregistroan sartu dela entregatutako ondasunen ziurtagiria, [kontratistaren izena] kontratistak aurkeztuta

II.- [Kontratistaren izena](e)k ondasunak entregatu dituela, preskripzio tekniko partikularren agirian eta administrazio-klausula partikularren agirian ezarritakoaren arabera, honako epealdi honetan:
.....

III.- Aurreko paragrafoan azaldu dena oinarri hartuta, onetsi egiten dudala entregatutako ondasunen ziurtagiria eta, sinatu dudan egunean, kopia bat bidali diodala indarrean den legeriaren arabera dagokion bidea erabiliz [kontratistaren izena] kontratistari, administrazio-klausula partikularren agiriko baldintza orokorren 31.2 klausulan xedatutako ondorioak izan ditzan.

.....(e)n, 20...(e)ko(a)ren(e)(a)n.

Sinadura



BEASAINO UDALA

ANEXO 8.- APROBACIÓN DE CERTIFICACIÓN DE BIENES ENTREGADOS

D./Dña....., responsable del contrato que tiene como objeto y referenciado con el número de expediente DECLARA:

I.- Que, en relación con el contrato de referencia, ha tenido entrada en el registro indicado en la cláusula de cláusulas específicas del contrato del pliego de cláusulas certificación de bienes entregados prestados presentada por (nombre contratista)

II.- Que (nombre contratista) ha entregado los bienes de conformidad con el pliego de prescripciones técnicas particulares y el pliego de cláusulas administrativas particulares durante el siguiente periodo:

III.- Que, con base en lo expuesto en el párrafo anterior, aprueba la certificación de bienes entregados presentada y procede, en la fecha de la firma, a remitir por el medio que corresponda según la legislación vigente una copia a (nombre contratista) a los efectos de lo dispuesto en la cláusula 31.2 de condiciones generales del pliego de cláusulas administrativas particulares.

En....a de 202

Firmado:



9. ERANSKINA.- DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIO GEHIGARRIA

(datuen babesari buruzko informazioa lizitatzaileari emateko)

1. Tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak: Dagokion kontratazio-organoa (posta-helbidea:; telefono-zk.:).

2. Datuak babesteko ordezkaria eta harremanetarako datuak: Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren Datuak Babesteko Ordezkariarekin harremanetan jartzeko, erabili postahelbidea (Donostia kalea 1, Gasteiz), 945018680 telefonoa edo www.euskadi.eus/datu-babesa.

3. Tratamenduaren helburua: kontratazio publikoaren prozeduraren kudeaketa, fase guztietan, betearazpena, aldaketak, luzapenak, epe- edo prezio-aldaketak, azken zenbatekoa eta iraungipena barne hartuta, baita adjudikazio-prozeduran atzera egiteko erabakiak, kontratua ez adjudikatzeko edo ez egiteko erabakiak eta kontratistari egotzi ahal zaizkion eta kontratua suntsiaraztea eragin duten gorabeherak ere.

4. Kontserbazio-epea: zein helburutarako jaso diren eta hori betetzeko beharrezkoa den denbora.

5. Legitimazioa: tratamendua beharrezkoa da interesduna parte den kontratu bat betearazteko eta, era berean, hauetan xedatutakoa betetzeko: Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legea (6.1 artikulua b) eta c) apartatuak Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko (EB) 2016/679 Erregelamendua, Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen duena).

6. Hartzaileak: Interes legitimoa dutenei eta Euskal Autonomia Erkidegoko Ogasun Nagusiari eman ahal izango zaizkie datu pertsonalak.

7. Eskubideak erabiltzea: Jasotako datu pertsonalak nori buruzkoak diren, pertsona horrek eskubide hauek egikari ditzake:

a) Irispidea izatea: eskubidea izango du tratamenduaren organo arduradunak egiazta diezaion berari buruzko datu pertsonalen tratamendua egiten ari den ala ez, eta, hala bada, datu pertsonaletara irispidea izateko eskubidea izango du.

b) Zuzentzea: berari buruzko datu pertsonal ez-zehatzak zuzentzeko eta datu pertsonal osatugabeak osatzeko eskubidea, baita adierazpen gehigarri baten bidez ere.

c) Ezabatzea (ahaztua izateko eskubidea): berari buruzko datu pertsonalak ezabatzeko eskubidea, honako egoeraren bat tartean denean:

1. datu pertsonalak jadanik ez badira beharrezkoak, bildu zirenean edo beste modu batez tratatu zirenean zeuden helburuen argitan;
2. interesdunak tratamenduaren oinarri den baimena erretiratu badu eta tratamenduak ez badu veste oinarri juridikorik.
3. interesdunak tratamenduaren aurka egin badu, eta tratamendurako beste arrazoi legitimorik gailentzen ez bada;
4. datu pertsonalen tratamendua legez kontra egin bada;



5. datu pertsonalak lege-betebehar bat betetzeko ezabatu behar badira;
6. datu pertsonalak jaso badira (EB) 2016/679 Erregelamenduaren 8.1 artikuluan aipaturiko informazioaren gizarteko zerbitzuen eskaintzaren ingurumarian.
7. Berari buruzko datu pertsonaletarako edozein lotura ezabatzeko eskubidea, datu horiek ezabatzeko betebeharra badago

d) Mugatzea: berari buruzko datu pertsonalen tratamendua mugatzeko eskubidea, honako kasu hauetan:

1. datu pertsonalen zehaztasunaren aurka egin bada, tratamenduaren organo arduradunak datuon zehaztasuna egiaztatzeke adinako epe batez;
2. tratamendua legez kontrakoa bada eta interesdunak datu pertsonalak ezereztearen aurka egin badu eta, ordainetan, haien erabilera mugatzeko eskatu;
3. organo arduradunak jadanik behar ez baditu datu pertsonalak tratamenduaren helburuei begira, baina interesdunak bai, erreklamazioak formulatzeko, egikaritzeko edo aldezteko;
4. interesdunak tratamenduaren aurka egin badu, organo arduradunaren arrazoi legitimoak interesdunaren gainetik dauden ala ez egiaztatzen den bitartean.

e) Tratamenduaren aurka egitea: interesdunak eskubidea izango du, bere egoera partikularra dela-eta, edozein unetan, tratamenduaren arduradunari galarazteko berari buruzko datu pertsonalen tratamendua egitea, tratamendua beharrezkoa bada ere interes publikoaren izenean burututako eginkizun bat betetzeko edo ahal publikoak erabiltze edo hirugarrenen interes legitimoa babesteko, baita profilak egiteko ere:

1. tratamenduaren arduradunak datuak tratatzeari utziko dio, noiz eta ez duen egiaztatzen interesdunaren interes, eskubide eta askatasunen gainetik arrazoi larriak daudela edo datuok beharrezkoak direla erreklamazioak formulatzeko, egikaritzeko edo aldezteko.
2. datuen tratamenduaren helburua bada ikerketa zientifikoa, historikoa edo estatistikoa, interesdunak eskubidea izango du, bere egoera partikularra dela-eta, edozein unetan, berari buruzko datu pertsonalen tratamenduaren aurka egiteko, salbu eta tratamendua beharrezkoa bada interes publikoaren izenean burututako eginkizun bat betetzeko.

f) Tratamendu automatizatua: gainera, eskubidea izango duzu tratamendu automatizatu batean soilik oinarrituta dagoen eta zugar onorio juridikoak edo antzeko onorio esanguratsuak dituen erabaki baten objektu ez izateko, profilak egitea barne.

8. Datu pertsonalen babesari buruzko informazio xehea, hemen:

- a) Gure web orria (www.euskadi.eus/datu-babesa).
- b) Datu Pertsonalak Babesteko Erregelamendu Orokorra (EB) 2016/679 (<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:32016R0679&from=ES>).
- c) 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa (<https://www.boe.es/eli/es/lo/2018/12/05/3/con>).

Jasotako datu pertsonalak nori buruzkoak diren, pertsona horrek aipatu diren eskubideak egikaritu ahal izango ditu tratamenduaren organo arduradunaren aurrean.



BEASAINO UDALA

Bestalde, jasotako datu pertsonalak nori buruzkoak diren, pertsona horrek datuak babesteko ordezkarirengana jo dezake, tratamenduaren organo arduradunaren aurka edo tratamendueragilearen aurka Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren aurrean erreklamazioa jarri aurretik, hala xedatuta baitago Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 37.1 artikuluan.



ANEXO 9. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

(a entregar a la licitadora a efectos de información en protección de datos)

1. Responsable del tratamiento y datos de contacto: Órgano de contratación correspondiente, que se puede contactar en la dirección postal ... y en el teléfono

2. Delegada de Protección de Datos y datos de contacto: la Delegada de Protección de Datos de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi se puede contactar en la dirección postal C/Donostia-San Sebastián, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz, en el teléfono 945018680. Página web www.euskadi.eus/proteccion-datos

3. Finalidad del tratamiento: gestión del procedimiento de contratación pública en todas sus fases, incluyendo la ejecución, las modificaciones, prórrogas, variaciones de plazos o de precio, su importe final, y extinción, así como las decisiones de desistimiento del procedimiento de adjudicación, de no adjudicar o celebrar el contrato y las incidencias imputables a la contratista y que hayan dado lugar a su resolución.

4. Plazo de conservación: el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se han recabado.

5. Legitimación: el tratamiento es necesario para la ejecución de un contrato en el que la persona interesada es parte, y también se efectúa en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (apartados b) y c), respectivamente, del artículo 6.1 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE).

6. Destinatarias: Los datos personales podrán ser comunicados a las personas que ostenten un interés legítimo y a la Hacienda General del País Vasco.

7. Ejercicio de derechos: Las personas cuyos datos personales se recaban pueden ejercitar los siguientes derechos:

- a) Acceso: derecho a obtener, del órgano Responsable del tratamiento, confirmación de si se están tratando o no datos personales que le conciernen y, en tal caso, derecho de acceso a los mismos.
- b) Rectificación: derecho a obtener la rectificación de los datos personales inexactos que le conciernen y a que se completen aquellos datos personales que sean incompletos, inclusive mediante una declaración adicional.
- c) Supresión (derecho al olvido): derecho a obtener la supresión de los datos personales que le conciernen, cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

- 1. Los datos personales ya no sean necesarios en relación con los fines para los que fueron recogidos o tratados de otro modo;
- 2. la persona interesada retire el consentimiento en que se basa el tratamiento y este no se base en otro fundamento jurídico;
- 3. la persona interesada se oponga al tratamiento y no prevalezcan otros motivos legítimos para el tratamiento;
- 4. los datos personales hayan sido tratados ilícitamente;



BEASAINGO UDALA

5. los datos personales deban suprimirse para el cumplimiento de una obligación legal;
6. los datos personales se hayan obtenido en relación con la oferta de servicios de la sociedad de la información mencionados en el artículo 8, apartado 1 del Reglamento (UE) 2016/679.
7. Derecho a que se elimine cualquier enlace a sus datos personales cuando haya obligación de suprimirlos.

d) Limitación: derecho a que se limite el tratamiento de sus datos personales en los siguientes supuestos:

1. cuando se impugne la exactitud de los datos personales, durante un plazo que permita al órgano Responsable verificar la exactitud de los mismos;
2. el tratamiento sea ilícito y la persona interesada se oponga a la supresión de los datos personales y solicite en su lugar la limitación de su uso;
3. el órgano Responsable ya no necesite los datos personales para los fines del tratamiento, pero la persona interesada los necesite para la formulación, el ejercicio o la defensa de reclamaciones;
4. la persona interesada se haya opuesto al tratamiento, mientras se verifica si los motivos legítimos del órgano Responsable prevalecen sobre los de la persona interesada.

e) Oposición: derecho a oponerse en cualquier momento y por motivos relacionados con su situación particular, a que el responsable del tratamiento realice un tratamiento de los datos personales que le conciernen basado en el ejercicio de una misión de interés público o en el ejercicio de potestades públicas o en el interés legítimo de terceros, incluida la elaboración de perfiles:

1. el responsable del tratamiento dejará de tratar los datos salvo que acredite motivos imperiosos que prevalezcan sobre los intereses, derechos y libertades de la persona interesada, o resulten necesarios para la formulación, el ejercicio o la defensa de reclamaciones.
2. si se tratan datos con fines de investigación científica o histórica o fines estadísticos de la persona interesada tendrá derecho, por motivos relacionados con su situación particular, a oponerse al tratamiento de datos personales que le conciernen, salvo que sea necesario para el cumplimiento de una misión realizada por razones de interés público.

f) Tratamiento automatizado: derecho, además, a no ser objeto de una decisión basada únicamente en el tratamiento automatizado, incluida la elaboración de perfiles, que produzca efectos jurídicos en la persona cuyos datos personales se recaban o le afecte significativamente de modo similar.

8. Información detallada sobre protección de datos personales en los siguientes lugares:

- a) Nuestra página web (www.euskadi.eus/proteccion-datos.)
- b) Reglamento General de Protección de Datos (UE) 2016/679 (<https://eur-lex.europa.eu/legalcontent/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:32016R0679&from=ES>).
- c) Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (<https://www.boe.es/eli/es/lo/2018/12/05/3/con>).



La persona o personas cuyos datos personales se recaban tiene la posibilidad de ejercitar estos derechos ante el órgano Responsable del tratamiento. Por otro lado, la persona o personas cuyos datos personales se recaban pueden dirigirse a la Delegada de Protección de Datos, con carácter previo a la presentación de una reclamación, contra el órgano Responsable o la persona Encargada del tratamiento, ante la Agencia Vasca de Protección de Datos, según lo dispuesto en el artículo 37.1 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

En....., a ...de....de 202

Firma:



10. ERANSKINA.- DATU PERTSONALEN TRATAMENDUAREN ENKARGUA (Zuzendaritza sustatzaileak eta kontratistak sinatu beharrekoa)

1.- Egin behar den datu pertsonalen tratamenduari buruzko deskribapen orokorra

Deskribapena:

Tratamendua honetan datza: (Kontratuaren objektuaren eta datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen zehatza). DBEOren 28.3 artikulua arabera, datu pertsonalen tratamenduaren izaera, helburua eta objektua zehaztuko dira:

Kontratistak adskribatutako langileek, baldintza-agirian ezarritako zerbitzuak emateko, datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte. Adskribatutako langileek bakarrik tratatuko dituzte datu pertsonalak, eta beti kontratatutakoa garatzeko helburu bakarrarekin.

Baldin eta, kontratuaren betearazpenaren ondorioz, eranskin honetan ezarritakoa aldatu behar izango balitz momenturen batean, arazoak emanda eskatu beharko du kontratistak, eta zein aldaketa egin nahi duen zehaztu. Administrazio publiko hau ados badago eskatu zaizkion aldaketekin, eranskin eguneratu bat egingo du, eta bertan zehatz bildu beharko da datu pertsonalen inguruan egin behar den tratamendua.

2.- Taldeak eta tratatutako datu pertsonalak

Interesdunen talde hauetarako eta tratatutako datu pertsonal hauetarako irispidea izango du kontratistak:

Tratamenduak eta interesdunen talde nagusiak

Tratamenduaren datu pertsonal hauetarako irispidea eskuratu ahal izango da

1. tratamendua: Zehaztu

- NAN/IFZ
- Izen-abizenak
- Sexua
- Helbidea
- Telefono-zenbakia
- Sinadura
- Nazionalitatea, jaioteguna, helbide elektronioa
- Ezaugarri pertsonalak, ekonomikoak, finantzarioak eta aseguruetoak
- Beste batzuk

2. tratamendua: Zehaztu - NAN/IFZ - Izen-abizenak - Sexua - Helbidea - Sinadura - Enpleguaren zehaztasunak - Beste batzuk

3.- Datu pertsonalen tratamenduaren elementuak

Hona egingo diren tratamendu zehatzak: (markatu dagokiona)



Biltzea / Erregistratzea
Sailkatzea / Egituratzea
Gordetza / Segurtasun-kopia
Aldatzea
Ateratzea
Kontsultatzea Komunikatzea / Transmittitza
Mugatzea
Ezabatzea / Ezeztatzea / Ahazteko eskubidea
Kopiak suntsitzea
Segurtasun-kopiak berreskuratzea

4.- Datu pertsonalekin zer egin kontratua amaitzean

Behin kontratua amaituta, kontratistak (aukeratu hiru aukeretako bat):

a) Tratamenduaren organo arduradunari itzuli datu pertsonalak eta, hala badagokio, datu pertsonalak dituzten euskarriak, prestazioa ematen amaitu ostean. Itzultzeaz gain, kontratistak erabiltzen dituen ekipo informatikoetan dauden datu pertsonal guztiak ezabatu beharko dira. Hala ere, kontratistak kopia bat kontserbatu ahal izango du, datu pertsonalak behar bezala blokeatuta, kontratuaren betearazpenetik erantzukizunak erator litezkeen bitartean. Dena den, aipatu berri den a) aukeraren ordeaz, jarraian adierazi diren b) edo c) aukeretako bat betetzeko agindu ahal izango dio tratamenduaren organo arduradunak kontratistari. Hona hemen:

b) Tratamenduaren organo arduradunak idatziz izendatuko duen tratamendu-eragileari itzuli datu pertsonalak eta, hala badagokio, datu pertsonalak dituzten euskarriak, prestazioa ematen amaitu ostean. Itzultzeaz gain, kontratistak erabiltzen dituen ekipo informatikoetan dauden datu pertsonal guztiak ezabatu beharko dira. Hala ere, kontratistak kopia bat kontserbatu ahal izango du, datu pertsonalak behar bezala blokeatuta, kontratuaren betearazpenetik erantzukizunak erator litezkeen bitartean.

c) Datu pertsonalak suntsitu, prestazioa ematen amaitu ostean. Suntsitu ondoren, kontratistak idatziz ziurtatu beharko du suntsitu egin dituela, eta tratamenduaren organo arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Hala ere, kontratistak kopia bat kontserbatu ahal izango du, datu pertsonalak behar bezala blokeatuta, kontratuaren betearazpenetik erantzukizunak erator litezkeen bitartean.

5.- Segurtasun-neurriak Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko dira datuen tratamenduetan, maila bateko informazio-sistema baterako (aukeratu hiru aukeretako bat):

Txikia
Ertaina
Handia

(Aukerakoa) Hala badagokio, berariazko segurtasun-neurriak hartu behar direnean eta egindako arriskuen ebaluazioaren arabera, segurtasun-neurri hauek ezarri behar dira, gutxienez:

- (xxx)



Kontratistak ezingo dio utzi neurri horiek ezartzeari edo ezabatzeari, arriskuaren azterketa edo eraginaren ebaluazioa erabiliz, salbu eta Administrazio Publiko honen berariazko baimena eskatzen bada horretarako. Ondorio horietarako, kontratistako langileek Administrazio Publiko honek ezarritako segurtasun-neurriak bete behar dituzte, eta ezin izango dute datu pertsonalen tratamendurik egin, Administrazio Publiko honek zehaztutakoak ez badira.

.....(e)n, 20...(e)ko(a)ren(e)(a)n.

Tratamenduaren ardura duen organoak

Kontratistak



ANEXO 10.- ENCARGO DE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES (a firmar por Dirección promotora y contratista)

1.- Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar

Descripción:

El tratamiento de datos personales consistirá en: (descripción detallada del objeto del contrato y del tratamiento de datos personales). Especificar de acuerdo con el artículo 28.3 RGPD naturaleza, finalidad, objeto del tratamiento de datos personales:

El personal adscrito por la contratista, para proporcionar los servicios establecidos en el pliego puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por el personal adscrito y al único fin de efectuar el alcance contratado.

En caso de que, como consecuencia de la ejecución del contrato, resultara necesario en algún momento la modificación de lo estipulado en este Anexo, la contratista lo requerirá razonadamente y señalará los cambios que solicita. Si esta Administración Pública está de acuerdo con la modificación o modificaciones solicitadas, emitirá un Anexo actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento de datos personales a efectuar.

2.- Colectivos y datos personales tratados Los colectivos de personas interesadas y datos personales tratados a las que puede tener acceso la contratista son los siguientes:

Tratamientos y principales colectivos de personas interesadas Datos personales del tratamiento a los que se puede acceder

1 Tratamiento 1: Explicitar

- D.N.I./N.I.F.
- Nombre y apellidos
- Sexo - Dirección
- Teléfono
- Firma –
- Nacionalidad, fecha de nacimiento, correo electrónico
- Características personales, económicas, financieras y de seguros
- Otros

Tratamiento 2: Explicitar

- D.N.I./N.I.F.
- Nombre y apellidos –
- Sexo
- Dirección
- Firma - Detalles del empleo
- Otros

3.- Elementos del tratamiento de datos personales

El tratamiento de los datos personales comprenderá: (márquese lo que proceda)



Recogida / Registro
Clasificación / Estructuración
Conservación / Copia de seguridad
Modificación
Extracción
Consulta
Comunicación / Transmisión
Limitación
Supresión / Cancelación / Derecho al olvido
Destrucción de copias Recuperación de copias de seguridad

4.- Disposición de los datos personales al terminar el contrato

Una vez finalice el contrato, la contratista debe (elegir una de las tres opciones):

a) Devolver al órgano responsable del tratamiento los datos personales y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos personales existentes en los equipos informáticos utilizados por la contratista. Sin embargo, la contratista puede conservar una copia, con los datos personales debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución del contrato. No obstante lo anterior, el órgano responsable del tratamiento podrá requerir a la contratista para que en vez de la opción a), cumpla con la b) o con la c) siguientes:

b) Devolver al encargado del tratamiento que designe por escrito el órgano responsable del tratamiento, los datos personales y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos personales existentes en los equipos informáticos utilizados por la contratista. No obstante, la contratista puede conservar una copia, con los datos personales debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución del contrato.

c) Destruir los datos personales, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la contratista debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado al órgano responsable del tratamiento. No obstante, la contratista puede conservar una copia, con los datos personales debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución del contrato.

5.- Medidas de seguridad.

Se aplicarán a los tratamientos de datos las medidas de seguridad que correspondan de las previstas en el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad para un sistema de información de un nivel (elegir una de las tres opciones):

Bajo
Medio

Alto



(Opcional) En su caso, cuando sea necesario adoptar medidas de seguridad específicas y de acuerdo con la evaluación de riesgos realizada, se deben implantar, al menos, las medidas de seguridad siguientes:

(XXX)

La contratista no podrá dejar de implantar ni suprimir dichas medidas mediante el empleo de un análisis de riesgo o evaluación de impacto, salvo que se recabe la autorización expresa de esta Administración Pública para ello. A estos efectos, el personal de la contratista debe seguir las medidas de seguridad establecidas por esta Administración Pública, no pudiendo efectuar tratamientos de datos personales distintos de los definidos por esta Administración Pública.

En....., a..... de.....de 20.....

Por el responsable del tratamiento

Por la contratista



11. ERANSKINA.- DATUEN TRATAMENDU ETA LAGAPENERAKO ADIERAZPENAREN EREDUA, SUSPERTZE, TRANSFORMAZIO ETA ERRESILIENTZIA PLANEKO (STEP) JARDUKETAK BETETZEARI DAGOKIONEZ

..... jauna/andream nire izenean edo
(a)ren ordezkari gisa (IFZ: ; egoitza fiskala:). Erakundea STEPeko baliabideekin finantzatutako laguntzen onuraduna da, eta kontratista/azpikontratista modura parte hartzen du «.....» XX. osagaian definitutako helburuak lortzeko behar diren jarduketak garatzen. Hala, adierazten dut araudi aplikagarria ezagutzen dudala, bereziki Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezarri zuen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduko 22. artikulua apartatu hauek:

1. 2. apartatuko d) letra: «Suspertze eta Erresilientzia Planaren esparruan inbertsio-proiektuak eta erreformak egitera bideratutako neurriei dagozkien funtsen erabilera kontrolatu eta auditoretza egiteko, bilaketak egitea ahalbidetzen duen euskarri elektronikoko batean eta datu-base bakarrean biltzea datu kategoria harmonizatu hauek:

- i. Funtsen azken hartzailearen izena;
- ii. kontratistaren eta azpikontratistaren izena, funtsen azken hartzailea botere adjudikatzailerik bat denean, estatu-mailako edo Batasuneko kontratazio publikoaren arloko zuzenbidearekin bat etorriz;
- iii. Funtsen hartzailearen edo kontratistaren benetako titularren izen-abizenak eta jaiotza-data, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2015/849 (EB) Zuzentarauaren (26) 3. artikuluko 6. puntuan zehaztutakoaren arabera;
- iv. suspertze- eta erresilientzia-planaren esparruan erreformak eta inbertsio-proiektuak gauzatzeko neurrien zerrenda, neurri horien finantzaketa publikoaren zenbateko osoa zehaztuta eta nola Mekanismoaren esparruan hala Batasuneko beste funts batzuen esparruan ordaindutako funtsen zenbatekoa ere adierazita».

2. 3. apartatua: «Artikulu honetako 2. apartatuko d) letran aipatutako datu pertsonalak estatu kideek eta Batzordeak bakarrik tratatuko dituzte, 15. artikuluko 2. apartatuan eta 23. artikuluko 1. apartatuan aipatutako akordioak aplikatzearekin zerikusia duten funtsen erabilerarekin lotutako kontrol-prozeduren eta aurrekontu-kudeaketaren onarpenari buruzko auditoriaren ondorioetarako eta iraupenerako. Batzordearen kudeaketa onartzeko prozeduraren esparruan, EBFTren 319. artikuluari jarraikiz, Mekanismoak txostenak aurkeztu beharko ditu Finantza Erregelamenduaren 247. artikuluan aipatutako finantzainformazioaren eta kontu-emate bateratuaren esparruan, eta, zehazki, kudeaketaren eta errendimenduaren urteko txostenean bereizita».

Azaldutako esparru juridikoarekin bat etorriz, adierazi du datuen lagapena eta tratamendua onartzen dituela, berariaz aipatutako artikuluetan zerrendatutako helburuekin.

.....(e)n, 20...(e)ko(a)ren(e)(a)n. Sinadura



ANEXO 11.- DECLARACIÓN DE CESIÓN Y TRATAMIENTO DE DATOS EN RELACIÓN CON LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR)

D./Dña....., en nombre propio o en representación de (contratista)....., con NIF (de la contratista), y domicilio fiscal en beneficiaria de ayudas financiadas con recursos provenientes del PRTR/ en calidad de contratista/subcontratista en el desarrollo de actuaciones necesarias para la consecución de los objetivos definidos en el Componente XX “.....”, declara conocer la normativa que es de aplicación, en particular, los siguientes apartados del artículo 22 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia:

1. La letra d) del apartado 2: «recabar, a efectos de auditoría y control del uso de fondos en relación con las medidas destinadas a la ejecución de reformas y proyectos de inversión en el marco del plan de recuperación y resiliencia, en un formato electrónico que permita realizar búsquedas y en una base de datos única, las categorías armonizadas de datos siguientes:

- i. El nombre del perceptor final de los fondos;
- ii. el nombre del contratista y del subcontratista, cuando el perceptor final de los fondos sea un poder adjudicador de conformidad con el Derecho de la Unión o nacional en materia de contratación pública;
- iii. los nombres, apellidos y fechas de nacimiento de los titulares reales del perceptor de los fondos o del contratista, según se define en el artículo 3, punto 6, de la Directiva (UE) 2015/849 del Parlamento Europeo y del Consejo (26);
- iv. una lista de medidas para la ejecución de reformas y proyectos de inversión en el marco del plan de recuperación y resiliencia, junto con el importe total de la financiación pública de dichas medidas y que indique la cuantía de los fondos desembolsados en el marco del Mecanismo y de otros fondos de la Unión».

2. Apartado 3: «Los datos personales mencionados en el apartado 2, letra d), del presente artículo solo serán tratados por los Estados miembros y por la Comisión a los efectos y duración de la correspondiente auditoría de la aprobación de la gestión presupuestaria y de los procedimientos de control relacionados con la utilización de los fondos relacionados con la aplicación de los acuerdos a que se refieren los artículos 15, apartado 2, y 23, apartado 1. En el marco del procedimiento de aprobación de la gestión de la Comisión, de conformidad con el artículo 319 del TFUE, el Mecanismo estará sujeto a la presentación de informes en el marco de la información financiera y de rendición de cuentas integrada a que se refiere el artículo 247 del Reglamento Financiero y, en particular, por separado, en el informe anual de gestión y rendimiento».

Conforme al marco jurídico expuesto, manifiesta acceder a la cesión y tratamiento de los datos con los fines expresamente relacionados en los artículos citados.

En....., a..... de.....de 20..

Firmado:



12. ERANSKINA.- INTERES-GATAZKARI BURUZKO ERANSKINAK (HFP/55/2023 AGINDUA, 2023KO URTARRILAREN 24KOA)

12.1 ERANSKINA

Interes-gatazkarik ez dagoela deklaratzeko eredua

Espedientea:
Kontratua/dirulaguntza.
Izen-abizenak:
IFZ:
Kargua:

Goian aipatutako kontratazio-/dirulaguntza-prozeduran inpartzialtasuna bermatze aldera, behean sinatzen dutenek, espedientea prestatu eta izapidetzeko prozesuan parte hartzen dutenez, honako hau adierazten dute:

Lehenengoa.
Honako hauen berri izatea:

1. Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren (EBren finantza-erregelamendua) 61.3 artikulua, «Interes-gatazka» izenekoak, honako hau ezartzen du: «Interes-gatazka egongo da funtzioak inpartzialtasunez eta objektiboki betetzea arriskuan dagoenean arrazoi familiarrengatik, afektiboengatik, kidetasun politiko edo nazionalagatik, interes ekonomikoengatik edo interes pertsonaleko zuzeneko edo zeharkako edozein arrazoiengatik».
2. Sektore Publikoko Kontratuaren azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauen transposizioa egiten duena Espainiako ordenamendu juridikora) 64. artikulua («Ustelkeriaren aurkako borroka eta interes-gatazken prebentzioa») honela definitzen du interes-gatazka: «Kontratazio-organoaren zerbitzura dauden langileek, lizitazio-prozeduraren garapenean parte hartzen dutenek edo prozeduraren emaitzan eragina izan dezaketenez, zuzenean edo zeharka interes finantzario, ekonomiko edo pertsonala izatea, lizitazio-prozeduraren testuinguruan haien inpartzialtasuna eta independentzia arriskuan jar dezakeena».
3. 2023rako Estatuko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 23ko 31/2022 Legearen ehun eta hamabigarren xedapen gehigarriaren 3. apartatuak honako hau ezartzen du: «Interes-gatazkaren arriskuaren analisi sistematiko eta automatizatua aplikatuko zaie erakunde erabakitzaileen, betearazleen eta instrumentalen zerbitzura dauden enplegatu publikoei eta gainerako langileei, baldin eta banaka edo kide anitzeko organoetako kide gisa parte hartzen badute deskribatutako prozeduretan, kontratuak esleitzeko edo dirulaguntzak emateko prozeduretan».
4. Ehun eta hamabigarren xedapen gehigarri horren 4. paragrafoak honako hau ezartzen du:

- «Tresna informatikoaren bidez, familia-harreman edo sozietate-lotura zuzenak edo zeharkakoak aztertuko dira, baldin eta aurreko apartatuan aipatzen diren



pertsonen eta prozedura bakoitzeko parte-hartzaileen artean interes-gatazka sor dezakeen interes pertsonal edo ekonomikoa badago».

- «Erlazioak edo loturak identifikatzeko tresnak, besteak beste, otsailaren 12ko 241/2021 (EB) Erregelamenduaren 22.2.d) .iii) artikuluan aipatzen diren pertsona juridikoen titulartasun errealeko datuak jasoko ditu, Zerga Administrazioako Estatu Agentziaren datu-baseetan daudenak, bai eta notarioen eta erregistratzaileen elkargoekin sinatutako hitzarmenen bidez lortutakoak ere».

Bigarrena.

Adierazpen hau sinatzen den unean, eta eskura duen informazioaren arabera, ez dagoela interes-gatazkatzat jo daitekeen ezein egoeratan, ehun eta hamabigarren xedapen gehigarriaren laugarren apartatuan aurreikusitakoaren arabera, dirulaguntzak lizitzatzeko/emateko prozeduran eragina izan dezakeenik.

Hirugarrena.

Konpromisoa hartzen dudala kontratazio-organoari/ebaluazio-batzordeari lehenbailehen jakinarazteko hasitako prozeduraren edozein unetan ezagutu eta gerta litekeen edozein interes-gatazka.

Laugarrena.

Badakiela interes-gatazkarik ez dagoela adierazten duen adierazpen bat faltsua dela frogatzen bada, aplikatu beharreko araudiak ezartzen dituen diziplina-, administrazio- eta justizia-ondorioak izango dituela.

Data eta sinadura (elektronikoa)



12.2 ERANSKINA

Interes-gatazkarik ez dagoela berresteko eredua

Espedientea:

Kontratua/dirulaguntza.

Izen-abizenak:

IFZ:

Kargua:

MINERVA tresna informatikoaren bidez interes-gatazka egoteko arriskua aztertu ondoren, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana (2023. urterako Estatuko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 23ko 31/2022 Legearen ehun eta hamabigarren xedapen gehigarria aplikatuz emana) gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazka izateko arriskua sistematikoki aztertzeari buruzko urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduan ezarritako baldintzetan, eta bandera gorri bat detektatu denez (bandera gorriaren deskribapena eta eskatzaileen zerrenda, zeinei buruz hauteman baita), berriro diot ez dagoela prozeduran nire jarduketa objektiboa arriskuan jar dezakeen interes-gatazka eragin dezakeen egoerarik.



ANEXO 12.- ANEXOS RELATIVOS AL CONFLICTO DE INTERÉS (ORDEN HFP/55/2023, DE 24 DE ENERO DE 2023)

ANEXO 12.1

Modelo Declaración de Ausencia de Conflicto de Interés

Expediente:
Contrato/subvención.
Nombre y apellidos:
NIF:
Cargo:

Al objeto de garantizar la imparcialidad en el procedimiento de contratación/subvención arriba referenciado, el/los abajo firmante/s, como participante/s en el proceso de preparación y tramitación del expediente, declara/declaran:

Primero.

Estar informado/s de lo siguiente:

1. Que el artículo 61.3 «Conflicto de intereses», del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio (Reglamento financiero de la UE) establece que «existirá conflicto de intereses cuando el ejercicio imparcial y objetivo de las funciones se vea comprometido por razones familiares, afectivas, de afinidad política o nacional, de interés económico o por cualquier motivo directo o indirecto de interés personal».
2. Que el artículo 64 «Lucha contra la corrupción y prevención de los conflictos de intereses» de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se trasponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, define el conflicto de interés como «cualquier situación en la que el personal al servicio del órgano de contratación, que además participe en el desarrollo del procedimiento de licitación o pueda influir en el resultado del mismo, tenga directa o indirectamente un interés financiero, económico o personal que pudiera parecer que compromete su imparcialidad e independencia en el contexto del procedimiento de licitación».
3. Que el apartado 3 de la Disposición Adicional centésima décima segunda de la Ley 31/2022, de 23 de diciembre, de Presupuestos Generales del Estado para 2023, establece que «El análisis sistemático y automatizado del riesgo de conflicto de interés resulta de aplicación a los empleados públicos y resto de personal al servicio de entidades decisoras, ejecutoras e instrumentales que participen, de forma individual o mediante su pertenencia a órganos colegiados, en los procedimientos descritos de adjudicación de contratos o de concesión de subvenciones».
4. Que el apartado 4 de la citada disposición adicional centésima décima segunda establece que:
 - «A través de la herramienta informática se analizarán las posibles relaciones familiares o vinculaciones societarias, directas o indirectas, en las que se pueda dar un interés personal o económico susceptible de provocar un conflicto de interés, entre las personas a las que se refiere el apartado anterior y los participantes en cada procedimiento».



BEASAINGO UDALA

- «Para la identificación de las relaciones o vinculaciones la herramienta contendrá, entre otros, los datos de titularidad real de las personas jurídicas a las que se refiere el artículo 22.2.d).iii) del Reglamento (UE) 241/2021, de 12 febrero, obrantes en las bases de datos de la Agencia Estatal de Administración Tributaria y los obtenidos a través de los convenios suscritos con los Colegios de Notarios y Registradores».

Segundo.

Que, en el momento de la firma de esta declaración y a la luz de la información obrante en su poder, no se encuentra/n incurso/s en ninguna situación que pueda calificarse de conflicto de interés, en los términos previstos en el apartado cuatro de la disposición adicional centésima décima segunda, que pueda afectar al procedimiento de licitación/concesión de subvenciones.

Tercero.

Que se compromete/n a poner en conocimiento del órgano de contratación/comisión de evaluación, sin dilación, cualquier situación de conflicto de interés que pudiera conocer y producirse en cualquier momento del procedimiento en curso.

Cuarto.

Que conoce que una declaración de ausencia de conflicto de interés que se demuestre que sea falsa, acarreará las consecuencias disciplinarias/administrativas/judiciales que establezca la normativa de aplicación.

Fecha y firma (electrónica)



BEASAINO UDALA

ANEXO 12.2

Modelo de confirmación de la ausencia de conflicto de interés

Expediente:
Contrato/subvención.
Nombre y apellidos:
NIF:
Cargo:

Una vez realizado el análisis de riesgo de existencia de conflicto de interés a través de la herramienta informática MINERVA, en los términos establecido en la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, dictada en aplicación de la disposición adicional centésima décima segunda de la Ley 31/2022, de 23 de diciembre, de Presupuestos Generales del Estado para el año 2023, y habiendo sido detectada una bandera roja consistente en (descripción de la bandera roja, con la relación de solicitantes respecto de los cuales se ha detectado la misma) me reitero en que no existe ninguna situación que pueda suponer un conflicto de interés que comprometa mi actuación objetiva en el procedimiento.